



Πατριάρχης ἡμετέρος
Πατριάρχης ἡμετέρος
Πατριάρχης ἡμετέρος

بطريركية الأقباط الأرثوذكس
اسقفية الشباب - لجنة الألحان واللغة القبطية
اسرة اللغة القبطية

المهرجان المتخصص للألحان واللغة القبطية الثامن والعشرون منهج اللغة القبطية لعام ٢٠٢٦ (المستوى الأول)

مقدمة

تهدف دروس المستوى الأول الى أن يجيد الدارس ما يلي:

- قراءة وكتابة الخط القبطي.
- القدرة على فهم وتكوين جمل اسمية بسيطة.
- وذلك باستخدام بعض الكلمات المتكررة في الاستخدام الكنسي.

محتويات المستوى الأول:

- الدرس الأول: الأبجدية القبطية
- الدرس الثاني: بعض الاختصارات
- الدرس الثالث: كيفية التفريق بين الكلمات القبطية واليونانية
- الدرس الرابع: أدوات التعريف والتنكير
- الدرس الخامس: بعض أدوات الربط
- الدرس السادس: الضمائر الشخصية المنفصلة وروابط الكينونة (الجملة الاسمية البسيطة)
- الدرس السابع: صفات الملكية
- عبارات قصيرة للمحادثة اليومية
- نصوص للحفظ والدراسة

ملاحظات هامة:

- الدارس غير مُطالب بحفظ شواهد الايات الواردة بالامثلة.
- الدارس غير مطالب بمعرفة معاني الكلمات الواردة كأمثلة على نطق الحروف او كتدريب على القراءة.

شروط عامة:

- لا يجوز للمسابق الواحد الاشتراك في اكثر من مستوى واحد فقط.
- نظام الاشتراك في المستوى الاول والثاني جماعي. ابتداءً من المستوى الثالث يكون نظام الاشتراك فردياً.
- سوف يتم الاعلان لاحقاً عن ميعاد امتحان المهرجان المتخصص للغة القبطية من خلال صفحتنا على فيسبوك



نرحب بأسئلتكم واستفساراتكم على صفحتنا على فيسبوك facebook.com/copticfamily

مقدمة

من كتاب "الوسائل العملية للإصلاحات القبطية". للقديس الأرشدياكون "حبيب جرجس"



- إن لغة طقسنا الديني هي اللغة القبطية ، التي كانت لغة أهل مصر قديما قبل دخول العرب . وهي الصلة الوحيدة الباقية التي تصل أقباط هذا العصر بأجدادهم الأقدمين . وقد فقدت هذه اللغة حياتها بين الأفراد والأسر القبطية ، كلغة للتكلم. ولكن الكنيسة كعادتها في محافظتها ، أبقت لنا هذا الكنز الثمين ، بأوامرها المشددة في كل العصور، أن لا تؤدي خدمة القداش إلا باللغة القبطية . ولولا ذلك لضاع كل أثر لها ، كما ضاعت كل اللغات المفقودة .
- ولم تجد هذه اللغة المسكينة بين كل بلاد القطر المصري، إلا زاوية صغيرة تسكن فيها ، وهي هياكل كنائسنا . ومن العار أن تحافظ الكنيسة على هذه اللغة في عصور الاضطهاد والظلم، وتهمل فيها في عصر النور والحرية.
- ولطما سمعنا انتقادات على الكنيسة بأنها تصلى بلغة لا يفهمها الشعب ، وهذه النعمة كانت نعمة أعداء الكنيسة، الذين اتخذوا مثل هذه الانتقادات من وسائل هدمهم. ومن يتدبر الأمر يرى أن أمجد عمل قامت به الكنيسة بعد حفظ كل شيء لها، هو المحافظة على لغتها، وإن مجهودا قليلاً من الشعب مقابل جهود الكنيسة، يعيد حياة هذه اللغة، وهي لغة بسيطة سهلة في تعلمها، فيمكن في بضعة أشهر أن يقرأ الطالب ويفهم أهم ما في كتاب القداش. و بذلك يساهم أقباط هذا العصر في المحافظة على تراث أجدادهم.

الدرس الأول: الأبجدية القبطية

- كُتبت اللغة القبطية بالأبجدية اليونانية البالغ عدد حروفها ٢٤ حرفاً وضافوا إليها ٧ حروف من الخط الديموطيقي. كذلك اضافوا حرف آخر هو حرف (Ⲫⲟⲟⲩ) الذي يستعمل للدلالة على العدد ٦ فبذلك أصبحت الأبجدية القبطية تتكون من ٣٢ حرفاً.
- للحرف في اللغة القبطية استخدامان، فكما ان للحرف صوت معين يصدر عند النطق به، فأيضاً يمكن استخدام بعض الحروف كرقم بإضافة شرطة فوقه. مثال: (ⲁ=ⲁ̅ / ⲁ̅=ⲁ) ، ماعدا الحرف Ⲩ ليس له صوت ولكن يستخدم فقط كرقم ٦ (ⲛ=ⲛ̅)
- بالرغم من ان الخط القبطي مزيج من الأبجدية اليونانية والديموطيكية الا ان اصول نحو اللغة القبطية كأدوات التعريف والتنكير وغيرها ترجع الى نحو اللغة المصرية القديمة.
- هذه العلامة المرسومة هكذا (Ⲁ) أو (Ⲁ̅) أو (Ⲁ̇) تسمى "چنكم" (Ⲫⲏⲕⲙⲓ)، اذا جاءت على حرف ساكن تنطق كحرف (ⲉ) اما اذا جاءت على حرف متحرك تفيد استقلال نطق هذا الحرف.

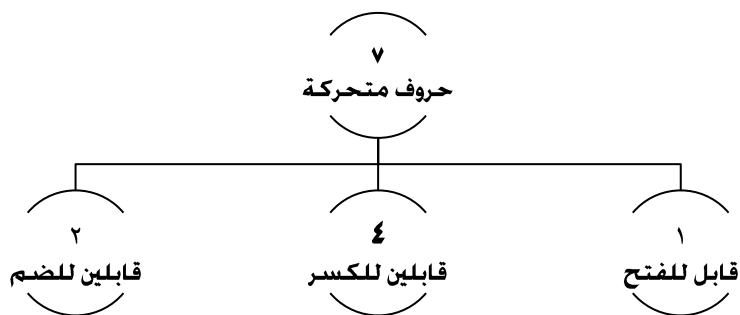
Πατριεπισκοπος ἡτε Νιζελαυρι



الدارس غير مطالب بحفظ معاني الكلمات المستخدمة في شرح نطق الحروف او في التدريب على القراءة. ومطلوب فقط حفظ الكلمات الموجودة اول كل درس بدءاً من الدرس الثاني

الحروف المتحركة

تحتوي الابدية القبطية على ٧ حروف متحركة تنقسم الى:



حرف متحركة قابل للفتح	حروف متحركة قابلة للضم		حروف متحركة قابلة للكسر		
ا	و	و	هـ	ل	ر
اسم الحرف	اوميلو	اوميجا	اي	ايوتا	إبسلا
نطق الحرف	و (قصيرة)	و (مضخمة)	ي (خفيفة)	ي (طويلة)	ي (قصيرة)

• ما هي حالات نطق حرف الایسلاء (r) ؟

Diagram illustrating the addition of quark flavors to form mesons:

- $0 + u = 0u \text{ (ou)}$
- $\lambda + u = \lambda u \text{ (au)}$
- $\epsilon + u = \lambda u \text{ (ev)}$

أوو	إذا جاء قبله o	(or)	مجد	و <u>or</u>
ف	إذا جاء قبله α أو ϵ	$(\alpha r - \epsilon r)$	حواء	<u>e</u> ر <u>\alpha</u>
ي	إذا لم يأتي قبله α أو ϵ أو o		ابن	<u>r</u> (<u>w</u>)

• لاحظ الفرق بين حالات الضم الثلاث:



07
991

٥ قصصه

ω
αλφω 9

كلمات للتدريب على القراءة فقط، باستخدام الحروف المتحركة فقط



Ie او	Ia وادي	Era حواء
Iar كاھ	Iwa يغسل	Hi بيت
Irw ابى	Wor مجد	Orw انتھي

تدريب على كتابة الحروف

$\bar{a}$	0	(0)	$\in$	H	J	$\bar{a}$
$\bar{a}$	0	(0)	$\in$	H	J	$\bar{a}$
$\bar{a}$	0	(0)	$\in$	H	J	$\bar{a}$

الحروف التي لها أصل ديموطيقى

شكل الحرف	Ⲛ	Ⲣ	Ⲕ	ⲕ	Ⲭ	ⲭ	ⲭⲓ
اسم الحرف	شاي	فاي	خاي	هوري	چنچا	تشيما	ني
نطق الحرف	ش	ف	خ	ه	ج / چ	ت+ش	ت+ي
مثال	Ⲛⲁⲩ قطة	Ⲣⲱⲓ شعر	Ⲕⲁⲩ رقبة	ⲕⲟⲩ ثعبان	(كما سيأتي لاحقاً) Ⲭⲓⲛⲁ	ⲭⲓ ياخذ	ⲭⲓⲛⲁ ينبغي/لابد

كلمات للتدريب على القراءة



Ⲛⲁⲩ عديد

ⲕⲟⲩ يلمس

Ⲛⲁⲩⲥ صدى

ⲕⲟⲩ ثعبان

Ⲕⲣⲉ طعام

Ⲛⲁⲩ لحم

Ⲣⲁⲓ يحمل

ⲕⲟⲩⲟ كلمة

ⲕⲟⲩ مخافة

• ما هي حالات نطق حرف الجنجا (Ⲭ)؟

ⲕⲟⲩ	يُدري	إذا جاء بعده حرف متحرك مائل للكسر	چ
Ⲭⲓ	يقول	إذا لم يأتي بعده حرف متحرك مائل للكسر	ج

تدريب على كتابة الحروف

Ⲛ

Ⲣ

Ⲕ

ⲕ

Ⲭ

ⲭ

ⲭⲓ

Ⲛ

Ⲣ

Ⲕ

ⲕ

Ⲭ

ⲭ

ⲭⲓ

Ⲛ

Ⲣ

Ⲕ

ⲕ

Ⲭ

ⲭ

ⲭⲓ

تدريبات



• ما هو نطق حرف ⲩ في الكلمات الآتية:

ⲩⲓⲟⲕ - ⲛⲁⲩ - ⲉⲩⲁ - ⲛⲩⲩⲛ - ⲛⲟⲩⲩⲛ

• ما هو نطق حرف Ⲭ في الكلمات الآتية:

ⲬⲓⲬ - ⲬⲁⲬⲓ - Ⲭⲟⲓ - Ⲭⲟⲩⲩⲩ - ⲬⲣⲟⲬ

حروف لها نطق واحد

نطق الحرف	اسم الحرف	شكل الحرف	نطق الحرف	اسم الحرف	شكل الحرف
ك+س	إكسي	Ξ	ز	زيتا	Ζ
پ	بي	Π	ك	كپا	Κ
ر	رو	ρ	ل	لولا	Λ
ف	في	Φ	م	مي	Μ
پ+س	إبسي	Ψ	ن	ني	Ν

تدريب على كتابة الحروف

Practice writing the following letters in Coptic script:

Ζ, Κ, Λ, ρ, Ψ, Ν

Ξ, Π, ρ, Φ

Σ, ρ, Φ



كلمات للتدريب على القراءة، باستخدام الحروف السابقة

Ζωμος شوبة

Κελι ركة

Uar ام

Ρωμι رجل

Φτφoc انتخاب

Φε سماء

Норт اله

Πνευμα روح

Нaε† ايمان

Ζηρος اكسير

Λωχι سبب

Ρη شمس

حروف لها أكثر من نطق

• ما هي حالات نطق حرف الفينا (Β) ؟

النطق	الحالة	مثال
ف	• اذا جاء بعده أي حرف متحرك	Βενι نخلة
ب	• فيما عدا ذلك	ΠΗΒ سيد

• ما هي حالات نطق حرف الغمّا (Σ) ؟

النطق	الحالة	مثال
ج	اذا جاء بعده حرف متحرك للكسر	Σενηια محصول
ن	اذا جاء بعده حرف حلقي Σ.Κ.Χ.Ζ	Ανασκη احتياج
غ	اذا لم يأتي بعده حرف متحرك للكسر او حرف حلقي	Σραφη كتاب

• ما هي حالات نطق حرف الدلتا (Δ) ؟

النطق	الحالة	مثال
د	في الاسماء (الاعلام)	ΔαριΔ داود
ذ	في غير الاعلام	Διπνον عشاء

• ما هي حالات نطق حرف الثيتا (Θ) ؟

النطق	الحالة	مثال
ت	اذا جاء قبله c أو y	Θηνη قميص
ث	اذا لم يأتي قبله c أو y	Θαμιο يخلق

تدريب على كتابة الحروف

Δ

Θ

Β

Σ

Δ

Θ

Β

Σ

Δ

Θ

Β

Σ

تدريبات

• اكتب نطق حرف θ-σ-β في الكلمات الآتية:

Βαψοαμ - Καλπιστος - Μαστιςτος

Θητομενος - Ασαπη - Βωτε - Θωγεμ



• ما هي حالات نطق حرف الـ (X)؟

النطق	الحالة	مثال
ك	في اي كلمة من أصل قبطي	Миср مصر
ش	• اذا كانت الكلمة يونانية الأصل • وبعده حرف متحرك للكسر	Сѣра سلام (تحية)
خ	• اذا كانت الكلمة يونانية الأصل • وليس بعده حرف متحرك للكسر	Христос المسيح

• حالات نطق حرف السيماء (C)

النطق	الحالة	مثال
ز	• اذا كانت الكلمة يونانية الأصل، و جاء بعده حرف ω	عالم Κοσμος
س	• فيما عدا ذلك	بركة Εμον

• حالات نطق حرف الطاف (ط)

النطق	الحالة	مثال
د	• اذا كانت الكلمة يونانية الأصل، و جاء قبله حرف n	وصية ΕΝΤΟΛΗ
ت	• فيما عدا ذلك	دودة ΨΕΝΤ

ملاحظات على بعض الحروف^١:

- حرف **Ϟ** ينطق **ص** اذا تأثر بأحد حروف التضخيم (**α** او **ω**) مثل **Ϟωνι** (أخت)، **Ϟαχι** (يتكلم)
- حرف **Ϡ** ينطق **ط** اذا تأثر بأحد حروف التضخيم (**α** او **ω**) مثل **Ϡαιο** (عطية)، **Ϡωοτ** (جبل).
- حرف **Ϟ** ليس له صوت، فلا يستخدم في بناء الكلمات، ولكن يستخدم فقط كرقم ٦ (يوضع شرطة فوقه)، مثل: **ἥξῃς** (٦ أيام).

تدريب على كتابة الحروف

$\tilde{a}$ $\mathcal{B}$ $\mathcal{C}$ Δ ϵ $\bar{e}$ ζ $\mathcal{H}$ θ $\mathcal{I}$ $\mathcal{K}$ λ $\mathcal{L}$ $\mathcal{N}$ Ξ $\mathcal{O}$

π ρ ς τ υ ϕ χ ψ ω $\underline{\omega}$ η ξ ζ $\underline{\zeta}$ X f

$\bar{a}$ B $\bar{5}$ λ $\in$ $\bar{e}$ $\bar{z}$ H θ $\bar{r}$ K λ ℓ N $\bar{z}$ O

π ρ ς τ υ ϕ χ ψ ω $\underline{\omega}$ η ξ ζ $\underline{\chi}$ $\underline{\psi}$ $\dagger$

$\tilde{a}$ $\mathcal{B}$ $\mathcal{C}$ Δ ϵ $\bar{e}$ ζ $\mathcal{H}$ θ $\mathcal{I}$ $\mathcal{K}$ λ $\mathcal{L}$ $\mathcal{N}$ Ξ $\mathcal{O}$

π ρ c τ $\mathfrak{r}$ $\oplus$ χ ψ ω $\mathfrak{w}$ $\mathfrak{q}$ $\mathfrak{z}$ $\mathfrak{z}$ $\mathfrak{x}$ $\mathfrak{f}$ $\dagger$

^١ راجع كتاب بي نوب الجزء الأول - للاستاذ/ ايوب فرج ابراهيم. وأيضاً قاموس اللغة القبطية جمع وترتيب أ. معوض داود ص ٤٢٧

تدريبات على الدرس الأول: الإبجدية القبطية

ارسم دائرة حول الكلمات التي ينطق فيها حرف ʔ (ق)

$$\mathbb{U}_{\Delta r} = \mathbb{A}r\lambda_H = \mathbb{T}_{loc} = \mathbb{E}r_{\Delta} = \mathbb{W}or = \mathbb{I}_{\Delta r} = \mathbb{M}or_B$$

ارسم دائرة حول الكلمات التي ينطق فيها حرف x (ج)

$$\mathbf{X}_1\omega_1 = \mathbf{X}_0\omega_1 = \mathbf{X}_0\omega_2 = \mathbf{G}_0\alpha_1 = \mathbf{X}\omega = \mathbb{H}\epsilon\alpha_1 = \lambda\omega_1\alpha_1$$

اختر من بين الاقواس نطق الحرف الذي تحته خط

Βαλ	(ب - ف - ث)	Δσπαζεσθ	(ط - ت - ث)
Ιωβ	(ب - ف - ث)	Ψωβ	(ب - ف - ث)
Υαγ	(ي - او - غ)	Πιρασμος	(س - ص - ز)
Φιςζ	(غ - ج - ن)	Θγγομενος	(غ - ج - ن)

ارسم دائرة حول الحروف المتحركة فقط

0 2 4 6 8 10 12 14 16 18 20 22 24 26 28 30 32 34 36 38 40 42 44 46 48 50 52 54 56 58 60 62 64 66 68 70 72 74 76 78 80 82 84 86 88 90 92 94 96 98 100

ارسم دائرة حول الحروف التي من اصل ديموطيقي

а б в г д е ж з и й к л м н о п р с т у ф х ц ч ш щ ъ
я э ю з

من قائل هذه العبارة ؟

"ومن العار أن تحافظ الكنيسة على هذه اللغة في عصور الاضطهاد والظلم ، وتهمل فيها في عصر النور والحرية"

الدرس الثاني: بعض الاختصارات

بعض الكلمات والتي يتم استخدامها وتكرارها كثيراً، يتم اختصارها في حرفين أو ثلاثة، مع وضع شرطة على بعضهم.



المعنى	الاختصار	الكلمة كاملة	المعنى	الاختصار	الكلمة كاملة
القدوس	ⲉⲑⲣ	Ⲅⲑⲟⲩⲁⲃ	يسوع	Ⲓⲛⲥ	Ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ
الله	Ⲅⲩ	Ⲅⲛⲟⲩⲩ	المسيح	Ⲅⲕⲥ	Ⲅⲕⲣⲓⲥⲩⲟⲥ
روح	Ⲅⲛⲁ	Ⲅⲛⲉⲩⲙⲁ	رب/سيد	ⲟⲥ	ⲟⲩⲥ
هليلويا	ⲁⲗ	ⲁⲗⲁⲛⲗⲟⲩⲁ	مخلص	ⲥⲱⲣ	ⲥⲱⲩⲣ

تدريبات الدرس الثاني: الاختصارات

أكمل الكلمات التالية بالحروف الناقصة ثم أكتب الاختصار. مع الترجمة

المعنى	الاختصار	الكلمة كاملة	المعنى	الاختصار	الكلمة كاملة
.....		Ⲅⲑ.....ⲁⲃ	.....	.....	Ⲓⲛⲥⲟ.....ⲥ
.....		Ⲅⲛⲟⲩ.....	.....	.....	Ⲅⲕⲣ.....ⲥⲩⲟⲥ
.....		Ⲅⲛ.....ⲙⲁ	.....	.....	ⲟⲩ.....ⲥ
هليلويا					ⲥⲱⲩ.....ⲣ

تدريبات على قراءة الاختصارات، من كتاب الابصلمودية المقدسة:

✠ صلاة الشكر ✠

ⲁⲣⲉⲛⲱⲉⲡ
ⲉⲙⲟⲩ ⲛⲩⲟⲩⲩ
ⲁⲡⲓⲣⲉⲩⲣⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ
ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲛⲁⲛⲩ: Ⲅⲩ Ⲅⲩ
ⲓⲱⲩ ⲁⲡⲉⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩ
Ⲅⲉⲛⲛⲟⲩⲩ ⲟⲩⲟⲩ Ⲅⲉⲛ
ⲥⲱⲣ Ⲓⲛⲥ Ⲅⲕⲥ.

فالشكر
م ———
الحبرات
الرحوم * الله
أبنا
والهنا ومخلصنا
يسوع المسيح.

(Ⲅⲩ) المومن الرابع (ⲁⲗ)

ⲁⲗ ⲁⲗ ⲁⲗ.
✠ Ⲅⲩⲁⲙⲟⲥ ⲣⲓⲱⲉ ✠

ⲁⲛⲩⲩⲟⲩⲩ ⲁⲛⲩⲩⲟⲩⲩ
ⲁⲛⲩⲩⲟⲩⲩ ⲁⲛⲩⲩⲟⲩⲩ
ⲁⲛⲩⲩⲟⲩⲩ ⲁⲛⲩⲩⲟⲩⲩ
ⲁⲛⲩⲩⲟⲩⲩ ⲁⲛⲩⲩⲟⲩⲩ
ⲁⲛⲩⲩⲟⲩⲩ ⲁⲛⲩⲩⲟⲩⲩ

ⲁⲛⲩⲩⲟⲩⲩ ⲁⲛⲩⲩⲟⲩⲩ
ⲁⲛⲩⲩⲟⲩⲩ ⲁⲛⲩⲩⲟⲩⲩ
ⲁⲛⲩⲩⲟⲩⲩ ⲁⲛⲩⲩⲟⲩⲩ
ⲁⲛⲩⲩⲟⲩⲩ ⲁⲛⲩⲩⲟⲩⲩ
ⲁⲛⲩⲩⲟⲩⲩ ⲁⲛⲩⲩⲟⲩⲩ

تدريبات على الكتابة
بالخط القبطي

اعد كتابة النص التالي اكثر من مرة:

Ḥen ḫran ḏḫiawt nem Ḳwmi nem Pipnewa
eθotaβ onnot ḡnot aamin

اعد كتابة النص التالي اكثر من مرة:

Π̄χς αϥτωνϥ εβολḡεν ηνεθωωot φηεταϥμoτ αϥḡωωι εχεν
ḫmou onot ηνετχηḡ den p̄mḡaτ αϥε̄rḡmou nωot ḏpiwnḡ ḡeneḡ

الدرس الثالث: التفريق بين الكلمات اليونانية والكلمات القبطية

كلمات للحفظ



Εἶσορ	يوم	Ἔμελ	عشب	Ἐωλῆ	تسبحة	Ἀγάπη	محبة
Λοῦχη	حربة	Ἀνζήβ	مدرسة	Λιζ	لضافة/ستر	Ψιτ	رقم ٩
Προφήτης	نبي	Κοσμος	عالم	Προσευχη	صلاة	Υιός	ابن

كيفية التفريق بين الكلمات التي هي أصل قبطي والتي هي أصل يوناني

١. سبع حروف تأتي في كلمات قبطية فقط (ϣ-ϥ-ϧ-Ϩ-ϩ-Ϫ-ϫ)
مثال:

Εἶσορ	يوم
Ἔμελ	عشب

(لاحظ ان حرف ϣ نطق "س" لأن الكلمة من أصل قبطي)

ملاحظات

حرف ϣ يأتي في الكلمات القبطية فقط ولكن أحيانا يستخدم قبل كلمات يونانية ليعبر عن علامة التنفس الهائي اليونانية (')

تسبحة ϣωλῆ ⇒ ὠδῆ

حرف ϫ يأتي في الكلمات القبطية فقط ولكن قد يستخدم قبل كلمات يونانية كاداة تعريف (ال) للمفرد المؤنث. مثال:

التسبحة ϫωλῆ

٢. خمس حروف تأتي في كلمات يونانية فقط (Ϝ-ϝ-ϟ-Ϡ-ϡ)
مثال:

Ἀγάπη	محبة
Λοῦχη	حربة

(لاحظ ان حرف ϡ نطق "ش" لأن الكلمة من أصل يوناني)

ملاحظات

الحروف ϟ و Ϡ و ϡ يأتيوا في الكلمات اليونانية فقط، ولكن في حالات نادرة يأتيوا في كلمات قبطية، مثال:

Ἀνζήβ	مدرسة
Λιζ	ستر/لضافة
Ψιτ	رقم (٩)

٣. الكلمة التي ينطق فيها حرف الأبسلن "ي"، تكون يونانية، مثال:

Ἰῶς | ابن

(لاحظ ان حرف ἰ نطق "خ" لأن الكلمة من أصل يوناني)

٤. نهايات تشير ان الكلمة غالباً تكون يونانية

-αι -ον -ην -ωμεν
-ας -ος -ης -σθε

Προφητης | نبي
Κοσμος | عالم

(لاحظ ان حرف σ الأول نطق "ز" لأن الكلمة من أصل يوناني)

٥. بدايات تشير ان الكلمة غالباً تكون يونانية

προ - απο - ομο - παρ-

Προσευχη | صلاة

(لاحظ ان حرف π نطق "ش" لأن الكلمة من أصل يوناني)

تدريبات الدرس الثالث: التفريق بين الكلمات القبطية واليونانية

اذكر أصل الكلمات التالية (قبطي/يوناني) مع ذكر السبب.

الكلمة	الأصل (قبطي/يوناني)	السبب
Ἐξουα		
Χιχ		
Ἦμερ		
Πορτ		
Διαθην		
Θιωω		

اذكر نطق الحرف الذي تحته خط، مع ذكر السبب

الكلمة	النطق	السبب
Φυχη		
Ἰμην		
Χαγ		
Ἰντελ		



□ مفردات
□ تستخدم داخل الكنيسة

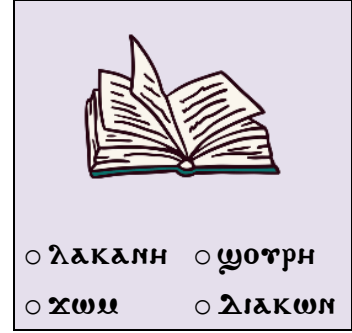
من

σταυρος	صليب	Κεμκεμ	دف	Po	باب
ερφει	هيكل	Αφοτ	كأس	Πολε	شمعة
Οτην	كاهن	Επισκοπος	اسقف	Λαος	شعب
Χωμ	كتاب	Χορος	خورس	Βωξεμ	لحن
Διακων	شماس	Πανέντασσελιον	منجلية	Ἐθιοινοτι	بحور
Λιζ	ستر، حجاب	Πανερπωποτι	مذبح	Ετασσελιον	انجيل

من

Εκκλησια	كنيسة	Θρη	صينية	Πορκι	سلم
Ποτη	شورية، مجمرة	Θικων	ايقونة	Λακαλη	لقان
Λυχνια	منارة	Λιτοτυρσια	ليتورجيا، خدمة عامة	Θωλη	تسبحة
Εκκληνη	قبة	Ψαλι	ابصالية، ترنيمة	Προσευχη	صلاة

اختر الاجابة الصحيحة لكل صورة



رتب الحروف لتكوين كلمة مفيدة، وترجمها

..... ⲉ ⲕ ⲙ ⲕ ⲙ ⲉ

..... ⲓ ⲧ ⲗ ⲟ ⲣ ⲥ ⲓ ⲁ ⲩ

..... ⲁ ⲩ ⲥ ⲧ ⲥ ⲟ ⲣ

..... ⲉ ⲓ ⲡ ⲕ ⲟ ⲥ ⲟ ⲥ ⲡ

..... ⲱ ⲁ ⲓ ⲗ ⲏ ⲕ

..... ⲓ ⲥ ⲉ ⲩ ⲟ ⲟ ⲛ ⲩ ⲓ

وصل الكلمة بالصورة المناسبة



ⲟⲩⲏⲃ



ⲗⲓⲁⲕⲱⲛ



ⲗⲁⲟⲥ



ⲉⲓⲡⲓⲕⲟⲣⲟⲥ

ترجم الى اللغة القبطية

ليتورجيا تسبحة صينية ستر

الدرس الرابع: أدوات التعريف والتذكير

أدوات التعريف القوية (العامة)

للمفرد المذكر	للمفرد المؤنث	للمجمع بنوعيه
πΙ-	†-	NI-
πΙΧΩϠϠ الكتاب	†ϣϣϣϣ المجمرة	NIϣϣϣϣ المجامر

تدريبات

ترجم الكلمات التالية، باستخدام أداة تعريف قوية/عامة:

الشعب	الكنيسة	الهيكل	القبة
الشعوب	الكنائس	المذبح	الايقونة

أدوات التعريف الضعيفة (الخاصة)

ويمكن استبدال أداة التعريف القوية بالأداة الضعيفة، كما يلي:

للمفرد المذكر	للمفرد المؤنث	للمجمع بنوعيه
π-	†-	NEH-
πΧΩϠ الكتاب	†ϣϣϣϣ المجمرة	NEHΧΩϠ NTE †EKKΛHCIA الكتب (بتوع) الكنيسة

أداة التعريف الضعيفة للمجمع (NEH-) تُستخدم فقط مع الجمع المضاف (كما سيأتي لاحقاً).

تدريبات

ترجم الكلمات التالية، باستخدام أداة تعريف ضعيفة/خاصة:

الصلب	الكنيسة	الخورس	الايقونة
الدف	القبة	الهيكل	الصينية

وتتغير أدوات التعريف الضعيفة للمفرد (π - †) أمام الكلمات التي تبدأ بأحد الحروف B, o, λ, o, n, o, v, p لتصبح (ϕ - θ)

π	→	ϕ
†	→	θ

ϕOYHB	الكاهن
θλYXNIA	المنارة

تدريبات

ترجم الكلمات التالية، باستخدام أداة تعريف ضعيفة/خاصة:

الشعب	اللحن	الليتورجيا	الستر
الباب	المذبح	اللقان	المنارة

^٢ يشترط للحروف i و o ان يأتي بعدهم حرف متحرك

لاحظ ايضا ان πϣT تتحول الى ϕϣر امام الكلمات التي تبدأ ب o و ليس θ فقط، راجع حاشية درس أداة الصلة بالمستوى الثاني.

ادوات التلک

للمفرد بنوعيه		للجمع بنوعيه	
oT-		EΔN-	
oTϣoTpH	oTϣωω	EΔNϣoTpH	EΔNϣωω
مجمرة	كتاب	مجامر	كتب

تدريبات

كأس	.....	كاهن	.....	ايقونة	.....	كهنة	.....
لحن	.....	شماس	.....	ابصالية	.....	الحن	.....

ملاحظات:

- في اللغة القبطية لا يكفي حذف اداة التعريف لتكنير الاسم كما في اللغة العربية، ولكن يجب استخدام اداة تنكير:

Πιχωω	←	Oϣωω
الكتاب		كتاب

- لجمع الاسم، يتم استبدال اداة المفرد باداة الجمع، مثال:

Πιχωω	←	Πιχωω
الكتاب		الكتب

- ولكن بعض الكلمات يتغير شكلها عند الجمع، مع تغيير الاداة ايضا. مثال:

ρωοϣ	ابواب	↔	ρo	باب
φHοϣi	سموات	↔	φε	سما
οϣρωοϣ	ملوك	↔	οϣρo	ملك
εβiαiκ	عبيد	↔	βωκ	عبد
ioϣ	اباء	↔	ioϣ	اب
ςHηHοϣ	اخوة	↔	con	اخ

- بعض الكلمات القبطية تختلف عن العربية في التذكير او التأنيث، مثال:

اللحان | ϣλaκaHη | السلم | ϣμoϣKi | الشمعة | Πμoλe | المنجلية | ΠμaHεϣaςςeλiον

- لعطف الاسماء نستخدم neH مثال:



ΠιοϣHε neH niΔiaκωH	الكاهن والشماسة
Πiαφoϣ neH ϣoϣp	الكأس والصينية
Δβpaa neH Icaak neH IakωB	ابراهيم واسحق ويعقوب

تدريبات ادوات التعريف والتكبير

ترجم الكلمات التالية الى اللغة القبطية، باستخدام أدوات تعريف قوية (عامة)

.....	اللقان	.....	الشمعة	.....	الايادي	.....
.....	السلم	.....	المنجلىة	.....	المذبح	.....

ترجم الكلمات التالية الى اللغة القبطية، باستخدام أدوات تعريف ضعيفة (خاصة)

.....	الباب	.....	الكاهن	.....	الاخ	.....
.....	السلم	.....	القبة	.....	المنارة	.....

ترجم الكلمات التالية الى اللغة القبطية :

.....	السلم	.....	السلام	.....	سلم	.....	سلام	.....
.....	الباب	.....	الابواب	.....	باب	.....	ابواب	.....
.....	الصليب	.....	الصلبان	.....	صليب	.....	صلبان	.....
.....	الكنيسة	.....	الكنائس	.....	كنيسة	.....	كنائس	.....

ترجم العبارات التالية الى اللغة القبطية:

.....	• الباب والسلم	.....	• المنارة والقبة	.....
.....	• الصليب والايقونة	.....	• الخورس والالحن	.....

اكمل الحروف الناقصة، ثم ترجم الكلمة

.....	οϣⲙⲁⲛ.....ϣⲁⲥ.....ⲉⲗⲓⲟⲛ
.....	ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣⲱ.....ⲟϣⲱ.....
.....	ⲧⲗⲓⲧⲟ.....ⲡ.....ⲓⲁ
.....	ⲛ.....ⲥⲕⲏⲛ.....□



كلمات

اسم	pan	ابن	wnr	كرازة	ziwi
حق	wn	كرامة	taio	نور	otwini
بيت	ni	رجل/انسان	rowi	ذهب	notb
نبي	profntis	جسد	cwa	إله	Not

كلمات

ام	man	قوة	chom	ابنة	weri
نفس	psuch	عهد	diathn	عذراء	parthenos
			metheore	امراة/زوجة	ziwi

صفات

اول	worp	قديم	pas	جديد	ber
صالح	asathos	كبير/عظيم	niwt	صغير	korxi
		حكيمة	saen	حكيم	saen

اختر الاجابة الصحيحة لكل صورة



رتب الحروف لتكوين كلمة مفيدة، وترجمها

..... Δ Η Γ Α Ν Κ Θ

..... α π ο ρ ε σ ο ν

..... ο κ τ ι ζ

..... † ψ η ι

..... ι ζ ω ι ψ

..... ρ ι ω μ

ترجم الى اللغة القبطية، باستخدام اداة تعريف او تكبير مناسبة

بيت الكرامة القوة الكتاب

الابن الابنة اب ام

إله الهة الأول الأولى

النفس والجسد الابناء والبنات

البيت والكنيسة القوة والكرامة

الدرس الخامس: بعض أدوات الربط

أولاً: أدوات ربط الإضافة

- فى اللغة العربية لا تُستخدم أداة لربط المضاف بالمضاف اليه، مثل "باب الكنيسة"
- ولكن بالعامية نقول "الباب يتاع الكنيسة". وكذلك فى اللغة القبطية تصاغ جملة الاضافة باستخدام اداة ربط بين المضاف(الاسم الأول) والمضاف اليه(الاسم الثانى).

اداة منفصلة ḤTE Φρο ḤTE †ÈKKΛHσιA باب الكنيسة	اداة متصلة Ḥ- (α-) Φρο Ḥ†ÈKKΛHσιA باب الكنيسة
---	---

- تتحول الأداة η الى ϵ امام الكلمات التي تبدأ باحد الحروف الشفهية $\psi, \phi, \pi, \mu, \beta$. مثال:

Πατρις ἡΜωτης	كرازة موسى
Πυρι ἡποτρο ΔαριΔ	ابنة الملك داود

- عند استخدام أداة تعريف قوية للاسم المضاف، عادة تُستخدم أداة الاضافة المنفصلة NTE³.
اما عند استخدام أداة تعريف خاصة للاسم المضاف، فيمكن استخدام الاداة المنفصلة او المتصلة.

①	اداة تعريف قوية	⇒	اداة اضافة منفصلة	Мцхры нтє Псранл	ابناء اسرائيل
②	اداة تعريف ضعيفة	⇒	اداة اضافة منفصلة	Менцхры нтє Псранл	ابناء اسرائيل
③	اداة تعريف ضعيفة	⇒	اداة اضافة متصلة	Менцхры нПсранл	ابناء اسرائيل

امثلة:

Φραν ὠπὸς ἵτε νιχομ	اسم رب القوات
Μιωνρι ἵτε πιωτωνι	بني النور
Πὸς ποτρο ἵτε νιοτρων	الرب ملك الملوك
Θματ ὠπιωτωνι	ام النور
Πταιο ἵπαρθενος	كرامة العذراء

تدريبات

ترجم العبارات التالية بأكثر من طريقة

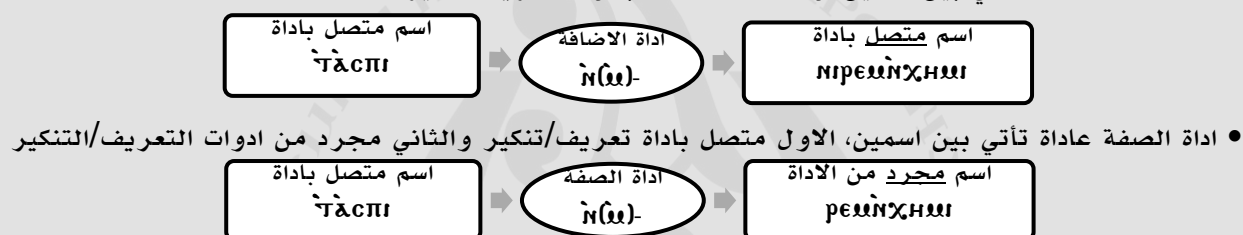
• كنيسة الله	• صليب الكاهن
• كنائس الله	• باب المدرسة

³ يمكن أن تستخدم اداة الاضافة المنفصلة بعد الاسم المضاف المعرف باداة تعريف قوية، ولكن ذلك غير معتاد. كما في **σμουτ ἐνιμουωτ ὑψιαρo** بختام الصلوات الاجتماعية، او كما في **Πεκθoρoς πῶσωτ ὑπςωωττεν** في مزمور

- | | | |
|----------------|---------------|------------------------|
| النور الحقيقي | ΠΙΟΤΩΙΝΙ ΰΜΝΙ | (ثيؤطوكية الاحد ق ١٣) |
| المنارة الذهب | Ⲫⲗⲏⲭⲏⲓⲁ ⲏⲛⲟⲩⲃ | (ثيؤطوكية الاحد ق هـ) |
| العهد الجديد | Ⲫⲁⲓⲁⲛⲕⲏ ⲡⲉⲣⲓ | (مرد انجيل خميس العهد) |
| الانسان القديم | Πⲓⲣⲱⲙⲓ ⲏⲁⲡⲁⲥ | (القديس الكيرلسي) |

- | | | |
|---|--------------------------|----------------------|
| <p>• ولكن بعض الصفات الخاصة قد تأتي قبل الاسم الموصوف (مثل: ὤρπ-κοῦχι- (نيوٲ-كوحى)، مثال:</p> | | |
| <p>(ثيؤطوكية الخميس)</p> | <p>Πῶρπ ἡρώμι</p> | <p>الانسان الأول</p> |
| <p>(ابصالية الاحد)</p> | <p>Πεκνιῶτ ἡναί</p> | <p>رحمتك العظيمة</p> |
| <p>(الهوس الثاني)</p> | <p>Θαννιῶτ ἡοῦρωοῦ</p> | <p>ملوك عظماء</p> |
| <p>(ثيؤطوكية الاثنين)</p> | <p>Πῑνιῶτ ἡπροφνῑτῑς</p> | <p>الني العظيم</p> |

● اداة الاضافة عادة تأتي بين اسمين، وكلاهما متصل بادوات تعريف/تنكير



تدريبات

ΠΙΛΑΝΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΗΤΕ ΝΙΘΕΛΩΡΙ

ترجم العبارات التالية:

- **مجمرة ذهب**

.....

- الملوك الجدد

- ## ● المنارة الذهب

- النور الالهي

.....

- شعب الكنيسة الجديدة

- شمامسة الخورس الكبير

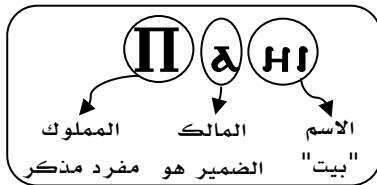
الدرس السادس: صفات الملكية

• تدخل الضمائر المتصلة (الدالة على المالك) على أدوات التعريف (الخاصة بالمملوك) فيكون منها صفات الملكية كما يلي:

		المالك							
		أنا	أنت	أنت	هو	هي	نحن	أنتم/أنتن	هم/هن
المملوك	مفرد مذكر	πα-	πεκ-	πε-	πεϥ-	πες-	πεν-	πετεν-	ποϣ-
	مفرد مؤنث	τα-	τεκ-	τε-	τεϥ-	τες-	τεν-	τετεν-	τοϣ-
	جمع بنوعيه	να-	νεκ-	νε-	νεϥ-	νες-	nen-	νετεν-	νοϣ-

• الحرف (π-τ-ν) في صفة الملكية يعبر عن أداة التعريف التي تتفق مع الاسم المملوك، أما الضمير المتصل بها

فيعود على الشخص المالك ويتفق معه. مثال كلمة πεϥνι (بيته)، عبارة عن:



π حرف يعبر عن أداة التعريف للمفرد المذكور ويتفق مع كلمة νι "بيت"
 ε حرف هو حرف زائد لاتصال الضمير ϥ بالحرف π
 ϥ حرف هو ضمير الغائب "هو" ويعود على المالك
 νι اسم بمعنى "بيت"

امثلة:

Παβοις νιοϥ	سادق الاباء
Σαρρα τεϥωνι	سارة أخته
Θμαϣ υπενσωτηρ	أم مخلصنا
Παβοις ποτρο Σεωρσιος	سيدي الملك جوارجيوس
Κοσμα nem νεϥσνηοϣ nem τοϣμαϣ	قزمان واخوته وامهم
Ποϥ Φϣ ντε nenioϥ	الرب اله ابائنا
Μιεβιακ ντε Ποϥ	عبيد الرب
Νενψϣη nem nenσωμα	نفوسنا واجسادنا
Πνι υπεννωϣ	بيت الهنا
Τεκςζιμι Ελισαβετ	امراتك اليصابات
Πασωτηρ νὰζαθος	مخلصي الصالح

تدريبات الدرس السادس: صفات الملكية

اكمل الجدول التالي بصفات الملكية:

	أنا	أنت	أنت	هو	هي	نحن	أنتم/أنتن	هم/هن
المالك مفرد مذكر	ⲡⲁ-	.....	ⲡⲉ-	.....	ⲡⲉⲥ-	.....	ⲡⲉⲧⲉⲛ-	.....

	أنا	أنت	أنت	هو	هي	نحن	أنتم/أنتن	هم/هن
المالك مفرد مؤنث	ⲧⲁ-	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....

	أنا	أنت	أنت	هو	هي	نحن	أنتم/أنتن	هم/هن
المالك الجمع بنوعيه								

اكمل الجدول التالي بالترجمة:

كتابي	كتابك	كتابك	كتابه	كتابها	كتابنا	كتابكم	كتابهم
.....							
كنيستي	كنيستك	كنيستك	كنيستته	كنيستها	كنيستنا	كنيستكم	كنيستهم
.....							

وضح ضمير المالك ونوع المملوك للكلمات التالية، كما بالمثال:

ⲡⲁⲓⲱⲧ	المالك الضمير: أنا المملوك: مفرد مذكر	ⲙⲁⲓⲱⲧ ⲡⲉⲓⲥⲕⲱⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉⲙⲓⲛⲁⲧⲱⲣⲓ المالك: المملوك:	ⲧⲉⲕⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ المالك: المملوك:
-------	--	--	--

ترجم العبارات التالية:

- كنيستنا القديمة
- صليبك الكبير
- كتابي الجديد
- ابي وأمي واخوتي
- اخوتي الصغار واخوتي الكبار

الدرس السابع: روابط الكينونة والضمائر الشخصية المنفصلة

الضمائر الشخصية المنفصلة، وروابط الكينونة:

الضمائر الشخصية المنفصلة	أنا	أنت	أنت	هو	هي	نحن	أنتم/أنتن	هم/هن
أنا	أنت	أنت	هو	هي	نحن	أنتم/أنتن	هم/هن	

روابط الكينونة	للجمع بنوعيه	للمفرد المؤنث	للمفرد المذكر
NE	TE	PE	

- لاحظ ان رابطة الكينونة غالباً ما لا تترجم، كما يمكن ان تترجم كما يلي:

PE	TE	NE
هم / يكونوا/ تكون	هي / تكون / اكون	هو/ يكون/ اكون

- اذا كان الخبر معرّفاً فان رابطة الكينونة توضع قبله، واذا كان نكرة توضع بعده. مثال:

مبتدأ

خبر

بعد الخبر النكرة

قبل الخبر المعرف

Ḥeo TE ꝥꝓꝓꝓꝓꝓ Ḥeok pe ꝥꝥ ꝓꝓꝓ ꝥꝓꝓꝥ ꝓꝓꝓꝓꝓ pe Ḥeoc ꝓꝓꝓꝓ pe Ḥeoc ꝓꝓꝓꝓ ꝓꝓꝓꝓ pe	أنت هي الجمرة انت هو الاله الحقيقي الله محبة (يو٤: ٨) هو حكيم (أش ٣١: ٢) هو رجل حكيم
--	---

- للنفي نستخدم an قبل رابطة الكينونة

(تث ٣٢: ٦) Φαι an pe ꝓꝓꝓꝓꝓ (د ١٣: ٣٠) Θαι an te Βαβꝓꝓꝓ ꝥꝓꝓꝥ (طرح باكر الجمعة العظيمة) Φαι ꝓꝓꝓꝓꝓꝓꝓ an pe (يو ٨: ١٣) Ꝑꝓꝓꝓꝓꝓꝓ ꝓꝓꝓꝓ an te	(هذا) ليس هو اباك ليست هذه بابل العظيمة هذا ليس نبي شهادتك ليست حق
---	--

تدريبات الدرس السابع:
الضمائر الشخصية وروابط الكينونة

رتب الكلمات لتكوين عبارة مفيدة، ثم ترجم العبارة الى اللغة العربية

- πε - Π̄σ̄ - ḥθoκ
- ḁnon - ne - θḁnḁḁoc
- ḥnoτβ - ḥλτχnιḁ - ḥθo - τε
- πε - ḁḁτιḁ - ḥθoc
- ḁḁḥnḁ - ḥθoc - ḥḥωτ - πε

ترجم العبارات التالية

١. هم اباء
٢. أنت هي المجمة الذهب
٣. هم (يكونوا) الاء
٤. أنا عبد الله
٥. أنت ملك صالح
٦. أنت اله الالهة

ترجم العبارات التالية

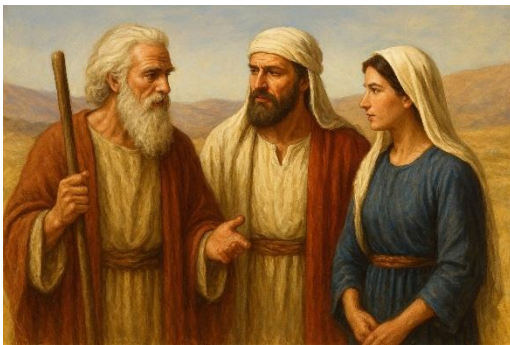
١. مريم هي أمنا
٢. أنت (هو) إلهي الصالح
٣. أنت أم الهنا

اكمل العبارات التالية، ثم ترجمها:



- Авраам фρωми ḥSappa
- Sappa τε ἑ..... ḥAvraam
- Авраам पे ...ιωτ ḥIsaak
- Sappa τε ḥIsaak

صحح الخطأ في العبارات التالية، ثم ترجمها:



- Παριαμ νε ἑτσωνι ἡΠωτςης нем Δαρων
- Δαρων पे ἡσον ḥΠαριαμ нем Πωτςης
- Δαρων нем Πωτςης पे नेἑςνηοτ ἡΠαριαμ
- Πωτςης нем Δαρων нем Παριαμ ने डानἑςνηοτ

اختر من بين الاقواس صفة ملكية مناسبة



- Isaac нем (पेच-तेच-नेच)य्मि нем (पेच-पेस-तेच)ḥइमि
- Ребекка нем (पेस-तेस-तेच)र्य्मि Isaac нем (पेच-तेच-नोच)य्मि Iakob нем Hcaγ

اكمل مكان النقاط بصفة ملكية مناسبة



- Λαζαρος нем cωνι : Παριαμ нем Παρθα
- Παριαμ нем con Λαζαρος : нем cωνι
Парθα

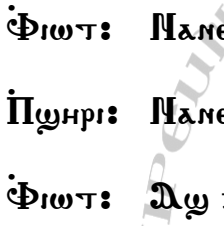
عبارات قصيرة للمحادثة اليومية (باستخدام دروس المستوى الأول)



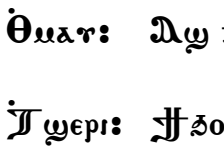
مينا: صباح الخير
 Πηνα: Πανε τοοτι
 بطرس: صباح الخير
 Πετρος: Πανε τοοτι
 مينا: ما اسمك؟
 Πηνα: Τιμ πε πεκραν ?
 بطرس: اسمي بطرس
 Πετρος: Παραν πε Πετρος



مرقس: مساء الخير
 Μαρκος: Πανε ποτι
 ماريا: مساء الخير
 Μαρια: Πανε ποτι
 مرقس: ما اسمك؟
 Μαρκος: Τιμ πε περαν ?
 ماريا: اسمي ماريا
 Μαρια: Παραν πε Μαρια



الاب: صباح الخير يا ابني
 Φιωτ: Πανε τοοτι παωρι
 الابن: صباح الخير يا ابي
 Πωρι: Πανε τοοτι παιωτ
 الاب: كيف حالك؟
 Φιωτ: Αω πε πεκρητ ?
 الابن: انا بخير
 Πωρι: Αφοροχ



الام: كيف حالك؟
 Θματ: Αω πε περητ ?
 الابنة: انا متعبة
 Τωρι: Αδωσι



من هو اخوك الكبير؟
 Τιμ πε πεκρητ ησον ?
 اخي الكبير هو
 Πανιωτ ησον πε
 يوسف
 Ιωσηφ

من هي سارة؟
 Τιμ τε Σαπα ?
 سارة هي
 Σαπα τε τακοτχι
 اختي الصغيرة
 ησωνι

نصوص الحفظ والدراسة

الصلاة الربانية

Ḥen ʿḫran ʾḥṫiwt nem ʾPwḥri nem ʾPiḡneuma eḥotaβ
 onnotʿ notwt amhn
 ʾAriteḡ nemḡwa ḡxos ḡen onwepḡmot
 xe peniwt etḡen niḫnoti
 mareḫtotbo ḡxe pekran
 mareci ḡxe tekmetotro
 peteḡnak mareḫwopi ʾḫḫriḡ ḡen ʾṫḫe nem ḡixen pikaḡi
 penwik ḡte paḫṫ miḡi nan ḡḫoot
 onos xa mḡeteron nan eβoḡ ʾḫḫriḡ ḡwn ḡtenxa eβoḡ
 ḡmḡete onon ḡtan eḫon
 onos ʾḫperenten eḡon ʾepiraḫmos
 alla naḡmen eβoḡḡa piḡetḡon
 ḡen ʾixristos Inḫots penbois
 xe ḥwk te ḡmetotro nem ḡxom nem piwon wa eneḡ
 amhn.

بسم الآب والابن والروح القدس إله واحد
 آمين
 اجعلنا مستحقين أن نقول بشكر
 أبانا الذي في السموات
 ليتقدس اسمك
 ليأت ملكوتك
 لتكون مشيئتك كما في السماء كذلك على الأرض
 خبزنا الذي للغد أعطنا اليوم
 واغفر لنا ذنوبنا كما تغفر نحن أيضاً للمذنبين
 إلينا
 ولا تُدخلنا في تجربة
 لكن نجنا من الشرير
 بالمسيح يسوع ربنا
 لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد
 آمين.

مزمو ر قداس عيد الصعود (مز ٢٤ : ٩-١٠)

Ḥai ḡmetenpḡḡḡ ʾepwḡi niḡarḫwn : biḫi ʾmḡwten niḡḡḡḡ
 ḡeneḡ : onos eḫei eḡon ḡxe potro ḡte ḡwon.
 ʾMi ḡwḫ pe paiotro ḡte ḡwon : ʾPos ḡte niḫom ḡḥoḫ pe
 potro ḡte ḡwon.
 ʾAllḡḡḡḡḡḡ

ارفعوا أيها الرؤساء أبوابكم. وارتفعي أيتها الأبواب
 الدهرية. ويدخل ملك المجد.
 من هو هذا ملك المجد. رب القوات هذا هو
 ملك المجد.
 هليلويا



Πατριάρχης Ἀλεξανδρινῶν
 Πάπης Ἀλεξανδρίας
 Πρεσβύτερος ἱερεὺς

بطريركية الأقباط الأرثوذكس
 اسقفية الشباب - لجنة الألحان واللغة القبطية
 اسرة اللغة القبطية

المهرجان المتخصص للألحان واللغة القبطية الثامن والعشرون منهج اللغة القبطية لعام ٢٠٢٦ (المستوى الثاني)

يهدف المستوى الثاني الى:

١. القدرة على تكوين/تحليل/فهم جملة فعلية بسيطة، باستخدام ازمنة مختلفة.
 ٢. التعرف على عناصر جديدة للجملة الاسمية تساعد في فهم وتكوين الجمل.
 ٣. التدريب على فهم ومتابعة الصلوات القبطية داخل الكنيسة، وذلك من خلال:
- معرفة معاني بعض الكلمات المتكررة في الاستخدام الكنسي.
 - تطبيق القواعد المدروسة على نصوص مختارة من الصلوات المتكررة بالقداس والتسبحة كلما امكن.

محتويات المستوى الثاني:

- الدرس الأول: زمن الحاضر الأول والمستقبل الأول
- الدرس الثاني: زمن الماضي الأول
- الدرس الثالث: اشكال الجملة الفعلية
- الدرس الرابع: بعض حروف العطف....
- الدرس الخامس: المفعول به
- الدرس السادس: الإشارة للقريب والبعيد
- الدرس السابع: ملاحظات على بعض دروس المستوى الأول
- الدرس الثامن: أداة الصلة Ⲅⲧ
- الدرس التاسع: الأرقام من ١ الى ١٠
- الدرس العاشر: بعض ادوات الاستفهام
- نصوص للحفظ والدراسة

ملاحظات هامة:

- على دارس المستوى الثاني الالتحاق بدروس المستوى الأول بدون حفظ امثلة او نصوص المستوى الأول.
- مطلوب دراسة وحفظ الأمثلة الواردة بدروس المستوى الثاني.

شروط عامة:

- لا يجوز للمتنسابق الواحد الاشتراك في اكثر من مستوى واحد فقط.
- نظام الاشتراك في المستوى الاول والثاني جماعي. ابتداءً من المستوى الثالث يكون نظام الاشتراك فردياً.
- سوف يتم الاعلان لاحقاً عن ميعاد امتحان المهرجان المتخصص للغة القبطية من خلال صفحتنا على فيسبوك



نرحب بجميع اسئلتكم واستفساراتكم على صفحتنا على فيسبوك facebook.com/copticfamily

مقدمة عن مكونات الجملة الفعلية البسيطة

تمتاز اللغة القبطية بتعدد الأزمنة المستخدمة في بناء الجمل الفعلية، حيث نجد في اللغة القبطية ١٤ زمن مختلفين (٥ أزمنة للماضي، ٤ أزمنة للحاضر، ٥ أزمنة للمستقبل) مما يمكننا من صياغة الجملة الفعلية بدقة لتعطي المعنى المقصود بالتحديد.

المكونات الأساسية للجملة الفعلية:

تتكون الجملة الفعلية في اللغة القبطية من ثلاث عناصر أساسية:

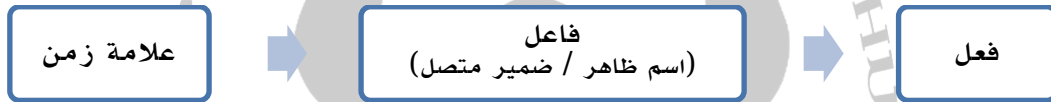
١. علامة زمن^١

- تبدأ بها الجملة الفعلية قبل الفاعل مباشرة، لتدل على زمن حدوث الفعل.
- بعض الأزمنة تبدأ بدون علامة زمن (الحاضر الأول والمستقبل الأول)

٢. فاعل (اسم أو ضمير)

- الفاعل اسم ظاهر، مثل: الرب، الرجل، مرقس، كاهن الكنيسة...
 - الفاعل ضمير، مثل: هو، هي، هم، ...
- ولهذه الضمائر شكل اذا سبقتها علامة زمن، وشكل اخر اذا لم تسبقها علامة زمن

٣. فعل



Πατριεπισκοπος Ντε Νιζελωρι

^١ علامة زمن. او علامة تدل على صيغة، مثل Uape علامة صيغة التمني او Eope علامة الصيغة المصدرية..الخ

الدرس الأول: الأزمنة التي لا تبدأ بعلامة زمن

كلمات للحفظ



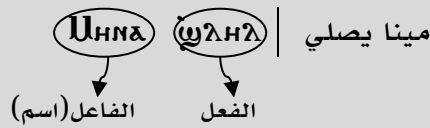
يصلي	يكره	يأتي	يعبر/يمضي
يُصَلِّي	يُكْرِه	يَأْتِي	عَبَرَ/مَضَى
يسمع	يأكل	ام	يتكلم
سَمِعَ	أَكَلَ	أَم	كَتَلَمَ
اب-اباء	يشرب	عالم	يعطي
أَب-أَبَاء	شَرِبَ	عَالَم	عَاطَى

زمن الحاضر الأول

زمن الحاضر الأول في الإثبات

الاستخدام: تبدأ الجملة الفعلية بدون علامة زمن، فتبدأ الجملة بالفاعل مباشرة، فيُفْهَم أن الفعل يحدث في زمن الحاضر.

يمكن أن يكون الفاعل اسم، مثال:



أو يكون الفاعل ضمير، كما يلي:

أنا	انت	انت	هو	هي	نحن	انتم/انتن	هم/هن
أنا	أنت	أنت	هو	هي	نحن	انتم/انتن	هم/هن

مثال:



زمن الحاضر الأول في النفي

ينفي زمن الحاضر الأول بواسطة الأداة $\alpha\eta$ بعد الفعل، مثل:

أنا لا تكره
أنا لا تكره

أنا لا تكره
أنا لا تكره

وللنفي المطلق يضاف حرف $\eta(\alpha)$ قبل الفاعل، مثل:

أنا لا تكره (مطلقاً)
أنا لا تكره (مطلقاً)

أنا لا تكره (مطلقاً)
أنا لا تكره (مطلقاً)

ملاحظات هامة:

- الضمير أنت κ يتحول إلى χ أمام الحروف $\beta, \iota, \lambda, \mu, \eta, \sigma, \tau, \rho$ مثال: $\chi\kappa\alpha\tau\alpha\lambda\alpha\chi\iota$ (أنت) تأكل | $\chi\sigma\tau\omega\mu$ (أنت) تصلي
- حرف النفي المطلق η يتحول إلى μ أمام الحروف الشفهية $\beta, \mu, \pi, \phi, \psi$ مثال: $\mu\eta\tau\epsilon\tau\alpha\lambda\alpha\chi\iota$ (مطلقاً) بطرس لا يأتي | $\mu\eta\tau\epsilon\tau\alpha\lambda\alpha\chi\iota$ (مطلقاً)

أمثلة على الحاضر الأول:

- يأكل ويشرب: $\chi\sigma\tau\omega\mu \sigma\tau\alpha\lambda\alpha\chi\iota \chi\sigma\omega$ • لا نتكلم ولا نسمع: $\tau\epsilon\lambda\epsilon\sigma\alpha\chi\iota \alpha\eta \sigma\tau\alpha\lambda\alpha\chi\iota \tau\epsilon\lambda\epsilon\sigma\omega\tau\epsilon\mu \alpha\eta$ •
- ماريا لا تتكلم مطلقاً: $\mu\alpha\tau\alpha\tau\alpha \sigma\alpha\chi\iota \alpha\eta$ • أنا أكل وأنت لا تأكل: $\chi\sigma\tau\omega\mu \sigma\tau\alpha\lambda\alpha\chi\iota \chi\sigma\tau\omega\mu \alpha\eta$ •

زمن المستقبل الأول

زمن المستقبل الأول في الإثبات

الاستخدام: يصاغ كالحاضر الأول، مع إضافة **na** بمعنى (سوف) بعد الفاعل الاسم أو الفاعل الضمير (باستثناء الضمير أنت **tera**)

يمكن أن يكون الفاعل اسم، مثال:

مينا سوف يصل
 (الفاعل اسم) (سوف) (الفعل)

أو يكون الفاعل ضمير، كما يلي:

†na-	χna-	tera-	ena-	ena-	tenna-	tetenna-	ce-na-
أنا	أنت	أنت	هو	هي	نحن	انتم/انتن	هم/هن

مثال:

هو سيصل
 (الفاعل ضمير) (سوف) (الفعل)

زمن المستقبل الأول في النفي

ينفى زمن المستقبل الأول بواسطة الأداة **an** بعد الفعل، مثل:

φιωτ na i an
 ena i an

الاب لن يأتي
 هو لن يأتي

وللنفي المطلق يضاف حرف **n(u)** قبل الفاعل، مثل:

uφιωτ na i an
 nena i an

الأب لن يأتي (مطلقاً)
 هو لن يأتي (مطلقاً)

عندما يكون الفاعل اسم، قد يوضع الضمير أو لا يوضع، مثال:

(١٧: ٢٠١٠ - ختام الكاثوليكون)

πικοςμος na cini
 πικοςμος enacini

العالم سيمضي
 العالم سيمضي

أمثلة على الحاضر والمستقبل الأول:

- هو سيأتي وسيأكل: ena i oros ena orw
- أنت لن تشرب: χna cω an
- أنا أشرب وسوف أكل: †cω oros †na orw
- بطرس لن يأتي مطلقاً: uΠετρος na i an

تدريبات الدرس الأول:

ترجم العبارات التالية:

- أنا اسمع
- هو سيمضي
- أنت لن تشربي

^٢ يمكن أن يأتي الفاعل اسم بدون استخدام الضمير، راجع: (يو: ٢١)، (أش: ٥٩: ٤)، ثيوطوكية الجمعة ٧

الدرس الثاني: أزمنة لها علامة زمن

أما باقي أزمنة اللغة القبطية الاثني عشر يكون لها علامة زمن تبدأ بها الجملة الفعلية، لتدل على معنى معين لزمن حدوث الفعل. فيكون تكوين الجملة الفعلية كما يلي:

الفعل → الفاعل → علامة الزمن

ومن الأزمنة التي لها علامة زمن: زمن الماضي التام الأول:

زمن الماضي الأول

- يدل على حدث تم وانتهى في الماضي
- علامة الزمن في الاثبات Δ قبل الفاعل الاسم، او تصريفات Δ مع الضمائر.
- علامة الزمن في النفي $\Delta\pi\epsilon$ قبل الفاعل الاسم، او تصريفات $\Delta\pi$ مع الضمائر.

في الاثبات

يمكن أن يكون الفاعل اسم، مثال:

ميّنا صلى Δ $\Delta\pi\eta\alpha$ $\psi\lambda\eta\lambda$
 الفعل الفاعل علامة الزمن

أو يكون الفاعل ضمير، كما يلي:

$\Delta\iota-$	$\Delta\kappa-$	$\Delta\rho\epsilon-$	$\Delta\varsigma-$	$\Delta\eta-$	$\Delta\tau\epsilon\tau\epsilon\eta-$	$\Delta\psi-$
انا	انت	انت	هو	هي	نحن	انتم / انتن

مثال:

هو صلى Δ ς $\psi\lambda\eta\lambda$
 الفعل الفاعل (هو) علامة الزمن

- في بعض الأحيان نجد تصريف علامة زمن الماضي التام الأول مع الضمير انتم: $\Delta\rho\epsilon\tau\epsilon\eta$ بدلاً من $\Delta\tau\epsilon\tau\epsilon\eta$ مثل:

$\Delta\rho\epsilon\tau\epsilon\eta\sigma\omega\tau\epsilon\eta$ سمعتم (مت: ٢٥)
 $\Delta\tau\epsilon\tau\epsilon\eta\sigma\omega\tau\epsilon\eta$ سمعتم (مت: ٢٧)

في النفي

يمكن أن يكون الفاعل اسم، مثال:

ميّنا لم يصلى $\Delta\pi\epsilon$ $\Delta\pi\eta\alpha$ $\psi\lambda\eta\lambda$
 الفعل الفاعل علامة الزمن

أو يكون الفاعل ضمير، كما يلي:

$\Delta\pi\iota-$	$\Delta\pi\epsilon\kappa-$	$\Delta\pi\epsilon-$	$\Delta\pi\epsilon\varsigma-$	$\Delta\pi\epsilon\eta-$	$\Delta\pi\epsilon\tau\epsilon\eta-$	$\Delta\pi\sigma\psi-$
انا	انت	انت	هو	هي	نحن	انتم / انتن

مثال:

هو لم يصلى $\Delta\pi\epsilon\varsigma$ $\psi\lambda\eta\lambda$

امثلة اضافية (ليست للحفظ)

من قانون الايمان

Ⲡⲏⲛⲁⲃⲧ ⲉⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛⲟⲩⲱⲧ
Ⲡⲏⲛⲁⲃⲧ ⲉⲟⲩⲟⲥ ⲛⲟⲩⲱⲧ
Ⲡⲏⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲃⲁⲧⲉⲛ ⲛⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ
ⲁⲓⲱⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲡⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲛⲟⲩⲓ

نؤمن بإله واحد
نؤمن برب واحد
ننتظر قيامة الأموات
صعد إلى السموات

تدريبات على الدرس الأول والثاني

أكمل العبارات التالية:

- ينفي زمن الحاضر الأول بواسطة الأداة بعد الفعل
- زمن يدل على حدث تم وأنتهى.
- ⲧⲛⲁⲥⲱ تعني أما ⲁⲓⲥⲱ تعني
- الضمير أنت في الماضي الأول وفي الحاضر الأول
- الضمير هي في المستقبل الأول وفي الحاضر الأول
- ⲁⲓⲓⲥⲓⲛⲓ تعني أما ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲥⲓⲛⲓ تعني
- عدد الازمنة في اللغة القبطية

أكمل الحروف الناقصة، ثم ترجم

Ⲫⲓ...ⲧ		Ⲑⲩⲕⲟ...ⲙⲟⲥ		ⲕⲥ...ⲭ...		ⲁⲩⲥⲱⲧⲉ...	
--------	-------	------------	-------	-----------	-------	-----------	-------

أختر الكلمة أو العبارة المناسبة لكل صورة

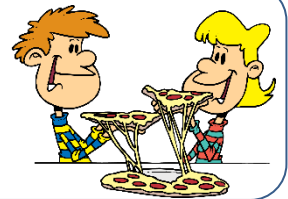
- ⲉ̀ⲓⲥⲁⲭⲓ
- ⲉ̀ⲓⲥⲱ
- ⲉ̀ⲓⲥⲱⲧⲉⲙ



- ⲉ̀ⲓⲱⲗⲛⲗ
- ⲉ̀ⲓⲱⲗⲛⲗ
- ⲥⲉ̀ⲓⲱⲗⲛⲗ



- ⲉ̀ⲓⲛⲁⲥⲱ
- ⲥⲉⲛⲁⲥⲓⲛⲓ
- ⲥⲉⲟⲩⲱⲙ



وصل كل فعل بمعناه

ⲧⲥⲁⲭⲓ ☐
ⲧⲛⲁⲥⲁⲭⲓ ☐
ⲁⲓⲥⲁⲭⲓ ☐

اتكلم
سأتكلم
تكلمت

ترجم العبارات التالية، ثم انفيها:

- العالم سيمضي
- مرقس عبر
- هي تشرب
- هم لم يكرهوا

الدرس الثالث: أشكال الجملة الفعلية

يمكن تكوين الجملة الفعلية بأكثر من طريقة حسب الفاعل إذا كان اسم أو ضمير متصل أو الاثنين معاً.

امثلة في زمن الحاضر الأول	امثلة في زمن الماضي الأول	
• $\text{U}\eta\eta\alpha \text{ } i$ مينا يأتي	• $\Delta \text{U}\eta\eta\alpha \text{ } i$ مينا أتى	١. الفاعل اسم ظاهر
• $\text{ } \text{ } i$ هو يأتي	• $\Delta \text{ } i$ هو أتى	٢. الفاعل ضمير
• $\text{U}\eta\eta\alpha \text{ } i$ مينا يأتي	• $\text{U}\eta\eta\alpha \text{ } \text{ } i$ مينا أتى	٣. اسم+ضمير
• $\text{U}\eta\eta\alpha \text{ } \text{ } i$ مينا يأتي	• $\Delta \text{U}\eta\eta\alpha \text{ } \text{ } i$ مينا أتى	(وقد تتكرر العلامة) ^٣
• $\text{ } \text{ } i$ يأتي (اقصد) مينا	• $\Delta \text{ } i$ أتى (اقصد) مينا	٤. ضمير+اسم

علامة الفاعل:

- لاحظ أن علامة الفاعل ($\text{ } i$) تأتي قبل الفاعل الاسم إذا جاء بعد الفعل،
- وغالباً لا تترجم، ويمكن أن تترجم (اعني/اقصد).

تدريبات على الدروس من ١ إلى ٣

اعد صياغة الجمل التالية باستخدام علامة الفاعل $\text{ } i$ مع الحفاظ على معنى الجملة

$\text{U}\eta\eta\alpha \text{ } i$

$\text{Barbara } \text{ } i$

اعد صياغة الجمل التالية بطريقتين مختلفتين، مع الحفاظ على معنى الجملة

$\text{Maria } \text{ } i$

$\text{U}\eta \text{ } \text{ } i$

ترجم الجمل التالية بثلاث طرق مختلفة الى اللغة القبطية

مرقص يصلي

مريم ستأكل

^٣ راجع الفقرات ٢٤٢ و ٢٤٤ بكتاب المرجع في قواعد اللغة القبطية، راجع أيضاً: (رو: ١٩)، (كو: ١٥: ٣٣)

الدرس الرابع: بعض حروف العطف

كلمات للحفظ



†ⲉⲟ	يسأل	Πιχριστος (Πιχς)	المسيح	βοις (σς)	رب	ⲱⲩⲓ ⲉβⲟⲗ	يصرخ
ⲱⲡⲣⲓ	ابن	Ιησοϋς (Ιης)	يسوع	τⲱβⲉ	يطلب	ρⲱⲙⲓ	رجل/انسان
ⲙⲟⲩⲧ	اله	ⲉⲃⲱⲙⲓ-ⲉⲓⲱⲙⲓ	امرأة-نساء	ⲱⲩⲣⲓ	ابنة	ⲉⲭⲱⲣⲉ	مساء/ليل
ⲉⲃⲟⲟⲩ	يوم	ⲉⲛ	ب/في				

الحرف	الاستخدام	مثال
Οτοϋ	(و): لعطف الجمل والافعال	ⲉⲛⲧⲉⲟ ⲟⲩⲟⲃ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲉ
	لعطف اسماء تصف شئ او شخص واحد	Πⲉⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ Ιης Πιχς
ⲛⲉⲙ	(و): لعطف الاسماء	Αβρααμ ⲛⲉⲙ Ισαακ ⲛⲉⲙ Ιακωβ ⲛⲉⲭⲱⲣⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲃⲟⲟⲩ
	(مع):	ⲉⲛⲱⲩ ⲉβⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ Α ⲩⲩⲛⲟⲩⲧ ⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟⲩⲧ
Ιⲉ	(أو): يستخدم للتخيير	Οⲩⲱⲡⲣⲓ ⲓⲉ ⲟⲩⲱⲩⲣⲓ

تدريبات على الدروس من ١ إلى ٤

ترجم العبارات التالية إلى اللغة القبطية:

الرجل والمرأة يأكلون ويشربون

بطرس وماريا لن يأتوا

ابني سيأكل أو سيشرب

الدرس الخامس: المفعول به

كلمات للحفظ



κᾶρι	ارض	φε-φνοῖ	سماء-سماوات	θαυιο	خلق
ωικ	خبز	ἐμοῦ	يسبح/يبارك	ἄγγελος	ملاك
ναῦ	يرى	ἐν	صوت	ὑπᾶρι	يضرب

- إذا كان بالجملة الفعلية مفعول به، فإنه يأتي بعد الفعل، ويكون ترتيب الجملة كما يلي:



- ويمكن أن يكون المفعول به (اسم ظاهر مثل: رأيت الملاك)، أو يكون (ضمير مثل: رأيت إياه)
 - إذا كان المفعول به اسم ظاهر، يتصل بأداة الربط (-ἢ أو -ε)
 - إذا كان المفعول به ضمير، يتصل بالعلامة //επο أو //εμο

• إذا كان المفعول به اسم ظاهر:

١. يتم استخدام الأداة -ἢ، مثال:

خلق السموات | θαυιο ἡνιφνοῖ (لبش الهوس الثاني)

٢. وتتحول -ἢ إلى -ε أمام الحروف الشفهية Β.ϣ.π.φ.ψ، مثال:

خلق الأرض | θαυιο ὑπικαρι

٣. وتتحول -ἢ/-ε إلى -ε أمام بعض أفعال الحواس والكلام والحركة، مثل:

ναῦ	رأى	†χο	سأل	ὑπᾶρι	ضرب
σωτεμ	سمع	χωc	سبح	ἐμοῦ	بارك

مثال: رأيت الملاك | Διναῦ ἐπιαγγελος
نسأل الله | Τεν†χο ἐφνοῖ†

تدريبات على المفعول به الاسم



• ترجم الجملة التالية إلى اللغة القبطية

سمعت الصوت

اكلوا الخبز

رأوا الرجل

لم يضرب ابنه

إذا كان المفعول به ضمير:

اتصال اداة المفعول -è بالضمائر
(تصريفات //ero)

èroi	ايي	èron	اينا
èrok	ايك	èrwten	ايكم
èro	ايك		
èroç	اياه	èrowt	اياهم
èroc	اياها		

مثال:

Δινατ èroç | رأيته

اتصال اداة المفعول (-n(è بالضمائر
(تصريفات //uuo)

èuui	ايي	èuun	اينا
èuuk	ايك	èuwten	ايكم
èuuo	ايك		
èuuoç	اياه	èuwo	اياهم
èuuoç	اياها		

مثال:

Διθαμιο èuwo | خلقهما



تدريبات على المفعول به الضمير

• ترجم الجمل التالية الى اللغة القبطية

لم اراه

سوف اكله

سمعت صوته ولم اراه

تدريبات على
الدروس من ١ الى ٥

حول الأفعال التي في زمن الحاضر إلى زمن الماضي

èna		ceçwç		twten		tençw	
-----	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------

أعد صياغة الجملة التالية باستخدام علامة الفاعل Nxe، ثم ترجم:

Δ Φνωτ θαμιο nτφε nem πκαζι

□

ترجم الجمل التالية الى اللغة القبطية:

• لم اكله

• مينا أكل الخبز

• لم يسمعه

• مرقس سمع الصوت

• لا يشربوه مطلقاً

• ماريا تسبح الله

استبدل المفعول به الاسم بضمير مناسب:

Διθαμιο ηνιφνωτ	.....	Δινατ επιαγγελοç	.....
Διγοτωμ ηπιωκ	.....	Tençw èΦνωτ	.....

الدرس السادس: الإشارة

كلمات للحفظ

كلمات للدخول

بار θ̅ⲙⲏ | يحيا ⲱⲛⲁ | يعرف ⲥⲱⲟⲩⲛ | أخ/أخوة ⲥⲟⲛ/ⲥⲏⲛⲟⲩ | جلس ⲉⲙⲉⲥⲓ

الإشارة للبعيد			الإشارة للقريب					
ضمائر الإشارة للبعيد			ضمائر الإشارة للقريب			صفات الإشارة للقريب		
للمذكر	للمؤنث	للجمع	للمذكر	للمؤنث	للجمع	للمذكر	للمؤنث	للجمع
ⲡⲁⲓ-	ⲧⲁⲓ-	ⲛⲁⲓ-	ⲡⲁⲓ	ⲧⲁⲓ	ⲛⲁⲓ	ⲡⲁⲓ	ⲧⲁⲓ	ⲛⲁⲓ
هذا الـ	هذه الـ	هؤلاء الـ	هذا	هذه	هؤلاء	هذا	هذه	هؤلاء
هذا الرجل هو أبي	ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ	هذا هو الرجل	ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ	ذاك جلس	ⲁ ⲡⲉ ⲉⲙⲉⲥⲓ			

• **صفة الإشارة للقريب**، تتصل بالاسم وتعرفه، ويمكن للاسم المتصل بصفة الإشارة أن يدخل في جملة اسمية أو فعلية.

ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ	(خبر)	أخي هو هذا الرجل
ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ	(مبتدأ)	هذا الرجل هو أخي
ⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ	(م.به)	تعرف هذا الرجل
ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲥⲓ	(فاعل)	هذا الرجل جاء

• **ضمير الإشارة للقريب** لا يتصل بأسم، لكن يمكن لضمير الإشارة ذاته أن يدخل في جملة اسمية أو فعلية، مثال:

ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ	(خبر)	أخي هو هذا
ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ	(مبتدأ)	هذا هو أخي
ⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲡⲁⲓ	(م.به)	تعرف هذا (١٥: ١٢)
ⲡⲁⲓ ⲁⲥⲓ	(فاعل)	هذا جاء (١٥: ٧)

• **ضمير الإشارة للبعيد** يأتي بمعنى (ذاك/تلك/اولئك)، ويمكن أن يدخل أيضاً في جملة اسمية أو فعلية، مثال:

ⲡⲏ ⲙⲡⲟⲩⲱⲛⲁ	(فاعل)	اولئك لم يحيوا (حكمة ١٥: ١٧)
ⲡⲏ ⲟⲩⲧⲙⲏ ⲡⲉ	(مبتدأ)	ذاك بار (١٥: ٣: ٧)

تمارين الدرس السادس الإشارة للقريب والبعيد

ضع علامة صح أو خطأ

- صفة الإشارة للقريب، تتصل بالاسم وتعرفه ()
- ضمير الإشارة للبعيد يمكن أن يدخل في جملة اسمية أو فعلية بدون أن يتصل بأسم ()

أكمل العبارات التالية

- ضمير الإشارة للقريب للمفرد المذكر هو.....
- ضمير الإشارة للبعيد للجمع هو.....

ترجم العبارات التالية الى اللغة القبطية

- لم أرى هذا
- لم أرى هذا الرجل
- لم أرى ذاك
- هذا هو ابن هذا الرجل

الدرس السابع: ملاحظات على بعض دروس المستوى الأول

كلمات للحفظ



οὔωινι	نور	οὔρο/οὔρωον	ملك/ملوك	σαβε	حكيم	σαβη	حكيمه
νεχι	بطن	αλον/αλωονι	ولد/أولاد	λαος	شعب	ωμι	صنارة
παρθενος	عذراء	εταστελιον	انجيل	ερμεορε	يشهد		

أولاً: أدوات التعريف

- تتحول أدوات التعريف الضعيفة للمفرد (π-τ) الى (φ-θ) أمام الحروف B.λ.μ.ν.ο.ρ^٤ ولكن يشترط للحرف ι أو ο ان يكون بعده حرف متحرك. مثال:
 الملك ποτρο | النور φορωινι

ثانياً: روابط الكينونة

- يمكن استخدام πε كاداة عامة لكل من المتكلم (انا/نحن) او المخاطب (انت /انت /انتم). مثال:
 انت هي الصنارة (لبش الجمعة) | Ηοο πε τωμι
 انت أم الله (ذكصولوجية باكر) | Ηοο πε θαυ μφτ
 (ويمكن ايضا τωμι) (ويمكن ايضا θαυ μφτ)
- إذا اختلف المبتدأ عن الخبر في النوع، فلا بد من استخدام الرابطة πε. مثال:
 نحن شعبه (ثيوطوكية الخميس) | Ανον πε πεπλαος
 اللهم بطنهم (في ٣: ١٩) | Ποτνωτ πε τοτνεχι
 (المبتدأ جمع والخبر مفرد) (المبتدأ مذكر والخبر مؤنث)

تدريبات على الدروس من ١ الى ٧

ترجم العبارات التالية إلى اللغة القبطية

- نسبح المسيح

- الشعب الحكيم يعرف الله

أختر الاجابة (او الإجابات) الصحيحة من بين الأقواس

- Ηοο (πε - νε) τπαρθενος ησαβη

- Ηωτεν (πε - τε) φορωινι μπικοςμος

- Ηοος (πε - τε - νε) Οαρια

- Ηωον (πε - νε - τε) ηρωμι

^٤ لاحظ ان π-τ تتحول الى φ-θ امام الكلمات التي تبدأ ب-ο وليس -ο فقط، راجع حاشية درس أدوات الصلة بالمستوى الثاني.

الدرس الثامن: أداة الصلة - Ⲅⲧⲟ

تستخدم أداة الصلة Ⲅⲧⲟ بمعنى (الذي/التي/الذين)، فهي لا تتغير مع الجنس أو العدد.

- ودائماً ما تكون Ⲅⲧⲟ متصلة بما بعدها. مثال:

ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲅⲧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲱⲧ

Ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ Ⲅⲧⲁⲛⲓ

أبانا الذي في السموات

الرجال الذين اتوا (تك١٤: ٢٤)

- وتتحول Ⲅⲧⲟ الى Ⲅⲑⲟ أمام الكلمات التي تبدأ بأحد الحروف ⲃⲓⲁⲓⲗⲱⲙⲛⲟⲩⲱⲣ

ⲁⲛⲟⲕ Ⲅⲑⲁⲓ

ⲡⲁⲓⲱⲧ Ⲅⲑⲁⲓⲥ

أنا الذي سأتي (مت٦: ٤)

أبي الذي سيعطي (يو٦: ٣٢)

- يمكن ان تأتي ضمائر الاشارة للبعيد ⲫⲏⲑⲏⲛⲏ قبل أداة الصلة،

وغالباً لا تترجم الاشارة في هذه الحالة، مثال:

(الهوس الثاني) ⲫⲏⲉⲧⲁⲫⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲛⲓⲫⲏⲱⲧ

(نكصولجية الميلاد) ⲫⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲁⲥⲱ ⲛⲭⲉ ⲫⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

(الذي/ذاك الذي)خلق السموات

(الذي/ذاك الذي)ولدت العذراء

- إذا اتصلت أداة الصلة بالفعل مباشرة يتكون اسم فاعل. لاحظ الفرق بين الجمل الآتية:

ⲫⲏⲉⲧⲁⲫⲏⲁⲧ (الذي رأي (يو١٩: ٣٥)

ⲫⲏⲉⲧⲁⲫⲣⲉⲙⲥⲓ (الذي جلس(عب ٨: ١)

ⲫⲏⲉⲑⲏⲁⲧ (الناظر (دا ٣: ٣٠)

ⲫⲏⲉⲧⲣⲉⲙⲥⲓ (الجالس (رو ٢١: ٥)

تدريبات على الدرس الثامن أداة الصلة

ترجم العبارات التالية إلى اللغة العربية

- ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ Ⲅⲑⲁⲓⲱⲗⲏⲗ

.....

- ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ Ⲅⲧⲁⲫⲓⲱⲗⲏⲗ

.....

- Ⲡⲓⲁⲗⲱⲟⲧⲓ Ⲅⲧⲉⲛ ⲡⲓⲁ

.....

- ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ Ⲅⲧⲁⲓⲛⲁⲧ ⲉⲣⲟⲕ

.....

^٥ لأداة الصلة ثلاث اشكال، Ⲅⲧⲟ، Ⲅⲧⲟⲩ، Ⲅⲧⲟⲩⲉ. الأداة Ⲅⲧⲟ تستخدم فقط عندما يكون الاسم الذي يسبقها مُعرّف، وعادةً يتبعها حرف جر أو جملة فعلية مثبتة (عدا الأزمنة التي تبدأ بⲱ أو ⲛ)

^٦ لاحظ ان Ⲅⲧⲟ تتحول الى Ⲅⲑⲟ أمام الكلمات التي تبدأ ب ⲟⲩ وليس ⲟ فقط، فنقول Ⲅⲑⲟⲓ ⲛⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ، بينما نقول Ⲅⲑⲟⲩⲁⲃ

الدرس التاسع: الاعداد من ١ الى ١٠

- الارقام في اللغة القبطية هي من الحروف الابدجية مع وضع شرطة فوق الحرف ليبدل على رقم معين.
- للارقام في اللغة القبطية صيغة للمذكر واخرى للمؤنث، يتم استخدام الرقم المذكر او المؤنث طبقاً لنوع الاسم المعدود

	١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩	١٠
الرقم المذكر	ⲟⲩⲁⲓ ā	Ⲛⲏⲁⲩ b̄	ⲱⲟⲙⲧ s̄	ⲉ̀ⲧⲟⲩ ā	ⲧⲓⲟⲩ ē	ⲥⲟⲟⲩ ē	ⲱⲁⲱⲥ z̄	ⲱⲙⲙⲏ h̄	ⲱⲓⲧ θ̄	ⲙⲙⲧ ī
الرقم المؤنث	ⲟⲩⲓ ā	Ⲛⲏⲟⲩⲧ b̄ⲧ	ⲱⲟⲙⲧⲧ s̄ⲧ	ⲉ̀ⲧⲟ ā	ⲧⲓⲉ ē	ⲥⲟ ē	ⲱⲁⲱⲥⲓ z̄	ⲱⲙⲙⲏⲓ h̄	ⲱⲓⲧⲧ θ̄ⲧ	ⲙⲙⲧⲧ īⲧ

اكمل مكان النقاط بالرقم الناقص:

- ā - - s̄
- b̄ - - ā
- - z̄ - h̄
- ē - ē̄ -
- - h̄ - θ̄
- h̄ - θ̄ -

وصل الرقم باسمه:

b̄	ā	b̄ⲧ	ē	θ̄ⲧ
ⲉ̀ⲧⲟⲩ	Ⲛⲏⲟⲩⲧ	Ⲛⲏⲁⲩ	ⲱⲓⲧ	ⲧⲓⲟⲩ

اختر الرقم الأصغر:

- b̄ - θ̄
- ē - b̄
- h̄ - ī
- ā - ē
- h̄ - s̄
- h̄ - θ̄

اكمل بالاجابة الصحيحة كما بالمثال:

$$\bar{a} + \bar{b} = \bar{s} \text{ (ⲱⲟⲙⲧ)}$$

$$\bar{i} - \bar{b} = \dots \text{ (.....)}$$

$$\bar{s} + \bar{a} = \dots \text{ (.....)}$$

$$\bar{a} + \bar{\theta} = \dots \text{ (.....)}$$

$$\bar{\theta} - \bar{b} = \dots \text{ (.....)}$$

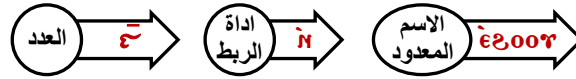
$$\bar{e} - \bar{b} = \dots \text{ (.....)}$$

حول الرقم المذكر إلى المؤنث

ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲟⲩ ⲧⲓⲟⲩ ⲥⲟⲟⲩ

ملاحظات:

- يأتي العدد قبل الاسم المعدود وتستخدم بينهما أداة الربط - (n(x)، مثال:



عدا مع الرقم ٢، يأتي الاسم المعدود أولاً، ولا تستخدم أداة الربط

- أداة التعريف أو صفات الملكية المستخدمة دائماً للمفرد
- إذا كان الاسم معرف، نضع أداة التعريف (للمفرد دائماً). إذا كان نكرة لا نضع أداة تنكير

٤٢٠٠٣ ḥnaʿ	يومان	٢٠٠٣ nēʒooʿ	سنة ايام
Ⲭⲉⲣⲓ ḥnoʿⲥ	ابنتان	Ⲭⲟⲙⲧ ḥrowm	ثلاث رجال
Ⲭⲉϣⲓⲁ ḥnoʿⲥ	يديه الاثنتين	Ⲭⲓⲱⲙⲧ ḥaʿʿzeʒoʿ	الثلاث ملائكة

- الاسماء التي يتغير شكلها في حالة الجمع، لا يتغير شكلها مع الاعداد. فتظل في صيغة المفرد.

Ⲑⲣⲁⲓ ḥnoʿⲥ	اب واحد
Ⲭⲟⲙⲧ ḥnoʿⲥ	ثلاث اباء

امثلة:

لو٩: ١٦	ⲡⲓⲉ ḥnoʿk nem ⲡⲓⲧⲉⲃⲧ ḅ	الأرغفة الخمسة والسمكتين
لو٩: ٢٨	ⲛⲁʿ ḥ nēʒooʿ	نحو ثمانية أيام
مت٢٥: ١	ⲓⲥ ḥparʒenos	عشر عذارى
مجمع التسبحة	ⲡⲓⲁ ḥʒwon ḥaʿwmaʿtoʿ	الاربع حيوانات الغير متجسدين
ثيؤطوكية الأحد ق١٤	ⲡⲓⲗ ḥʒhbc	السبعة سرج
ثيؤطوكية الأحد ق٣	ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ḅ ḥnoʿb	كاروبا ذهب
لحن ⲧⲉⲛⲟⲩⲉⲑ ḥnoʿk	ⲡⲓⲗ ḥaʒoʿ ḥaʿʿioʿ	الثلاث فتية القديسين
دك. يوحنا المعمدان	ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ḥxe Დⲱⲁ ḅen ⲡⲓⲁ ḥēʿaʿʿzeʒoʿ	شهد يوحنا في الاربع اناجيل

تدريبات

اعد كتابة الامثلة السابقة بعد استبدال اختصارات الارقام بالحروف

ⲡⲓⲉ ḥnoʿk nem ⲡⲓⲧⲉⲃⲧ ḅ	→	.....
ⲛⲁʿ ḥ nēʒooʿ	→	.....
ⲓⲥ ḥparʒenos	→	.....
ⲡⲓⲁ ḥʒwon ḥaʿwmaʿtoʿ	→	.....
ⲡⲓⲗ ḥʒhbc	→	.....
ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ḅ ḥnoʿb	→	.....
ⲡⲓⲗ ḥaʒoʿ ḥaʿʿioʿ	→	.....

الدرس العاشر: بعض ادوات الاستفهام

كلمات للحفظ

كلمات للحفظ

رأس	اسم	كأ	قلم	معه	حقيقة	أى	أى
عجوبة/معجزة	عجوبة/معجزة	هناك	هناك	هناك	مكان	يد	يد

أى - ما/ماذا؟

أى فى	ما هو المكان؟ (أى)
أى فى	ما هذا الذى فى يدك (أى)
أى (لماذا)	
أى	لماذا جئت؟

أى - كم؟

أى فى	كم هى عجائبك؟
أى (بكم)	
أى فى	بكم هذا القلم؟
أى (كم من...)	
أى	كم من الخبز هناك؟

تدريبات الدرس :
الأعداد من ١ إلى ١٠

اجب على الاسئلة الآتية باللغة القبطية (كما بالأمثلة)

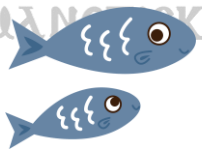
أى فى
كم يكونوا هؤلاء الرجال؟
أى
هؤلاء خمس رجال



أى فى
كم طفل هؤلاء
أى
هؤلاء ثلاث أطفال



أى فى



أى فى



أى فى



أى فى



أ + ب = ج (أى)

أ - ب = ... (.....)

أ + ب = ... (.....)

نصوص للحفظ والدراسة

[مطلوب دراسة النصوص و استخراج القواعد المدروسة، والقدرة على اعادة صياغة الجمل بأشكال مختلفة]

مقدمة قانون الايمان (لحفظ شفوي وتحريري)

Πενβίς ἡμῶ θματ ἡπιουωινι ἡταφμνι: τεντῶν νε ω
θνεθτ οτορ ἡμαςνοτ :

χε αρεμισι ναλ ἡπσωτηρ ἡπικοςμος τηρϥ:

αϥι οτορ αϥσϥ ἡνεψϣχ.

Οτωον νακ πεννηβ πενοτρο Πχς: ἡϣουϣον
ἡνιὰποστολος: πιχλομ ἡτε νιμαρτρως: ἡεληλ
ἡνιδικεος: ἡταχρο ἡνιεκκλησια: ἡχω εβολ ἡτε νινοβι.

Πενλιωϣ ἡττριας εθτ: εςθεν οτμεθνοτ ἡνωτ:
τενοτῶτ ἡμος: τεντῶν νας: κτρίε ελεησον: κτρίε
ελεησον: κτρίε ετλοσησον. Αμην

نعظمك يا أم النور الحقيقي، ونمجدك أيتها
العذراء القديسة، والدة الإله،

لأنك ولدت لنا مخلص العالم (كله)

أتى وخلص نفوسنا.

المجد لك يا سيدنا وملكننا المسيح، فخر
الرسل، إكليل الشهداء تهليل الصديقين، ثبات
الكنائس، غفران الخطايا.

نبشر- الثالوث القدوس، لاهوت واحد،
نسجد له ونمجده. يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا
رب بارك. آمين.

لحن Πχς Αϥτωνϥ (لحفظ شفوي وتحريري)

Πχς αϥτωνϥ εβολθεν ἡνεθμωοντ φνεταϣμοτ αϥζωμι
εχεν φμοτ

Οτορ ἡνετχη δεν πιμζατ αϥερεμοτ νωον ἡπιωνδ
ἡνεεζ.

المسيح قام من الأموات ، الذي مات داس
الموت.

والذين في القبور أنعم لهم بالحياة
الأبدية.



Πατριάρχης ἡγίου Πνεύματος

Πατριάρχης ἡγίου Πνεύματος

Πατριάρχης ἡγίου Πνεύματος

بطريركية الأقباط الأرثوذكس

اسقفية الشباب - لجنة الألحان واللغة القبطية

اسرة اللغة القبطية

المهرجان المتخصص للألحان واللغة القبطية الثامن والعشرون

منهج اللغة القبطية لعام ٢٠٢٦

(المستوى الثالث)

يهدف المستوى الثالث الى:

١. التعرف على تفاصيل جديدة للجملة الاسمية والفعلية كصور الفعل، المبني للمجهول والاسماء المركبة..
٢. التدريب على فهم ومتابعة الصلوات القبطية داخل الكنيسة، وذلك من خلال تطبيق القواعد المدروسة على نصوص مختارة من الصلوات المتكررة بالقداس والتسبيحة كلما امكن.

محتويات المستوى الثالث:

الدرس الأول:	زمن الحاضر الثالث (اللامحدود)
الدرس الثاني:	صور الفعل
الدرس الثالث:	الاسماء المركبة
الدرس الرابع:	بعض استخدامات Xε
الدرس الخامس:	الصيغة المصدرية البسيطة
الدرس السادس:	المبني للمجهول
الدرس السابع:	ضمائر الملكية
الدرس الثامن:	زمن المستقبل الثالث
نص للدراسة:	نص للدراسة

ملاحظات هامة:

- على دارس المستوى الثالث الاثمام بدروس المستويين الأول والثاني بدون حفظ امثلة او نصوص المستويين.
- على الدارس حفظ الكلمات والامثلة الواردة بالمستوى، بدون حفظ شواهد الايات.
- مطلوب دراسة النصوص مع تطبيق واستخراج القواعد.

شروط عامة:

- لا يجوز للمتسابق الواحد الاشتراك في اكثر من مستوى واحد فقط.
- نظام الاشتراك في المستوى الاول والثاني جماعي. ابتداءً من المستوى الثالث يكون نظام الاشتراك فردياً.
- سوف يتم الاعلان لاحقاً عن ميعاد امتحان المهرجان المتخصص للغة القبطية من خلال صفحتنا على فيسبوك



نرحب بجميع اسئلتكم واستفساراتكم على صفحتنا على فيسبوك facebook.com/copticfamily

الدرس الأول: زمن الحاضر الثالث "الامحدود"

كلمات للحفظ

كلمات للحفظ

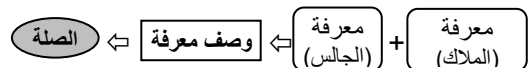
αλoτ	ولد	εμεσι	جلس	ααχι	تكلم	νατ	رأى	ρωμι	رجل
εγκoτ	نام	χα	حمل	βασανοc	عذاب	αατελοc	ملاك	i	أتى

العلامة قبل Ερε								مثال:
Ερε Uηνα εμεσι								مينا جالس/ بينما مينا جالس
ει- εμεσι	εκ- εμεσι	ερε- εμεσι	εφ- εμεσι	εc- εμεσι	εν- εμεσι	ερετεν- εμεσι	ετ- εμεσι	العلامة مع الضمائر
انا جالسا	انت جالسا	انت جالسة	هو جالسا	هي جالسة	نحن جالسون	انتم جالسون	هم جالسون	Ε
ينفى زمن الحاضر الثالث بواسطة αη بعد الفعل، مثل:								النفي
Ερε Uηνα εμεσι αη								مينا غير جالس
١. للتعبير عن <u>حال الفاعل</u> او <u>حال المفعول به</u>، اثناء وقوع فعل اخر، مثل: تكلّموا جالسين | Δινατ ερωοτ εμεσι (حال فاعل) رأيتهم جالسين | Δινατ ερωοτ εμεσι (حال مفعول به) ٢. يمكن ان يترجم <u>(بينما/وفيمّا)</u>، حيث يستخدم في جملة فرعية ليصف حال قائم اثناء حدوث فعل الجملة الرئيسية: وهم جالسون، تكلّموا | εμεσι ααχι (بينما هم جالسين، تكلّموا) ٣. يستخدم عند تكوين "<u>صفة مشتقة من فعل</u>" فقط عندما يكون الموصوف نكرة، مثل: رجل جالس | Ορωμι εμεσι (وصف رجل بالجالس)								الاستخدامات
١. بعض الصفات غير موجودة في اللغة كاسم، فنقوم باشتقاقها من فعل.. والصفة المشتقة من فعل، تتصل بالحاضر الثالث مع الموصوف النكرة، او بالصلة مع الموصوف المعرّف، مثل: الرجل <u>الحالس</u> | Πρωμι εμεσι | رجل <u>جالس</u> | Ορωμι εμεσι ٢. يستخدم الحاضر <u>الامحدود</u> للتعبير عن حال الفاعل او المفعول به اثناء وقوع فعل اخر، سواء كان في زمن الماضي او الحاضر او اي زمن آخر، مثل: سياتوا حاملين عذاباتهم | Cεναi ετχαi ηνοτβασανοc (حال الفاعل مع زمن المستقبل الأول) رأت الملاك جالسا | Δενατ επιαατελοc εμεσι (حال المفعول به مع الماضي الأول)								ملاحظات

لاحظ الفرق بين الأثلاث حالات الاتية:

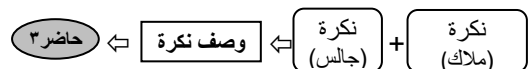
Πιαατελοc εμεσι

الملاك الجالس



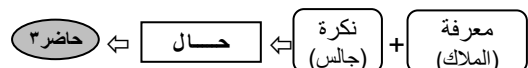
Οταατελοc εμεσι

ملاك جالس



Πιαατελοc εμεσι

الملاك جالس



تدريبات على الإزمنة

١ - حدد ازمنة الافعال الآتية، مع الترجمة

ḡremci - akcaxi - eṛcaxi - tenṇaḡai -

annaṛ - terai - eṛetenḡremci - ḡnaṛ

أفعال في زمن الحاضر الثالث	أفعال في زمن المستقبل الأول	أفعال في زمن الماضي الأول	أفعال في زمن الحاضر الأول
.....			
.....			
.....			

٢ - ترجم الجمل التالية الى اللغة القبطية:

الولد نائم

ولد نائم

الولد النائم

.....

٣ - اقرأ القطعة التالية، ثم استخرج:

ḡwtem èΔaṛiΔ potpo ṇīlḡm eḡcoḡi ṇnesṛwmi
nem ṇḡetwop ṇḡḡṛc.

Ḥe eḡbeoṛ ḡanèḡḡos aṛḡici ṇtoṛcḡm ḡanḡaḡos
aṛcaxi ṇḡanpetwoniṛ.

Δṛòḡi eṛaṛoṛ ṇḡe ṇioṛwroṛ ṇte ṇkaḡi

إسمعوا داود ملك أورشليم يبيك
رجالها والساكنين فيها
لماذا الأمم رفعوا أصواتهم والشعوب
تكلموا بالأباطيل؟
قام ملوك الأرض.

استخرج من القطعة السابقة:

- فعلين في زمن الماضي الأول.....
- اسمين متصلين بصفة ملكية.....
- ضمير اشارة للبعيد.....
- فعل في زمن الحاضر الثالث.....
- وضع دلالة (استخدام) زمن الحاضر الثالث في هذه القطعة.....

٤ - ترجم العبارات التالية الى اللغة القبطية:

• الرجال تكلموا جالسين

• بينما الولد نائم، تكلمنا

.....

.....

• الملاك تكلم غير جالسا

• وفيما نحن جالسين، رأينا الولد

.....

.....

الدرس الثاني: صور الفعل

كلمات للحفظ

كلمات للحفظ

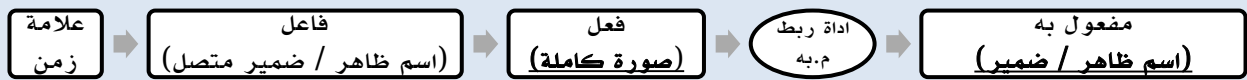
كتاب	كتاب	امرأة	يصلي	آت	مجد
ابن	يبيكي	الكل	في	يمشي	

للفعل في اللغة القبطية أربع صور: الصورة الكاملة - الصورة الناقصة - الصورة الضميرية - الصورة الوصفية. مثال:

الوصفية	الضميرية	الناقصة	الكاملة	الفعل	الوصفية	الضميرية	الناقصة	الكاملة	الفعل
يولد	يولد	يولد	يولد	يولد	يولد	يولد	يولد	يولد	يولد
يخلق	يخلق	يخلق	يخلق	يخلق	يخلق	يخلق	يخلق	يخلق	يخلق
يكون	يكون	يكون	يكون	يكون	يكون	يكون	يكون	يكون	يكون
يبارك	يبارك	يبارك	يبارك	يبارك	يبارك	يبارك	يبارك	يبارك	يبارك
قدوس	قدوس	قدوس	قدوس	قدوس	قدوس	قدوس	قدوس	قدوس	قدوس
أحب	أحب	أحب	أحب	أحب	أحب	أحب	أحب	أحب	أحب

أولاً: الصورة الكاملة

وباستخدام هذه الصورة تكون أركان الجملة الفعلية كما يلي:



المفعول به (اسم/ضمير)	أداة ربط	فعل	الفاعل (اسم/ضمير)	علامة زمن	المثال
Πχc	u-	u	Πποτδα	Δ	Δ Πποτδα u Πχc
-y	u	u	Πποτδα	Δ	Δ Πποτδα u u

ثانياً: الصورة الناقصة

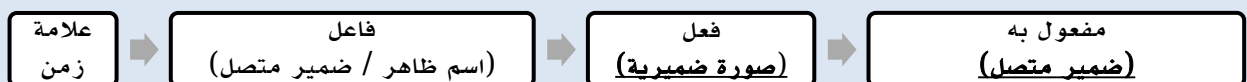
وباستخدام هذه الصورة يتم حذف أداة ربط المفعول به، ويكون المفعول به اسم ظاهر كما يلي:



المفعول به (اسم)	فعل	الفاعل (اسم/ضمير)	علامة زمن	المثال
Πχc	u	Πποτδα	Δ	Δ Πποτδα u Πχc

ثالثاً: الصورة الضميرية

وباستخدام هذه الصورة يتم حذف أداة ربط المفعول به، ويكون المفعول به ضمير متصل بآخر الفعل كما يلي:



المفعول به (ضمير)	فعل	الفاعل (اسم/ضمير)	علامة زمن	المثال
-y	u	Πποτδα	Δ	Δ Πποτδα u

رابعاً: الصورة الوصفية: تدل الصورة الوصفية للفعل على نتيجة الفعل أو الحالة الناتجة عن هذا الحدث.

وتستخدم هذه الصورة للحصول على "صفة مشتقة من الفعل"، وتعبّر عن اسم مفعول، مثال:

Οτρωμ ευαυ

Πρωμ εταυ

وإذا كان الفعل لازم (لا يمكن أن يقبل مفعول به) فصورته الوصفية تعبر عن اسم فاعل، مثال:

Πρωμ εηνο

رجل مصلوب

الرجل المصلوب

الرجل الآتي

ملاحظات:

- لاحظ الفرق في المعنى بين استخدام الصورة الكاملة او الوصفية مع الفعل المتعدي
 مائلاً الكل (اسم فاعل) | Ευμορ ὑπὸ τῆρς | مملوء مجدداً (اسم مفعول) | Ευμορ ἡνωτ
- يمكن ان تستخدم الصورة الوصفية فقط مع ازمنة الحاضر الأول والثاني والثالث والماضي الناقص، مثال:
 مبارك (تك:٢) | Εὐμαρῶτ | مبارك (الهوس الثالث) | Ἰεμαρῶτ

امثلة اضافية (ليست للحفظ)

من القداس الباسيلي

$\text{Αφθαμιον οτορ αϥχαν δεν πιπαρδισος ἡτε ποτνοϥ}$
 $\text{Αϥφαϥϥ αϥτηνιϥ ἡνηετε ποτϥ ἡδισιος ἡμαθητης}$
 $\text{Φηετϥοπ δεν ηηετβοςι οτορ ετχοτϥτ εχεν}$
 ηηετθεβινοτϥτ

خلقنا ووضعنا في فردوس النعيم
 قسمه، وأعطاه لتلاميذه القديسين
 الساكن في الاعالي والناظر الى
 المتواضعات

تدريبات

١- أكمل الجدول التالي

الوصفية	الضميرية	الناقصة	الكاملة	الفعل
.....				يصنع
.....				
.....				

٢- اختر العبارة المناسبة لكل صورة

• $\text{ερε ηιρωμι σαχι ατμοϥ}$ • σεσαχι ετθεμι	• οτςεμι εςϥληλ • οταλοτ εϥενκοτ	• $\text{ερε τςεμι ϥληλ αεριμι}$ • ετριμι ἡχε ηιρωμι

٣- ترجم العبارات التالية باستخدام الصورة الكاملة ثم الناقصة

- المرأة ولدت ابنها

.....

.....

- الولد لم يجد كتابه

.....

.....

٤- ترجم العبارات التالية الى اللغة العربية، ثم اعد كتابة الجملة بعد استبدال الفعل بصورته الضميرية

$\text{Α Μαρια μις ἡνσοτς}$

.....

$\text{Α Φτ θαμιο ὑπικαρι}$

.....

.....

.....

الدرس الثالث: الاسماء المركبة

كلمات للحفظ



εἰς	يخلق	εἰς	يخلق	καρ	قلب	κῶ	خبز	κοσμος	عالم
νοβ	خطية	νοβ	اله	οὐρο	ملك	εἰς	على	εὐαγγέλιον	انجيل
φωτ	يلجأ	η	بيت	σιν	عبر	εἰς	بواسطة	πακοτ	الاسكندرية
χῆμι	مصر	τακο	فسد	καπ	حبل	βεχε	اجرة	ἐρφμεν	تذكر

الاسماء المركبة عبارة عن اسماء تتكون باضافة مقطع او اكثر قبل الاسماء او الافعال كما يلي:

١- مقاطع تزداد للافعال لتكوين اسماء مركبة، مثل:

المقطع الزائد	الاستخدام	الفعل الاصلي	الاسم المركب
ρεϥ-	تدخل على الافعال لتكوين اسم الفاعل	εἰς	خالق
ρεϥερνοβ		εἰς	خاطئ
χιν-	تدخل على الافعال لتكوين المصدر من الفعل	μικ	يولد
χινσιν		σιν	يعبر
μω-	تدخل على فعل في الصورة الضميرية لتكوين جدير	μω	يحب
μωμω		μω	يحب

٢- مقاطع تزداد للاسماء لتكوين اسماء مركبة، مثل:

المقطع الزائد	الاستخدام	الاسم الاصلي	الاسم المركب
σαῖ(μ)-	تدخل على الاسماء لتكوين اسم الصانع (صاحب حرفه)	καρ	خبز
σαῖ(μ)καπ		καπ	حبل
μωτ(μωθ)-	تدخل على الاسماء لتكوين اسم المعنى	οὐρο	ملك
μωτ(μωθ)νοβ		νοβ	اله
ρεμῖ(μ)-	تدخل على الاسماء لتكوين النسب	χῆμι	مصر
ρεμῖ(μ)η		η	بيت

ويستخدم المقطع με مع بعض الاسماء بدون الرابطة η-μ، مثال:

الاسم الاصلي	الاسم المركب
Ρακοτ	اسكندرياني
βεχε	اجير

٣- مقاطع يمكن ان تزداد لاسماء او لافعال لتكوين اسماء مركبة، مثل:

المقطع	الاستخدام	الاسم / الفعل	الاسم المركب
μαῖ(μ)-	تدخل على اسماء او على افعال، لتكوين اسم المكان	οὐω	يأكل
μαῖ(μ)εὐαγγέλιον		εὐαγγέλιον	انجيل
ατ(αθ)-	تدخل على اسماء بمعنى: بدون او افعال لتحويلها الى صفات معكوسة/منفية	νοβ	خطية
ατ(αθ)ερνοβ		εἰς	يخلق

^١ كما في صلاة قدوس قدوس - Πιστονοβ Πος μαλ μαλ: πιστονοβ Πος αριβοηοην ερον (يا من بلا خطية يارب ارحمنا، يا من بلا خطية يارب اعنا)

ملاحظات:

١. تتحول ñ الى ù أمام الحروف الشفهية β.μ.π.φ.ψ، وتتحول τ الى θ أمام β.ι.λ.μ.ν.ο.π.ρ. مثال:
 αθνοβι | بلا خطية μαῦφωτ | ملجأ

٢. دائماً ما يكون الاسم المركب بواسطة -μετ(μεθ) اسم مؤنث، مثال:
 Ἀκὶ ἐπικοςμος εἶπεν | اتيت الى العالم بمحبتي للبشر.
 τεκμετμαρωμ | (ذكصولجية باكر)

٣. يمكن ان يركب الاسم باستخدام اكثر من مقطع،
 امثلة من صلاة الصلح:

μεταττακο	←	αττακο	←	τακο	←	فسد/افسد
μετρεφῆμενι	←	ρεφῆμενι	←	ἐρῆμενι	←	تذكر/افتكر
عدم فساد	←	غير فاسد	←		←	
تذكر/تذكُر	←	متذكر/فاكر	←		←	

تدريبات على الدروس ١-٣

١- اكمل الجدول التالي

πρεφωντ	.....	لاهوت	.....	خباز	.....	οτσαῖνκαπ	.....
.....	المنجلية	οτμαῖνοτωμ	.....	على	.....	.....	بواسطة

٢- اكمل بالمقطع المناسب ثم ترجم

.....μενριτϥ	.....	.....νοβι	.....	μετ.....τακο	.....
.....ερνοβι	.....	.....ετνοβι	.....	μετ.....ἐρῆμενι	.....

٣- ترجم العبارات التالية الى اللغة القبطية

- الخباز يصنع الخبز

- لم أجد الكتاب على المنجلية

- خالق الكل المبارك

- اكلوا في المطعم جالسين



٤ - اقرأ القطعة التالية، ثم استخرج

(من القداش الباسيلي)

Θαι τε †carz ḥrecʿtanḏo ετα πεκμονογενης
ḥwḥri Πενος οτοz Πεννο† οτοz Πενσωρ Ιηc
Πχc βιτc εβολδεν τεнос ḥnhb τηρεν †θεοτοκος
εο† †αcαia Uaria Δcαic ḥο†αι nem τεcμεθνο†
δεν ο†μετα†μο†χ† nem ο†μετα†τωδ nem
ο†μετα†πιβ†.

هذا هو الجسد المحيي الذي اخذه
ابنك الوحيد ربنا والهنّا ومخلصنا
يسوع المسيح من سيدتنا كلنا والدة
الاله القديسة مريم وجعله واحداً مع
لاهوته بغير اختلاط ولا امتزاج ولا
تغيير

استخرج من القطعة السابقة:

- خمس اسماء مركبة:

.....

- فعلين في الصورة الضميرية:

.....

٥ - اذكر مع التوضيح بمثال والترجمة:

- مقطع يضاف للاسماء لتكوين اسم مركب

.....
.....
.....

- مقطع يضاف للأفعال لتكوين اسم مركب

.....
.....
.....

- مقطع يضاف للاسماء أو الأفعال لتكوين اسم مركب

.....
.....
.....

الدرس الرابع: بعض استخدامات Χε



كلمات للفظ

اسم	رأى	رب/سيد	يقول	خو(خو//)
يعلم	يخلص	يسجد	يقول	پεχε(پεχα//)
بواسطة	كلام	يصعد	صالح	αγαθος

- بعد افعال القول مثل: (خو υμμοc (خوc) - پεχε (پεχα//) (بمثابة افتتاحية القول)

Εγγω υμμοc χε Χοταβ
Πεχας χε αιναν εΠοc

قائلين : قدوس
قالت : رأيت الرب

- بعد افعال النداء والتسمية، مثل: υμμοc

Αγμμοc επεφραν χε Ιηcουc

دعى اسمه : يسوع (متى: ١: ٢٥)

- تأتي بمعنى أن / لأن

Πεπορωτ υμμοc χε ακωc υμμοc
Πωοον χε ηθοc ογδαθος

نسجد لك لأنك خلصتنا
انا اعلم انك صالح

- في آخر الجملة يمكن ان تفيد معنى "مرة أخرى" أو "مرة ثانية" (غالبا مع جملة منفية)

Υπαρι επωω χε

لا يعود يصعد مرة أخرى (ي: ٧: ٩)

ملحوظة:

الفاعل Χω (يقول) وصورته الضميرية Χο// يحتاج دائما مفعول به اسم او ضمير، مثال:

Εγω ηναcαχι
Πιcαχι εταιχοc

قائلا كلامي (تك: ٢٤: ٣٣)
الكلام الذي قلته (٤٢: ٢٨)

واذا لم يوجد هذا المفعول، يعوض عنه بالضمير υμμοc مع الصورة الكاملة او c مع الصورة الضميرية (ولا يترجم)، مثال:

Εγγω υμμοc χε Χοταβ
Αγχοc ηηι χε ηθοc πε παωηρι

قائلين: قدوس
قال لي: انت ابني

تدريبات على الدروس ١-٤

١ - اكمل الجدول التالي

خاطئ	بلا خطية	غير خاطئ	غير فاسد
------	----------	----------	----------

٢ - اكمل مكان النقاط باللغة القبطية، ثم ترجم العبارة الى اللغة العربية

□ □

Α πρωμ υπεραcαχι εμωω

Ατϣληλ ετχω χε αμην αλ

الدرس الخامس: الصيغة المصدرية البسيطة Ⲅ



ορω	يريد	†ωμϥ	يعمد	μωο†	ماء	ερϫη†ϥ	يبدأ
ερϥορρ	سبق	†ϥβω	يعلم	†αμμο(†αμμο//)	أعلم/أخبر	ωικ	خبز
†ηρϥ	كله	εϥβη†κ	من أجلك	εϥοο†	يوم	δω†εβ	قتل

• تسمى بالبسيطة لأنها لا تصرف مع الضمائر. تتصل بالفعل مباشرة.

واحيانا يعطي الحرف Ⲅ معنى (لكي)	تأتي بمعنى (أن)
ⲁⲛ ⲉ†ωμϥ δεν ορωο†	ⲁⲣⲓδ ⲓⲛ ⲁⲩⲩⲓ
جئت لأعمد بماء (يو: ٣١)	Ⲅ†ορωϥ ⲉϥⲗⲏⲗ

• ونلاحظ ان بعد افعال مثل ⲉρϫη†ϥ (بدأ) او ⲉρϥορρ (سبق) عادة ما تكون العلامة ⲏ(ⲙ) بدلا من ⲉ، مثال:

ⲁϥⲉρϫη†ϥ ⲏ†ϥβω
ⲁⲓⲉρϥορρ ⲏϫοϥ ⲛω†τεⲛ

ابتداء (ان) يعلم (مر: ١)
سبقت واخبرتكم (مت: ٢٤: ٢٥)

نفي الصيغة المصدرية البسيطة، بواسطة ⲉϥ†εμ

ⲁ ϥ† ταμοι ⲉϥ†εμϫοϥ

اعلمني الله ان لا اقول

الدرس السادس: المبني للمجهول

• الفعل المبني للمجهول هو كل فعل لم يُعلم فاعله، مثل: "فُتِحَ الباب"، ويستخدم هذا الاسلوب للاهتمام بالمفعول به اكثر من الفاعل.

• لا يوجد في اللغة القبطية صيغة خاصة للفعل المبني للمجهول، ولكن يعبر عن هذا المعنى بتصريف الفعل مع

الضمير الفاعل (هم) دون الاشارة الى اسم الفاعل في الجملة، مثال:

ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ ⲁⲕϫω† ⲙⲙοⲛ

وُلِدَتْ وخلصنا

ϥⲏⲉ†α†μⲁⲥϥ δεν βⲏⲗⲉⲉμ

الذي وُلِدَ في بيت لحم

ϥ† ⲙⲙοϥ ⲉⲓⲭω ⲉβοⲗ ⲏ†ε ⲏⲓⲛοβⲓ

يُعْطَى لغفران الخطايا

εϥβη†κ ⲉδω†εβ ⲙⲙοⲛ ⲙⲓⲡⲉⲣοο† †ηρϥ

مِنْ أَجْلِكَ نُمَاتُ الْيَوْمَ كُلُّهُ (رو: ٣٦)

ويمكن ان يعبر عن الفاعل الحقيقي للفعل المبني للمجهول في جملة فرعية باستخدام: (بواسطة: ⲉβοⲗⲉⲓ†εⲛ)

ⲁⲩο†ωμ ⲙⲓⲡⲓωⲓⲕ ⲉβοⲗⲉⲓ†εⲛ ⲡⲁⲣⲓⲁ

أَكَلَ الخبز، بواسطة ماريا

تدريبات على

الدروس من ١ إلى ٦

استخرج من القطعة التالية الصيغ المصدرية البسيطة

Ⲅⲉρⲏⲏο† δεν ⲡⲉϥωο† ⲉ†ϫⲁⲡ ⲉⲏⲏⲉ†οⲏⲗ ⲛⲉμ ⲏⲏⲉⲃωο††. | يأتي في مجده ليدين الاحياء والاموات.

ترجم العبارات التالية الى اللغة العربية:

- صَلِّبَ المسيح بواسطة اليهود
- المسيح جاء ليخلصنا
- بدأ الولد يأكل الخبز
- سبق أن تكلم الملاك

الدرس السابع: ضمائر الملكية

كلمات للحفظ



ΚΟΙΝΟΝΙΑ	شركة	ΖΟΥΤΟ	كثرة	ΚΟΥΤΧΙ	صغير	ΝΟΥΤ	أله
ΦΕ-ΦΗΟΥ	سماء-سموات	ΘΟΥ	رب	ΚΑΒΙ	ارض	ΧΟΥ	قوة
ΩΟΥ	مجد	ΟΥΧΑΙ	خلاص	ΜΑΘΗΤΗΣ	تلميذ		

ولها صورتان، صورة ناقصة تأتي مع الاسم ، وصورة ضميرية تتصل بضمير المالك.

١- الصورة الناقصة

للمفرد المذكر	للمفرد المؤنث	للمجمع بنوعيه
ΦΑ	ΘΑ	ΝΑ

وتأتي بالمعاني الآتية:

• قبل المملوك بمعنى (ذو/صاحب) ، مثال:

ΑΒΒΑ ΠΑΔΩΜ ΦΑ ΤΚΟΙΝΟΝΙΑ
ΝΑ ΠΙΖΟΥΤΟ ΝΕΜ ΝΑ ΠΙΚΟΥΧΙ
ΠΙΣΕΡΑΦΙΜ ΝΑ ΠΙΣ ΝΤΕΝΣ

انبا باخوم صاحب الشركة
اصحاب الكثير واصحاب القليل
السارافيم ذوو الستة اجنحة

• قبل المالك بمعنى (ملك/ يخص)، وتحتاج رابطة كينونة، مثال:

ΠΙΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ
ΤΦΕ ΝΤΕ ΤΦΕ ΘΑ ΠΟΣ ΤΕ

المجد لإلهنا (الهوس الرابع)
سماء السماء للرب (مز ١١٣: ١٩)

• النسب والملكية، مثال:

ΝΑ ΤΦΕ ΝΕΜ ΝΑ ΠΚΑΒΙ

السمائيون والأرضيون (ذكصولوجية الصعود)

٢- الصورة الضميرية

للمفرد المذكر	للمفرد المؤنث	للمجمع بنوعيه	المالك
ΦΩ	ΘΩ	ΝΟΥ	أنا
ΦΩΚ	ΘΩΚ	ΝΟΥΚ	أنت
ΦΩ	ΘΩ	ΝΟΥ	أنت
ΦΩΥ	ΘΩΥ	ΝΟΥΥ	هو
ΦΩΣ	ΘΩΣ	ΝΟΥΣ	هي
ΦΩΝ	ΘΩΝ	ΝΟΥΝ	نحن
ΦΩΤΕΝ	ΘΩΤΕΝ	ΝΟΥΤΕΝ	أنتم
ΦΩΟΥ	ΘΩΟΥ	ΝΟΥΟΥ	هم

ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΥ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ | لك القوة والمجد (تسبحة البصخة)

• وكثيرا ما تأتي ضمائر الملكية بعد ΦΗΕΤΕ-ΘΗΕΤΕ-ΝΗΕΤΕ ويدخل حرف (η) على الاسم الذي يتبعها (المملوك)، مثال:

ΦΗΕΤΕ ΦΩΝ ΝΟΥΧΑΙ
ΝΗΕΤΕ ΝΟΥΥ ΜΑΘΗΤΗΣ

ذاك الخلاص الذي لنا (ثيوطوكية الخميس)
اولئك التلاميذ الذين له (القداس الباسيلي)

الدرس الثامن: المستقبل الثالث

كلمات للحفظ

كلمات للحفظ

يكون ὡπι | تسبحة ḥmoḥ | ينمو pwt | دائم mn | يفرح oḥnoq

١. الدلالة: للتعبير عن الحال في المستقبل.

٢. علامة الزمن: ε//+na (حاضر ثالث)

٣. التصريف في الإثبات:

εΙΝΑ	أنا	ΕΝΝΑ	نحن
ΕΧΝΑ	أنت	ερεΤΕΝΝΑ	أنتم / أنتن
ερεΝΑ	أنت		
ΕΨΝΑ	هو	ΕΤΝΑ	هم / هن
ΕCΝΑ	هي		
ερε (الفاعل) ΝΑ		قبل الاسم	

أمثلة:

سيفرح نامياً سيفرح نامياً
تسبحته ستصير دائمة في أفواهنا (ختام الشيؤطوكيات)
Ερε πεῖςμον na ὡπι εἰμην ἔβολα ἔεν ρων

نص للدراسة فقط

لحن توزيع عيد القيامة

Κατα νιχορος nem νιταζις: ντε να νιφνογι nem να πκαρι:
νιας'σελος nem νιρωμι ενσοπ: ενερψαλιν δεν ο'θεεληλ.

Χε πενσο̄ Ιη̄ς Πχ̄ς πιβινβ̄ ὕμνι αϥτωνϥ εβολδεν
νηεθωο'τ.

Ε'σωτεμ εροϥ ϣαι πε Ησανας: πιμι'ϣ' ὑπροφνητης: χε
βιο'τωι'νι βιο'τωι'νι ε'ε'ρο'ν'σα'λ'ν'μ: αϥι'σα'ρ'η'χε πεο'τωι'νι.

Χε πενσο̄ Ιη̄ς Πχ̄ς πιβινβ̄ ὕμνι αϥτωνϥ εβολδεν
νηεθωο'τ.

Ω νιμ ναις'ν'μφωνια ε'τρολ'χ: ὑπροφνητικον
ε'τα'τερμ'ε'ρε: ε'βε Πχ̄ς nem πεϥ'ϣ'ε'π'κα'ρι: nem
τεϥ'α'να'στα'σι'ς'ε'θ'ν.

Χε πενσο̄ Ιη̄ς Πχ̄ς πιβινβ̄ ὕμνι αϥτωνϥ εβολδεν
νηεθωο'τ.

Ε'θηνο'τ' ε'να'μα'ϣ' ε'ο'τ'νι'ϣ' ἡ'ρα'ϣ: Δα'νι'λ' πο'τρο' ε'ϥ'χω
ὕ'μος: αϥ'τωνϥ ἡ'χε Πο̄ς ὕ'φ'ρη'τ' ὕ'φ'νε'τε'ν'κο'τ: ιε' ο'τα'ι
ε'ϥ'θα'δ'ι' ε'βολδεν'π'η'ρ'π.

Χε πενσο̄ Ιη̄ς Πχ̄ς πιβινβ̄ ὕμνι αϥτωνϥ εβολδεν
νηεθωο'τ.

Πχ̄ς αϥ'τωνϥ ο'το'ε' αϥ'ε'ρ'ε'μ'ο'τ' να'ν: ὕ'π'ω'ν'δ' ε'ϣ'μ'η'ν' ε'βολ
ϣ'α' ε'νε'ε'ε': αϥ'κ'ω'ρ'ϥ ὕ'φ'μο'τ' δεν τεϥ'μ'ε'θ'νο'τ': αϥ'ε'ω'μ'ι
ἡ'τε'ϥ'σο'τ'ρι' δεν τε'ϥ'χο'μ.

Χε πενσο̄ Ιη̄ς Πχ̄ς πιβινβ̄ ὕμνι αϥτωνϥ εβολδεν
νηεθωο'τ.

Π'ϣ'ω'ρ'π' ὕ'φο'τα'ι' ντε' νι'σα'β'βα'τον: α'σι' ἡ'χε' Χα'ρια' ε'πι'μ'ε'α'ν:
α'σ'να'ν' ε'πι'ω'ν'ι' ε'α'ν'ς'κε'ρ'κ'ω'ρ'ϥ: nem νι'ε'β'ω'ς' ε'τ'χ'η' ε'δ'ρ'η'ι.

Χε πενσο̄ Ιη̄ς Πχ̄ς πιβινβ̄ ὕμνι αϥτωνϥ εβολδεν
νηεθωο'τ.

Μι'μα'τοι' ὕ'πε'ρ'χε' με'θ'νο'τ'χ: ε'βε' τ'α'σα'π'η' ἡ'τε' πι'ε'α'τ:
ο'το'ε' ε'ρε'τε'ν'χο'ς' χε' νε'ϥ'μα'θ'η'της: α'το'λ'ϥ'νο'ν'β'ιο'γι' ε'ως' Δε
ε'νε'ν'κο'τ.

كل الصفوف والطقوس، السماوية والأرضية،
الملائكة والناس معاً، ترتل بتهليل.

لأن ربنا يسوع المسيح الحمل الحقيقي قام
من بين الأموات.

الذي اسمعه هذا هو إشعياء النبي العظيم
قائلاً: أضيئي ونوري يا أورشليم لأن نورك قد
حضر.

لأن ربنا يسوع المسيح الحمل الحقيقي قام
من بين الأموات.

يا لهذه الأصوات الحلوة النبوية التي شهدت
من أجل المسيح وآلامه وقيامته المقدسة.

لأن ربنا يسوع المسيح الحمل الحقيقي قام
من بين الأموات.

آت إلى سمعي فرح عظيم، داود الملك قائلاً:
قد قام الرب مثل النائم أو واحد ثمل من
الخمير.

لأن ربنا يسوع المسيح الحمل الحقيقي قام
من بين الأموات.

المسيح فام وأنعم لنا بالحياة الدائمة إلى الأبد
وأبطل الموت بلاهوته وداس شوكته بقوة.

لأن ربنا يسوع المسيح الحمل الحقيقي قام
من بين الأموات.

باكر أحد السبوت جاءت مريم إلى القبر فرأت
الحجر قد دُحرج والثياب موضوعة.

لأن ربنا يسوع المسيح الحمل الحقيقي قام
من بين الأموات.

أيها الجند لا تكذبوا من أجل محبة الفضة
وتقولوا أن تلاميذه سرقوه ونحن نيام.

Ἰς πεπο̅ς Ιη̅ς Πη̅ς πιϑιη̅ς ἰμ̅νι α̅ϥτων̅ϥ ε̅βολ̅θεν
 ν̅η̅ε̅θ̅μ̅ω̅ο̅ϥ̅.

Βα ταναστασις ὑπενσωτηρ: αφερμεορε ἦχε πιαστρελος:
 ενιθιομι ευχω ἕμος: χε αφτωνε γυχη ὑπαιμα αν.

ՋԵՆԵՐԱԼԻՆԻ ՍԵՐԵՏԱՆԻՆԻ
 ՆԱԽԱՐԱՐՈՒՄԸ

Βεν πιεβοογ ἡ τε † κτριάκη: α τραω ἡ ξε νια σσελος εογ:
α το ελ ηλ ἡ ξε να νι φη νο τῖ νεμ να ἡ κα ρι: εοβε ποτ χα ι
ἡ α λα μ νεμ πεφ γε νος.

Ἰς πεπο̅ς Ιη̅ς Πη̅ς πιϑιη̅ς ἰμ̅νι α̅ϥτω̅νϥ ε̅β̅λ̅ξ̅εν
 ν̅η̅ε̅θ̅μ̅ω̅ο̅ϥ̅τ̅.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΑΨ: ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΝΕΜ ΠΙΨΑΛΜΟΤΟΣ:
 ΖΩΑΕ ΠΟΤ ΔΕΝ ΟΥ ΖΩΑΕ ΞΒΕΡΙ: ΖΩΨ ΕΝΝΟΥΨΙ ΞΠΕΨΟΥΧΑΙ.

Ἐπεὶ οὖν Ἰησοῦς Πᾶσι περιηβὼς ἰμῶνι αὐτῶν ἐβόλῃεν
 κηθεσθῶντων.

Ἀριθμῶν ἐπενοῦτ' ἀριθμῶν· ἀριθμῶν ἐπενοῦτο
 ἀριθμῶν· καὶ ἀφ' ἐξουσίας καὶ ἐκ ἐξουσίας· ἐβόλθεν
 τὸν μετὰ τὸν ἐκ ἐξουσίας.

Ὡς πεποῖς Ἰησὺς Πᾶσι πικρὴν ἡμῖν αἴτιαν ἐβολῆεν
 νηθεύων.

Աստուծոց օրոյ ևս Միսերոսնիւ: քե խօսա՛ծ խօսա՛ծ
 խօսա՛ծ նոօկ Սոս: քե աճօմ ձեմ ի՛յ խօմ ի՛տե փմօր: շիտե՛
 քեմօր ի՛ր քա՛ղաքս:

Χε πεπο̅ς Ιη̅ς Πχ̅ς πιζιηβ̅ ἡμ̅ηι αϣτωνϣ̅ εβολ̅θεν
 ν̅ηεθ̅μωο̅ϣ̅τ̅.

لأن ربنا يسوع المسيح الحمل الحقيقي قام
من بين الأموات.

على قيامه مخلصنا شهد الملاك للنسوة قائلاً: أنه قد قام ليس هو ههنا.

لأن ربنا يسوع المسيح الحمل الحقيقي قام
من بين الأموات.

في يوم الأحد فرحت الملائكة الأطهار وتهلل
السماويون والأرضيون من أجل خلاص آدم
وجنسه.

لأن ربنا يسوع المسيح الحمل الحقيقي قام
من بين الأموات.

من أجل هذا نمجده صارخين مع المرتل:
سبحوا الرب تسبيحاً جديداً ونبشروا بخلاصه.

لأن ربنا يسوع المسيح الحمل الحقيقي قام
من بين الأموات.

رتلوا لإلهنا رتلوا، رتلوا لملكنا رتلوا، لأنه أنعم
لنا بالحرية من عبوديتنا المرة.

لأن ربنا يسوع المسيح الحمل الحقيقي قام
من بين الأموات.

فلنسبحه مع الشاروبيم قائلين: قدوس
قدوس قدوس أنت أيها الرب لأنك سحقت
قوة الموت بموتك المحيي.

لأن ربنا يسوع المسيح الحمل الحقيقي قام
من بين الأموات.



Πατριάρχης ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
Πατριάρχης ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
Πατριάρχης ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς



بطريركية الأقباط الأرثوذكس
اسقفية الشباب - لجنة الألحان واللغة القبطية
اسرة اللغة القبطية

المهرجان المتخصص للألحان واللغة القبطية الثامن والعشرون منهج اللغة القبطية لعام ٢٠٢٦ (المستوى الرابع)

محتويات المستوى الرابع:

- الدرس الأول: الازمنة التي تستخدم في الاستفهام
- الدرس الثاني: بعض ادوات الاستفهام
- الدرس الثالث: الافعال المركبة
- الدرس الرابع: حروف يونانية تقع دائماً ثاني كلمة في الجملة
- الدرس الخامس: بعض استخدامات 'ε'
- الدرس السادس: بعض الصيغ المصدرية
- الدرس السابع: زمن الماضي الناقص
- الدرس الثامن: زمن الحاضر الرابع (الدال على العادة)
- الدرس التاسع: زمن المستقبل اليقيني
- نص للدراسة: نصوص للدراسة فقط

ملاحظات هامة:

- على دارس المستوى الرابع الالمام بدروس المستوى الأول والثاني والثالث بدون حفظ الامثلة او النصوص.
- الدارس غير مُطالب بحفظ شواهد الايات الواردة بالامثلة.
- الدارس مطالب بمعرفة معاني الكلمات الواردة بالامثلة.

شروط عامة:

- لا يجوز للمتنسابق الواحد الاشتراك في اكثر من مستوى واحد فقط.
- نظام الاشتراك في المستوى الاول والثاني جماعي. ابتداءً من المستوى الثالث يكون نظام الاشتراك فردياً.



الدرس الأول: الازمنة التي تستخدم في الاستفهام

• أولاً: زمن العاضي الثاني

مثال: Βτα Πηνα ρεμσι | لما مينا جلس								العلامة قبل الاسم Βτα
εταΙ-	εταΚ-	εταρε-	εταϣ-	ετας-	εταν-	εταρετεν-	εταϣ-	العلامة مع الضمائر Ετα //
ρεμσι	ρεμσι	ρεμσι	ρεμσι	ρεμσι	ρεμσι	ρεμσι	ρεμσι	
لما (أنا) جلست	لما (أنت) جلست	لما (أنت) جلستي	لما (هو) جلس	لما (هي) جلست	لما (نحن) جلسنا	لما (انتم) جلستم	لما (هم) جلسوا	
١- الجملة الزمنية التي تبدأ بـ (عندما/لما)، مثل: Εταϣηναϣ εροϣ : ατερρϣοϣ | لما رأوه، خافوا ٢- الجملة الموصولة في الماضي (التي تبدأ بـ الذي/التي/الذين..)، مثل: Παϣηρι παμενριτ : εταΙϣμαϣ ηδηϣ | ابني حبيبي، الذي سررت به ٣- يمكن ان يستخدم في الجملة الفرعية التي تبدأ بـ (أن/لأن) ' (مع εϣ او ϣαρ) مثل: Πενημι : ϣε εταΚι εβολϣιτεν Φϣ | نعلم انك قد اتيت من الله (يو٣: ٢) ΕταΙι ϣαρ εβολ επαΙρωβ | لأنني لهذا خرجت (مر١: ٣٨) ٤- يمكن ان يستخدم في الجملة الاستفهامية، مثل: Εταρετενι εβολωη | من اين جئت؟								الاستخدامات
للماضي الثاني طريقتان للنفي: ٤. اذا جاء بمعنى (لما) او (الصلة)، ينفي بواسطة ετε + نفي الماضي الأول، مثال: Ετε υποϣεμϣ αϣταϣοο | لما لم يجدها رجعا (لو٢: ٤٥) ٥. اذا جاء مع (أن/لأن) او بمعنى (الاستفهام) ينفي بواسطة η قبل الفاعل و αη بعد الفعل، مثال: ΗεταΙι ϣαρ αη εθαρεη ηθωη | لأنني لم ات لادعو ابراراً (مر٢: ١٧)								النفي

تدريبات

ترجم الجمل الاتية الى اللغة القبطية:

- لما اتيت لم اجد الرجل.....
- لما جاء صليّ.....
- انفي الجمل التي تحتها خط، مع الترجمة:
- Διναϣ επιρωη εταϣι**
- ϣεμι ϣε εταϣι ηϣε Πηνα**

امثلة اضافية (ليست للحفظ)

Φϣ πιηιωϣ πιϣα ενεε φηεταϣκωτ ηπιρωη	يا الله العظيم الابدی الذي جبل الانسان
ϣε ηετα Φϣ χαν αη εοϣωηϣ	لأن الله لم يجعلنا للغضب (١ تس ٥: ٩)
Ηπερμενι ϣε εταΙι εβελ πινομος εβολ	لَا تَطْنُوا أَنِّي جِئْتُ لَأَنْقُضَ النَّامُوسَ (مت ٥: ١٧)

• ثانياً: زمن الحاضر الثاني

العلامة قبل								مثال:	الاسم
Δρε Πηνα ὡληλ								مينا يصلي ؟	Δρε
ΔΙ-	ΔΚ-	ΔΡΕ-	ΔΥ-	ΔΣ-	ΔΝ-	ΔΡΕΤΕΝ-	ΔΥ-	العلامة مع الضمائر	
ὡληλ	ὡληλ	ὡληλ	ὡληλ	ὡληλ	ὡληλ	ὡληλ	ὡληλ		
(انا)	(انت)	(انت)	(هو)	(هي)	(نحن)	(انتم)	(هم)		
اصلي؟	تصلي؟	تصلي؟	يصلي؟	تصلي؟	نصلي؟	تصلون؟	يصلوا؟		
من اهم استخدامات الحاضر الثاني هي الجمل الاستفهامية التي في زمن الحاضر، مثال:								الاستخدامات	
Δρε Ποc ὑπὶνι νηοτ νῆνατ								متى يأتي رب البيت (مر١٣: ٣٥)	
كما يمكن ان يستخدم للتعبير عن حقيقة او وصف								تسبحته في بيعة القديسين	
Δρε περ̣cμοτ δεν ἑτεκκλησια ἡτε νηεοτ								النفى باستخدام ΔΝ بعد الفعل	
Πη ἀρετενσωοτην ΔΝ								اما تعلمون؟ (حز١٧: ١٢)	
Δρετενκωτ ἡσωι ΔΝ								انكم لا تطلبونني (يو٦: ٢٦)	

• ثالثاً: زمن المستقبل الثاني

العلامة قبل								مثال:	الاسم
Δρε Πηνα να θεμιc								مينا سوف يجلس ؟	Δρε..να
ΔΙΝΑ-	ΔΧΝΑ-	ΔΡΕΝΑ-	ΔΥΝΑ-	ΔΣΝΑ-	ΔΝΝΑ-	ΔΡΕΤΕΝΝΑ-	ΔΥΝΑ-	العلامة مع الضمائر	
ὡληλ	ὡληλ	ὡληλ	ὡληλ	ὡληλ	ὡληλ	ὡληλ	ὡληλ		
(انا)	(انت)	(انت)	(هو)	(هي)	(نحن)	(انتم)	(هم)		
ساصلي؟	ستصلي؟	ستصلي؟	سيصلي؟	ستصلي؟	سنصلي؟	ستصلون؟	سيصلوا؟		
من اهم استخدامات المستقبل الثاني هي الجمل الاستفهامية التي في زمن المستقبل، مثال:								الاستفهام بالمستقبل الثاني	
Δcναἰ νῆνατ								متى ستأتي (لو١٧: ٢٠)	
ΔΝΝΑὡενΔΝ θα νιμ								الى من سنذهب (يو١٦: ٥)	
كما يمكن ان يعبر عن حدث في المستقبل								هناك سترونه (مت٢٨: ٧)	
Δρετεννανατ ἐροϥ ἡματ								النفى باستخدام ΔΝ بعد الفعل	
Πη ἀρε ταψτηχη να βνεχωc ΔΝ								هل لن تخضع نفسي؟!	

امثلة اضافية (ليست للحفظ)

من الكتاب المقدس

Δκνατ ὑπ̣ωρηι ὑ̣φρωμι δεν οτφι
 Δκωοп θων
 Δρε ημετοπο ἡτε Φτ αcομι ἡοτ
 ΔΝΝΑὡενΔΝ θα νιμ

أقبله تسلم ابن الانسان؟ (لو٢٢: ٤٨)
 اين تمكث؟ (يو١: ٣٨)
 ماذا يُشبه مَلَكُوتُ اللَّهِ؟ (لو١٣: ١٨)
 إِلَى مَنْ (سوف) نَذْهَبُ؟ (يو٦: ٦٨)

الدرس الثاني: بعض ادوات الاستفهام

Πῃ

من؟

Ἦπῃ

(بتاع مين؟)

Πῃ ἢ

(أي...)

ἡθοοκ πῃ

ἡθοοκ ἡπῃ ἡπῃ

πῃ ἡρωπῃ πε φαῖ

مَنْ أَنتَ؟ (يو: ١٩)

انت ابن من ؟

أي رجل هذا؟

• كما تستخدم **ἡ** للسؤال عن الاسم، مثل:

Πῃ πε πεκραν

ما اسمك؟

Οὔπῃ

كم؟

Οὔπῃ πε πεκῶφῃ

Οὔπῃ πε πανοβῖ

كم هي عجائبك؟

كم هي خطاياي (كم لي مِنَ الخطايا)؟ (اي: ١٣: ٢٣)

Οὔπῃ ἢ

كم

من...؟

Οὔπῃ ἡωῖκ

Οὔπῃ ἡσοπ

كم من الخبز (كم رَغِيفًا)؟ (مت: ٦: ٣٨)

كم من مرة (كم مَرَّة) ؟ (مت: ١٨: ٢١)

Θωπ

اين؟

ΑΔαμ ἀκωπ

Αφωπ Αβελ πεκσον

Πακωπ πε

• تتصل **Θωπ** مع زمن الحاضر الثاني او الماضي الناقص مباشرة (بدون فعل)، مثل:

ادم اين انت؟

أين هابيل أخوك؟

اين كنت؟ (اي: ٣٨: ٤)

Εῶπ

الى اين؟

Εκωπενὰκ εῶπ

انت ذاهب الى اين؟

Ἦῶπ

اين؟

• تستخدم للسؤال عن مكان وقوع الفعل، مثل:

Ατμοπῃ ἡῶπ

اين يرعون؟ (تك: ٣٧: ١٦)

Θῆατ

متى؟

Θῆατ πε πῖσῃ

متى يكون الوقت؟

Ψὰ ἑῆατ

الى متى؟

Ψὰ ἑῆατ †ἡαψωπῃ πεμωτεп

إِلَى مَتَى أَكُونُ مَعَكُمْ (لو: ٩: ٤١)

Ἦῆατ

متى؟

• تستخدم للسؤال عن زمان وقوع الفعل، مثل:

Ασπὰῖ ἡῆατ ἡχε †μετοτρο

مَتَى يَأْتِي مَلَكُوتُ اللَّهِ؟ (لو: ١٧: ٢٠)

Δπ

هل؟

Δπ ἡπὰῖ πεμῃ

هل ستأتي معي؟

Ῥπ

هل؟

• تستخدم اداة الاستفهام **Ῥπ** عندما يفترض السائل اجابة منفية اذا كان السؤال مثبت، او العكس (اجابة عكس السؤال)، مثال:

Ῥπ ἀποκ ἡοτρίτ ἡπασον

احارس انا لأخي؟

Ῥπ φαῖ ἀπ πε Ἰης ἡπῃ ἡῶσῃ

الْيَسَ هَذَا هُوَ يَسُوعَ بْنُ يُوْسُفَ (يو: ٦: ٤١)

Πωс

كيف؟

Πωс φαῖ ἡαψωπῃ πῃ

كيف سيكون لي هذا؟

Δψ

ما/ماذا؟

Δψ πε ψῃα

ما هو المكان؟ (اش: ٦٦)

Οτ

ما/ماذا؟

Οτ πε φαῖ ετδεν τεκχιχ

ما هذا الذي في يدك (خر: ٤)

Εῶβε οτ

لماذا؟

Ετὰκῖ εῶβε οτ

لماذا جئت؟

Αδο//

لماذا/مال؟

• تصرف مع الضمائر، كما يلي:

αδοῖ	αδοκ	αδο	αδοϗ	αδος	αδον	αδωτεп	αδωοτ
(انا)	(انت)	(انت)	(هو)	(هي)	(نحن)	(انتم)	(هم)

†εῶπῃ αδο τεπῃ

يا امرأة لماذا تبكين ؟

Αδοκ πεμῃ ἡπῃ ἡΦ†

مالك و لنا يا ابن الله ؟

الدرس الثالث: الافعال المركبة

أولاً: الأفعال المركبة بواسطة (فعل مساعد+اسم)

١. تدخل افعال في صورتها الناقصة على الاسماء وتتصل بها لتحويلها الى افعال مركبة. مثال:

الاسم	الصورة	الصورة الناقصة	الصورة الكاملة	الفاعل المركب
مجد	ωοϣ	†-	يعطي †	يمجد †ωοϣ
علم	ḥβω			يعلم †ḥβω
مجد	ωοϣ	β†-	ياخذ β†	يتمجد β†ωοϣ
علم	ḥβω			يتعلم β†ḥβω
نعمة	ἐμοῦ	ερ-	يصنع ἱρ†	ينعم ἐρἐμοῦ
خطية	νοβ†			يخطئ ἐρνοβ†
نعمة	ἐμοῦ	ϣεπ-	يقبل ωπ	يشكر ϣεπἐμοῦ
وجع/حزن	ἡκαῶ			يتألم ϣεπἡκαῶ
طعم	†π†	χεμ-	يجد χ†μ†	يذوق χεμ†π†
تعزية	νομ†			يتعزى χεμνομ†
بشارة	ϣεννοϣ†	β†-	يلقي β†οϣ†	يبشر β†ϣεννοϣ†
اساس	cen†			يؤسس β†cen†

٢. يدخل الفعل المساعد $\epsilon\mu$ على افعال يونانية الأصل ويتصل بها، حتى تدخل هذه الافعال في الجمل القبطية مثل:

الفعل المركب	الفعل اليوناني	الصورة الناقصة	الصورة الكاملة
يقُدس ep̄ās̄īāz̄īn	يقُدس ἁγιάζω	ep-	يصنع ipi

لاحظ ان الافعال المركبة، يتم التعبير عن مفعولها بواسطة حرف جر، مثال:

Զգալիքսոյ ՆՏԵՆ ՓՈՐԴ | شكر (قبل النعمة من يد) الله (٣٦ : ٢٧ع)

Արարիչսոյ ճշգ. Արարիքսոյ ՆՏՈՒՎ | لم يمجّدوه (يعطوا المجد له)..و لم يشكروه (روا : ٢١)

ثانياً: افعال مركبة بواسطة (فعل + ظرف مكان)

تدخل بعض الظروف على أفعال لتكسيبها معنى معين

الفعل المركب	الفعل الاصلي	الفعل المركب	الفعل الاصلي
يغفر	κω ἐβολ	يضع	κω
يصرخ	ωϣ ἐβολ	يقول	ωϣ
رفع/اصعد	ινι ἐπϣωι	احضر/اقدام	ινι
أخرج/أناق/نشر	ινι ἐβολ		
		يدخل	ì èβοων
		يخرج	ì èβολ
		يصعد	ì èπϣωι
		ينزل	ì èπεσντ

<u>Χω</u> <u>naλ</u> <u>εβολ</u> <u>ηνηενηοβι</u>	اغفر لنا خطايانا (ابصالية الأحد)
<u>Δαφι</u> <u>επεεχτ</u> <u>θαρωπτεν</u>	نزل اليكم (يو ١٢: ١٢)
<u>Δαφι</u> <u>επωωι</u> <u>εβολθεν</u> <u>πιμωοτ</u>	صعد من الماء (مت ٣: ١٦)

الدرس الرابع: حروف يونانية تقع دائما ثاني كلمة في الجملة

الحرف	الاستخدام	مثال
Δε	(و):	Ἀσπῶπι Δε ἔεν παῖδες οὐτ
	(ف):	Ἀσπῶπι Δε ἦξε Ἀβραάμ
Σαρ	(لأن):	Πεκλαος Σαρ νεν τεκέκκλησιὰ σεῖρο ἐροκ
Ὅτι	(إذا):	Ὅτις οὐτν χε τετενσωοῦτν ἄν

الدرس الخامس: بعض استخدامات (ε)

١- حرف جر + اسم/ضمير:

• إلى

Προῦτινι ἡταῖφμνι φνετῆροῦτινι ἐρωμνι νιβεν

النور الحقيقي الذي يضي لكل انسان

• إلى

Ἦτεσταςθοῦ ἐφ

لكي يرجع إلى الله

٢- أن + فعل: (صيغة مصدرية)

أريد أن أشرب

Ἰφοῦω ἐσω

٣- لي + فعل: (صيغة تعليلية)

قام ليصلي

Ἀσπῶπι ἐϋλῆλ

٤- أداة صلة:

المكان الذي أكون فيه.

Φμα ἐφωπ ἡμοσ

٥- أداة مفعول:

نسبح الرب (نسيحه)

Ἰενθωσ ἐΠ̄ος (Ἰενθωσ ερος)

٦- على: (في الدين أو المسؤولية)

اغفر لنا ما علينا

Χα ννετῆρον نان εβολ

٧- عن/أكثر من: (في التفضيل)

مكرمة أكثر من السرافيم

Ἰταينوῦτ ἐΠισεραφίμ

Ἰβ̄وسι ἐνιπατριάρχης Ἰταينوῦτ ἐνιπροφῆτης

مرتفع أكثر من رؤساء الالباء ومكرم أكثر من الانبياء

٨- الحال في الماضي: (زمن الماضي الأول + ε)

ويعطي المعنى إذ - بعد أن - بينما - مادام - طالما أن

Ἐσφτ ἡφναρτ ἡνοῦν νιβεν Ἐσφτοῦνوسφ

مقدما (معطياً) للجميع (كل احد) ايماناً إذ أقامه

ἐβολ ἔεν νηῆσωοῦτ

من الأموات (١٧: ٣١)

Ἐατετενχα φ̄εντολῆ ἡτε φ

لأنكم (إذ) تركتم وصية الله (مر ٧: ٨)

Ἀσπαςθο Ἐσφ̄ب̄ ἡφμετοῦرو

رجع اخذاً المَلِك (لو ١٩: ١٥)

الدرس السادس: بعض الصيغ المصدرية

١. الصيغة المصدرية الأولى ñṭe :

نحن	ñṭen-	انا	ñṭa-
انتم/انتن	ñṭeten-	انت	ñṭek-
		انت	ñṭe-
هم/هن	ñṭon- او ñṭe-	هو	ñṭeq-
		هي	ñṭec-
قبل الاسم:		ñṭe	

- ويمكن ان تستخدم الصيغة المصدرية الأولى اذا كان الفعلان لفاعل واحد، او لفاعلان مختلفان (مثل: اريد ان يصلوا)، حيث لها صورة تأتي قبل الفاعل، كما يمكن ان تُصرف مع الضمائر:

١. تستخدم بمعنى (أن)

اريد ان يكونوا معي | Ḥṭoww ñṭonwopi nemni

وكثيرا ما تستخدم مع احد الافعال التالية:
(جيد: Ḥanec) او (يجب: ṭowṭ-ṭowṭ pe)

يجب ان يأتي ايليا | ṭowṭ pe ñṭe Ḥlias i
جيد لك ان تأتي | Ḥanec nak ñṭeki

٢. تستخدم بمعنى (لكي)

اعطني لأشرب | Uoi nni ñṭacw

وكثيرا ما يسبقها احد الحروف:
(لكي: ṭina-ṭowpos)، (أن/لأن: Ḥe) ولكنها لا تترجم

لكي نسبحك | ṭina ñṭenṭowc èrok
جئنا لكي نسجد | Ḥni Ḥe ñṭenonwot
له | imoc

٣. او تستخدم لتعطي معنى (الى/ان/حتى) بعد حرف w، مثال:

ولدتَه حتى خالصنا (ثيوطوكية الثلاثاء) | Dreḫfoc wñṭetecwṭ imon

٤. يمكن ان تستخدم الصيغة المصدرية الأولى للعطف (مع او بدون oṭos)، مثال

فليفرحوا ويتهللوا (ابصالية الاربعاء) | Ḥarotonoc ñṭonwethn
يأتي الشيطان وينزع الكلمة (مر: ١٥) | Wacì ñṭe pcatanas oṭos ñṭetwli impicaxi

٢. الصيغة المصدرية الثانية ère :

نحن	èren-	انا	èri-
انتم/انتن	èreten-	انت	èrek-
		انت	ère-
هم/هن	èron-	هو	èreq-
		هي	èrec-
قبل الاسم:		ère	

- كما يمكن ان تستخدم الصيغة المصدرية الثانية ايضا اذا كان الفعلان لفاعلان مختلفان، حيث لها صورة تأتي قبل الفاعل، كما يمكن ان تُصرف مع الضمائر:

• تستخدم بمعنى (أن)، مثال:

اريد ان تعلموا
اريد ان يصلي مينا

• كما يمكن ان تعطي معنى (لكي)، مثال:

جاء يسوع من الجليل لكي يعتمد

Ḥṭoww èretenem
Ḥṭoww ère Ḥinna wñn

Ḥcì ñṭe Iñc ebolḏen ṭṣalileā èreqḏiwc

نفي الصيغة المصدرية الأولى والثانية

النفي يكون بواسطة ñṭem، كما يلي:

- نفي الصيغة المصدرية الاولى، (ñṭewtem (ñṭ/ñṭem)، مثال:

لا تمسوه لكي لا تموتوا | Ḥnetenḏos èroc ṭina ñṭetenñṭemmon

- نفي الصيغة المصدرية الثانية، (èwtemèr (èwtemèr/))، مثال:

كانوا يمسونه لكي لا يذهب | Natàmoni imoc pe èwtemèreqwenac

تدريبات - ليست للحفظ

مرد اوشية الزروع: حلل النص واستخرج منه الصيغ المصدرية:

ⲡⲱⲃⲉ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲛⲓⲥⲓⲧⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲧⲕⲟⲓ
ⲃⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲃⲁⲓ ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲭⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲛ ⲥⲙⲟⲩ
ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩⲧⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟⲃ ⲛⲧⲟⲩⲧⲁⲩⲱⲁⲓ ⲱⲁⲛⲧⲟⲩⲧⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱⲧⲛ ⲛⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲟⲩⲟⲃ ⲛⲧⲉⲩⲱⲉⲛⲉⲛⲧ ⲃⲁ
ⲡⲉⲩⲡⲗⲁⲥⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲉⲩⲭⲓⲭ ⲉⲃⲁⲙⲓⲟⲩ ⲛⲧⲉⲩⲭⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲃⲓ
ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

اطلبوا عن الزروع والعشب ونبات
الحقل في هذه السنة لكي يباركها
المسيح إلهنا لتنمو وتكثر إلى أن
تكمّل بثمره عظيمة ويتحنن على
جبلته التي صنعتها يداه ويغفر لنا
خطايانا.

□ □

من القداش الباسيلي: حلل النص واستخرج منه الافعال المركبة والصيغ المصدرية:

Ⲑⲓ ⲃⲁⲭⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ⲓⲛⲁ ⲛⲉⲙ ⲃⲉⲛ ⲩⲁⲓ
ⲕⲁⲧⲁ ⲩⲣⲛⲧⲛ ⲟⲩⲛ ⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲧⲉⲩⲩⲃⲓⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲃ
ⲛⲧⲉⲩⲩⲃⲓⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲃ ⲛⲧⲉⲩⲩⲃⲓⲥⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲛⲓⲱⲧⲛ ⲛⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲩ
ⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲃ ⲉ̀ⲧⲥⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ
Ⲓⲛⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲉⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛⲧⲱⲙⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲩ.

إهدنا إلى ملكوتك لكي وبهذا أيضًا
في كل شيء يتمجد ويتبارك ويرتفع
إسمك العظيم القدوس في كل شيء
كرّم ومبارك مع يسوع المسيح إبنك
الحبيب والروح القدس

□ □

الدرس السابع: زمن الماضي الناقص

الدلالة		التكوين	
يدل على حدث استمر في الماضي (كان)		يصاغ بإضافة na قبل الفاعل الضمير أو nape قبل الفاعل الاسم.	
الفاعل اسم	ظاهر	Nape	
	الفاعل ضمير	Na	
علامة الزمن في النيات	متصل	Na	
	أنا	-i-	كنت (اصلي)
	أنت	-k-	كنت (تصلي)
	أنت	-pe-	كنت (تصلي)
	هو	-q-	كان (يصلي)
	هي	-c-	كانت (تصلي)
	نحن	-n-	كنا (نصلي)
	انتم	-pe-ten-	كنتم (تصلوا)
	هم	-r-	كانوا (يصلوا)
	النفى	ينفي زماني الماضي الخامس بواسطة الأداة an بعد الفعل، مثل:	
		naqem an لم يكن يعلم naqna an لم يكن سيأتي	

أمثلة:

Na'rcmou' e'Ft na'rcwtem' erwou' nxe nh'etconz	كانا يسبحان الله وكان المسجونون يسمعونهما
O'rou aq'xas nxe pi'zmon o'rou na'rcwemwi umwou'	فَرَزَكْنَهَا الْحُمَّى حَالًا وَصَارَتْ تُخَدِّمُهُمْ (مر ١: ٣١)

ملاحظات:

- عادة ما تنتهي الجملة في هذه الزمن بالاداة **pe** بعد الفعل، مثال:

Naqsa'xi pe e'rcmou' e'Ft Naqmo'wi pe nxe Inc den pi'erfei Sara de 't'szumi n'Abraam nas'mici naq an pe	تكلم مباركا الله كَانَ يَسُوعُ يَتَمَشَّى فِي الْهَيْكَلِ (يو ١٠: ٢٣) اما سارة امرأة ابراهيم لم تكن تلد له
--	--

- في الجملة الاسمية (اللافعلية)، تُستخدم **ne** بمعنى (كان)، مثال:

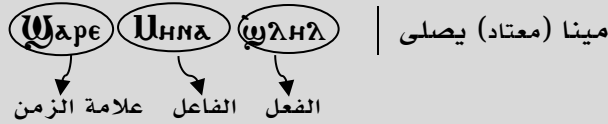
Den 'tar'xi ne 'psa'xi pe Ne n'houc an pe pio'rwini	في البدء كان الكلمة لم يكن هو النور
--	--

الدرس الثامن: زمن الحاضر الرابع (الدال على العادة)

- يدل على حدث يتكرر حدوثه أو عادة
- علامة الزمن في الاثبات $\Psi\alpha\epsilon$ قبل الفاعل الاسم، أو تصريفات $\Psi\alpha$ مع الضمائر.
- علامة الزمن في النفي $\Upsilon\pi\alpha\epsilon$ قبل الفاعل الاسم، أو تصريفات $\Upsilon\pi\alpha$ مع الضمائر.

في الاثبات

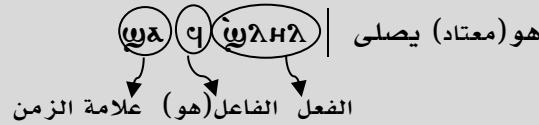
يمكن أن يكون الفاعل اسم، مثال:



أو يكون الفاعل ضمير، كما يلي:

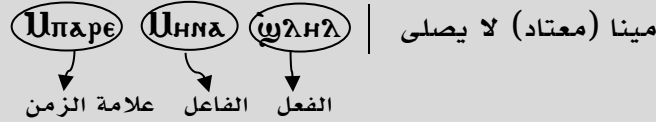
$\Psi\alpha\iota-$	$\Psi\alpha\kappa-$	$\Psi\alpha\epsilon-$	$\Psi\alpha\varsigma-$	$\Psi\alpha\eta-$	$\Psi\alpha\epsilon\tau\epsilon\eta-$	$\Psi\alpha\tau-$
انا	انت	انت	هو	هي	انتم/انتن	هم/هن

مثال:



في النفي

يمكن أن يكون الفاعل اسم، مثال:



أو يكون الفاعل ضمير، كما يلي:

$\Upsilon\pi\alpha\iota-$	$\Upsilon\pi\alpha\kappa-$	$\Upsilon\pi\alpha\epsilon-$	$\Upsilon\pi\alpha\varsigma-$	$\Upsilon\pi\alpha\eta-$	$\Upsilon\pi\alpha\epsilon\tau\epsilon\eta-$	$\Upsilon\pi\alpha\tau-$
انا	انت	انت	هو	هي	انتم/انتن	هم/هن

مثال:

$\Upsilon\pi\alpha\varsigma\Psi\lambda\eta\lambda$ | هو (معتاد) لا يصلى

أمثلة اضافية ليست للحفظ:

(ثيوطوكية الأحد) $\Psi\alpha\epsilon \Phi\tau \omega\lambda\iota \imath\mu\alpha\tau \eta\eta\mu\iota\upsilon\upsilon\beta\iota \eta\tau\epsilon \pi\iota\lambda\alpha\omicron\varsigma$

يرفع الله هناك خطايا الشعب

(ابصالية الثلاثاء) $\Psi\alpha\epsilon \rho\omega\gamma\eta\eta\tau \omicron\gamma\eta\omicron\varsigma\omega\omega \Psi\alpha\epsilon \rho\omega\gamma\eta\omicron\varsigma \beta\iota\omicron\gamma\omega\iota\eta\eta$

تفرح قلوبهم.. تستنير عقولهم

الدرس التاسع : زمن المستقبل اليقيني

النفي	الاثبات		
Πνε	Ερε	الفاعل اسم ظاهر	علامة الزمن في النيات
Πνε > μηνα > θωτεβ مينا لن يقتل	Ερε > μηνα > ωνθ مينا سيحيا	الفاعل ضمير متصل	
Π + تصريفات صفة الملكية	Ε/ε		
Πνα > θωτεβ	Ε > ε > ωνθ		
ἡνεκθωτεβ	εκέωνθ	-ι	أنا
ἡνεθωτεβ	ερεέωνθ	-κ	أنت
ἡνεϣωτεβ	εϣέωνθ	-ρε	أنت
ἡνεσθωτεβ	εσέωνθ	-ϣ	هو
ἡνεηθωτεβ	εηέωνθ	-c	هي
ἡνεηθωτεβ	εηέωνθ	-n	نحن
ἡνετεηθωτεβ	ερετεηέωνθ	-ρετεη	انتم
ἡνοϣθωτεβ	εϣέωνθ	-ϣ	هم

الاستخدامات

١. للدلالة على حدث سيتم بالتأكيد في المستقبل، فيستخدم في النبوءات، مثال:

ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲥⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲥⲉⲙⲓⲥⲓ | العذراء تحبل وتلد ابنا
 ⲛⲟⲩⲱⲙⲣⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩⲥⲓ ⲉⲡⲉϣⲣⲁⲛ ϫⲉ | ويدعون اسمه عمانوئيل
 ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲛⲁ (مت: ٢٣)

٢. في الطلب او الدعاء، مثال:

Ⲅⲕⲉⲣⲁⲃⲧ ⲛⲉⲟⲩⲟ ⲉⲃⲟⲗⲃⲁ ⲡⲁⲗⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲟⲩⲟⲗ | تغسلني كثيرا من اثمي ومن
 ⲉⲕⲉⲧⲟⲩⲛⲃⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗⲃⲁ ⲡⲁⲙⲟⲃⲓ | خطيئتي طهرني (مز ٥١: ٢)
 ⲡⲁⲛⲟⲩⲥⲓ ⲁⲉ ⲉϣⲉⲧⲥⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲙⲟⲩⲥⲓ | الهي يعطيكم رحمة امام
 ⲁⲡⲉⲙⲑⲟ ⲁⲡⲓⲣⲱⲙⲓ | الرجل (تك ٤٣: ١٤)

٣. في الامر او النهي، مثال:

Ⲅⲕⲉⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉⲕⲱⲩⲣⲉ | تحب قريبك (مت: ٤٣)
 ἡνεκθωτεβ | لا تقتل (مت: ٢١)
 ἡνετεηθωτεβ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲙⲟⲩ | لا تأكلا منه (تك: ٣)

نصوص للدراسة فقط

(اع ١ : ١-١٤)

Πιζονιτ μεν ἡσαχι αἰαιϥ εἰβε ρωβ νιβεν ὡ Θεοφιλε δεν
 νηῆτα Ἰησ ριτοτϥ ἐαιτοτ οτορ ἐτῆβω ψα πιεροοτ
 ἐταϥρουνεν ἐτοτοτ ἡνιαποστολος ἐβολ ριτεν πιπνα
 εθοταβ νηῆταϥσοτποτ ατολϥ ἐτφε

най етаϥοτοηϥ ερωοτ εϥοηδ μενεησα ἐταϥϥεπικαδ δεν
 οτηηϥ ἡμηνι ἐβολριτεν ἡ νῆροοτ εϥοτωνδ ἡμοϥ ἐρωοτ
 οτορ εϥσαχι νεμωοτ εἰβε τμετοτρο ἡτε Φτ

οτορ εϥοτωμ νεμωοτ αϥρουνεν ἐτοτοτ ἐϥτεμφωρϥ
 ραβολ ἡλῆμ ἀλλὰ ἐορι ἡπιωϥ ἡτε φιωτ
 φηῆταρετεησοομεϥ ἡτοτ

же Ἰωαννης мен аϥτωмс δεν οτωωοτ ἡωτεν δε ρεηαεμς
 ἡνωτ δεν οτπνα εθοταβ μενεησα οτηηϥ νῆροοτ αν α
 ναιϥωπι

ἡωωοτ δε οτη ετατῶωοττ νατϥωι ἡμοϥ εττω ἡμος же
 Πος ιε ἡερηι δεν παιςνοτ χηατφε τμετοτρο ἐπισλ

πεχαϥ δε νωοτ же φωτεν αν пе ἐεμ ἐβανχρονος ιε
 ρανςνοτ най ἐτα φιωτ χατ δα πεϥερϥϥϥ

ἀλλὰ ερτενέβι νοτχομ ἐϥωπ αρεϥαν πιπνα εθοταβ ἡ ἐδρηι
 ἐχεν ἡνωοτ οτορ τετεηναϥωπι ηηι ἡμερε δεν Ἰημ νεμ
 τιοτδεα τηρς нем τсаmaria нем ψα ατηηϥ ἡπκαδ

οτορ най етаϥχοτοτ εтсомς аτϥιτϥ ἐπϥωι οτορ οτβηπι
 аϥωοϥ ἐρος ἐβολρα νοτβαλ

наτοι де ἡφρητ ἐνατιορεμ εϥμοϥ ἐπϥωι ἐτφε οτορ
 ρηπε ις ρωμ ἡ νατῶρι ἐρατοτ наδρατ пе δεν ρανρεβσω
 ετοτοβϥ οτορ πεχωοτ

нирωμ нῖζαλιλεос αδωτεν τετεηορι ераτεη ἡνωοτ
 еρετεηсомς ἐπϥωι ἐτφε φαι пе Ἰηс Ἑτατολϥ ἐπϥωι ἐτφε
 ἐβολ ραρωτεη φαι он пе ἡφρητ етеηηноτ ἡμοϥ ἡφρητ
 етаρετεηнаτ ероϥ εϥμοϥ ἐпϥωι ἐтφε

الْكَلَامُ الْأَوَّلُ أَنْشَأْتُهُ يَا ثَاؤْفِيلُسُ، عَنْ جَمِيعِ
 مَا ابْنَدًا يَسُوعُ يَفْعَلُهُ وَيُعَلِّمُ بِهِ، إِلَى الْيَوْمِ
 الَّذِي ارْتَفَعَ فِيهِ، بَعْدَ مَا أَوْصَى بِالرُّوحِ الْقُدُسِ
 الرُّسُلَ الَّذِينَ اخْتَارَهُمْ.

الَّذِينَ أَرَاهُمْ أَيْضًا نَفْسَهُ حَيًّا بِرَأْهِينَ كَثِيرَةٍ،
 بَعْدَ مَا تَأَمَّلْتُ، وَهُوَ يَظْهَرُ لَهُمْ أَرْبَعِينَ يَوْمًا،

وَيَتَكَلَّمُ عَنِ الْأُمُورِ الْمُخْتَصَّةِ بِمَلَكُوتِ اللَّهِ.

وَفِيمَا هُوَ مُجْتَمِعٌ مَعَهُمْ أَوْصَاهُمْ أَنْ لَا
 يَبْرَحُوا مِنْ أُورُشَلِيمَ، بَلْ يَنْتَظِرُوا «مَوْعِدَ الْآبِ
 الَّذِي سَمِعْتُمُوهُ مِنِّي،

لَأَنَّ يُوْحَنَّا عَمَدَ بِالْمَاءِ، وَأَمَّا أَنْتُمْ
 فَسَتَتَعَمَّدُونَ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ، لَيْسَ بَعْدَ هَذِهِ
 الْأَيَّامِ بِكَثِيرٍ.»

أَمَّا هُمْ الْمُجْتَمِعُونَ فَسَأَلُوهُ قَائِلِينَ: «يَا
 رَبُّ، هَلْ فِي هَذَا الْوَقْتِ تَرُدُّ الْمَلِكَ إِلَى
 إِسْرَائِيلَ؟»

فَقَالَ لَهُمْ: «لَيْسَ لَكُمْ أَنْ تَعْرِفُوا الْأَزْمَنَةَ
 وَالْأَوْقَاتَ الَّتِي جَعَلَهَا الْآبُ فِي سُلْطَانِهِ،

لَكِنَّكُمْ سَتَنَالُونَ قُوَّةَ مَنِّي حَالَ الرُّوحِ
 الْقُدُسِ عَلَيْكُمْ، وَتَكُونُونَ لِي شُهَدَاً فِي
 أُورُشَلِيمَ وَفِي كُلِّ الْيَهُودِيَّةِ وَالسَّامِرَةِ وَإِلَى
 أَقْصَى الْأَرْضِ.»

وَلَمَّا قَالَ هَذَا ارْتَفَعَ وَهُمْ يَنْظُرُونَ. وَأَخَذَتْهُ
 سَحَابَةٌ عَنْ أَعْيُنِهِمْ.

وَفِيمَا كَانُوا يَشْخَصُونَ إِلَى السَّمَاءِ وَهُوَ
 مُنْطَلِقٌ، إِذَا رَجُلَانِ قَدْ وَقَفَا بِهِمْ بِلِبَاسٍ أَبْيَضَ،

وَقَالَا: «أَيُّهَا الرِّجَالُ الْجَلِيلِيُّونَ، مَا بِالْكُمْ
 وَاقِفِينَ تَنْظُرُونَ إِلَى السَّمَاءِ؟ إِنَّ يَسُوعَ هَذَا
 الَّذِي ارْتَفَعَ عَنْكُمْ إِلَى السَّمَاءِ سَيَأْتِي هَكَذَا
 كَمَا رَأَيْتُمُوهُ مُنْطَلِقًا إِلَى السَّمَاءِ.»

τοτε ακοτοτ ελνημ εβολαα πιτωοτ φνεψατμοτ† εροϋ
 χε φα νιχωιτ εϋδεντ εδοτν ελνημ ηοτσαββατοη ιμμοϋ

οτοϋ εοτε ετατϋε εδοτν ατϋε εερνι εοτμα εϋσαπϋωι
 πιμα ενατϋοη ηδητϋ ηχε Πετρος νευ Ιωαννης Ιακωβος
 νευ Ανδρεας Φιλιππος νευ Θωμας Βαρθολομεος νευ
 Ματθεος Ιακωβος φα Αλφεος νευ Σιμων πρεϋχοϋ νευ
 Ιουδας φα Ιακωβος

ναι τηροτ νατμην ετσοη ε†προσετχη νευ εανϋιομ νευ
 Χαρια εματ η̅ι̅ς νευ νεϋςνηοτ

حِينَذِ رَجَعُوا إِلَى أُورُشَلِيمَ مِنَ الْجَبَلِ الَّذِي
 يُدْعَى جَبَلَ الزَّيْتُونِ، الَّذِي هُوَ بِالْقُرْبِ مِنْ
 أُورُشَلِيمَ عَلَى سَفَرِ سَبْتٍ.

وَلَمَّا دَخَلُوا صَعِدُوا إِلَى الْعَلِيَّةِ الَّتِي كَانُوا
 يُقِيمُونَ فِيهَا: بُطْرُسُ وَيَعْقُوبُ وَيُوحَنَّا
 وَأَنْدَرَاؤُسُ وَفِيلُبُّسُ وَتُومَا وَبَرْتُولَمَاؤُسُ وَمَتَّى
 وَيَعْقُوبُ بْنُ حَلْفَى وَسَمْعَانُ الْغَيُورُ وَيَهُوذَا أَخُو
 يَعْقُوبَ.

هَؤُلَاءِ كُلُّهُمْ كَانُوا يُوَاطِبُونَ بِنَفْسٍ وَاحِدَةٍ
 عَلَى الصَّلَاةِ وَالطَّلَبَةِ، مَعَ النِّسَاءِ، وَمَرْيَمَ أُمِّ
 يَسُوعَ، وَمَعَ إِخْوَتِهِ.





Πατριάρχης ἡγίου Πέτρου

Παλινογενής ἡγίου Πέτρου

Πατριάρχης ἡγίου Πέτρου

بطريركية الأقباط الأرثوذكس

اسقفية الشباب - لجنة الألحان واللغة القبطية

اسرة اللغة القبطية

المهرجان المتخصص للألحان واللغة القبطية الثامن والعشرون

منهج اللغة القبطية لعام ٢٠٢٦

(المستوى الخامس)

محتويات المستوى الخامس:

- اسماء تقبل ضمير المالك بنهايتها
- حروف الجر والظرف
- الأمر والنهي
- صيغة التمني
- المصدر
- زمن المستقبل الخامس
- تكوين الجملة الاسمية والفعلية وربط الجمل
- تكوين جملة الصلة
- اسلوب الشرط
- نص للدراسة: طرح احد الشعانين

ملاحظات هامة:

- على دارس المستوى الخامس الالمام بدروس المستوى الأول والثاني والثالث والرابع بدون حفظ الامثلة او النصوص
- الدارس غير مُطالب بحفظ شواهد الايات الواردة بالامثلة.
- الدارس مطالب بمعرفة معاني الكلمات الواردة بالامثلة.

شروط عامة:

- لا يجوز للمتنسابق الواحد الاشتراك في اكثر من مستوي واحد.
- نظام الاشتراك في المستوى الاول والثاني جماعي. ابتداءً من المستوى الثالث يكون نظام الاشتراك فردياً.



نرحب بجميع اسئلتكم واستفساراتكم على صفحتنا على فيسبوك facebook.com/copticfamily

اسماء تقبل ضمير المالك بنهايتها

بعض الاسماء كاعضاء الجسم لا تقبل اداة التعريف او صفات الملكية، وانما يشار الى المالك بواسطة الضمائر المتصلة، منها:

حُضَن //	قَدَم //	يَد //	وَجْه //	قَلْب //	فَم //	رَأْس //	
κεντ	πατ	τοτ	ερα	εθν	ρω	χω	انا
κενκ	πατκ	τοτκ	ερακ	εθнк	ρωκ	χωκ	انت
κενι	πατ†	τοτ†	ερα	εθн	ρω	χω	انت
κενϥ	πατϥ	τοτϥ	εραϥ	εθнϥ	ρωϥ	χωϥ	هو
κενς	πατς	τοτς	ερας	εθнς	ρως	χως	هي
κεντεν	πατεν	τοτεν	εραν	εθнн	ρων	χων	نحن
κεν εθнνοϣ	πατεн εθнноϣ	τοτ εθнноϣ	ερεн εθнноϣ	εθнτεн	ρωτεн	χωτεн	انتم/انتن
κεنوϣ	πατοϣ	τοτοϣ	εραϣ	εθнοϣ	ρωοϣ	خووϣ	هم/هن

لا تقبل هذه الاسماء صفات الملكية، ولكنها تتصرف مع الضمائر المألقة، مثال:

فمي ينطق حكمة (مز١٨: ٣) | Ρωι να σαχι νοησοφια

ويمكن ان تستخدم الاداة η(η) للدلالة على اسم المالك الذي يعود عليه الضمير (كبدل)، مثال:

Ρωϥ ηπρωμι

فم الانسان (مت١٥: ١١)

Κενϥ ηΑβρααμ

حُضَن ابراهيم (لو١٦: ٢٢)

Φηετχη δεν κενϥ ηπεριωτ | الذي في حُضَن ابيه (يو١: ١٨)

حروف الجر والظرف

اولاً : حروف الجر البسيطة

لحرف الجر البسيط شكل يأتي قبل الاسم، كما يمكن ان يُصرف مع الضمائر، ومن اهم حروف الجر البسيطة:

	مع //	ل //	في/ب //	الى //	عند //	الى //	تجاه //	في/ب //	على/في //
انا	νεμνι	ννι	ιμοι	εροι	δαροι	εαροι	νσωι	νδητ	ειωτ
انت	νεμνκ	νκ	ιμοκ	εροκ	δαροκ	εαροκ	νσωκ	νδητκ	ειωτκ
انت	νεμνε	νε	ιμο	ερο	δαρο	εαρο	νσω	νδητ†	ειωτ†
هو	νεμνϥ	νϥ	ιμοϥ	εροϥ	δαροϥ	εαροϥ	νσωϥ	νδητϥ	ειωτϥ
هي	νεμνς	νς	ιμος	ερος	δαρος	εαρος	νσως	νδητς	ειωτς
نحن	νεμναν	ναν	ιμον	ερον	δαρον	εαρον	νσων	νδητεн	ειωτεн
انتم	νεμνωτεн	νωτεн	ιμωτεн	ερωτεн	δαρωτεн	εαρωτεн	νσωτεн	δεν εθнноϣ	ει εθнноϣ
هم	νεμνωοϣ	νωοϣ	ιμωοϣ	ερωοϣ	δαρωοϣ	εαρωοϣ	νσωοϣ	νδητοϣ	ειωτοϣ

Πιζμοτ ετε νδητκ

النعمة التي فيك (اتي٤: ١٤)

Πιμα ετε πεκαρο ιμοϥ

المكان الذي كنزك فيه (مت٦: ٢١)

Τεριρην ηπαιωτ† χω ιμοϥ νεμωτεн

سلام أبي، أتركه معكم

Ουμωιτ νατςινι ατμωϥ ειωτϥ

طريق غير مسلوک، مشوا عليه

ملاحظات اضافية ليست للحفظ

تصريف ησα مع الضمير انتم ησωτεн أو ησα εθнноϣ كما في:

Φηετςωτεн ησωτεн αϥωτεн ησωι

الَّذِي يَسْمَعُ مِنْكُمْ يَسْمَعُ مِنِّي (لو١٠: ١٦)

Ετεβοχι ησωτεн ηχε ηνεθμοϥ† ιμωτεн οτοε ερετεηεϣωτ

ويتسلط عليكم مبغضوكم وقرّيون

ιμον πετβοχι ησα εθнноϣ

وليس من يطردكم (لا٢٦: ١٧)

- | | | | | | |
|-------|--------|-------|-------|--------|--------|
| ḡṛacʰ | غداً | ḡcaɣ | امس | ḡʃoor | اليوم |
| ḡṡarp | باكراً | ḡroʔɬ | مساءً | ḡaʔoor | صباحاً |

- | | | | | | |
|--------|---------------|-------|------|-------|-----|
| ἔπαυσα | في هذا المكان | ἔειπα | هناك | ἔειπα | هنا |
|--------|---------------|-------|------|-------|-----|

حرف الجر البسيط	ظرف المكان المركب
الى	الى داخل الى اسفل الى اسفل
الى	الى خارج الى فوق الى اسفل
فوق	فوق/الى
تحت	تحت/الى
تجاه	تحت عن يمين داخلى
	فوق عن يسار خارج

- لاحظ ان حرف الجر وحده لا يدل على مكان او زمان ولكن لابد ان يتبعه اسم، مثال: $\alpha\iota\nu\alpha\tau\epsilon\rho\omicron\varsigma$ $\delta\epsilon\iota\lambda$ $\pi\alpha\iota\iota\delta\alpha$
- اما الظرف فيدل على الزمان اوالمكان ولا يحتاج حرف جر، مثال: $\alpha\iota\nu\alpha\tau\epsilon\rho\omicron\varsigma$ $\epsilon\upsilon\pi\alpha\iota\iota\delta\alpha$
- الظروف المركبة من $\alpha\iota$ ، تُستخدم كظرف مكان مثال:

ՕՊՏԷԼՅՈՐԻ ԵՎԶԵԱՐԻ ՇԱՌՏԻՆԱԼԱՍ

كما يمكن ان يأتي بعدها الحرف (//uu0) ن لتستخدم كحرف حر، مثال:

Σαοτιναμ	يمين	Δαρεμσι σαοτιναμ ἰΨιωτ	جلس عن يمين الاب (مر ١٦ : ١٩)
		Θεμισ σαοτιναμ ἱμοι	اجلس عن يميني (ع ٢٤ : ٣٤)
Сапеснт	تحت	Πιοθ сапеснт ἡнесβαλατх	القمر تحت ارجلها (رؤ ١٢ : ١)
Сапρωι	فوق	Ανςδε τερετια сапρωι ἡτερεφε	كُتِبَتْ علته فوق رأسه (مت ٢٧ : ٣٧)
Саβολ	خارج	Ανριτγ саβολ ἱππαβαλολι	أَخْرَجُوهُ خَارِجَ الْكَرْمِ (مت ٢١ : ٣٩)

- Ἰσαὺ ἀγὶ ἦξε Παρκος θαροὶ ὑμαῖ : οὐτοὺ ἀγὶ νευαὺ ἦξε περσον : οὐτοὺ ἀνωωὶ ἐφεκκλησια.

ثالثاً : حروف الجر المركبة

١- حروف جر مركبة بواسطة (حرف جر + احد اعضاء الجسم)

تتكون باضافة احد اعضاء جسم الانسان الى حرف جر بسيط، واهم هذه الحروف المركبة:

حرف الجرا الاصلي		حرف الجر المركب		مثال	
ἐ	χω //	ἐχω //	على / لأجل	Θανχεροτβιμ ἡνοτβ σεἐρδνιβι <u>ἐχω</u> Κατα φρητ ἐτςδνοττ <u>ἐχω</u>	كاروبا ذهب يظللان <u>عليه</u> (ثيوطوكية الأحد) كما مكتوب <u>لأجله</u> (مر ٩ : ١٣)
	ἐρα //	ἐἐρα //	امام/ فيما بين	Δτφωϋ ἡναἐβωσ <u>ἐἐρατ</u>	اقتسموا ثيابي <u>بينهم</u> (يو ١٩ : ٢٤)
	ρατ //	ἐρατ //	الى عند/ على قدم	Δϥἐνϥ ἐρατϥ ἡθοοδωρος	احضره <u>عند</u> تادرس
ἡ	τοτ //	ἡτοτ //	ب/ من	Δϥβωμς.. ἡτοτϥ ἡλωα	اعتمد <u>من</u> يوحنا (مر ١ : ٩)
δα	χω //	δαχω //	امام/ قبل	Φνετωοπ δαχωτ ἡνιενεβ Ἰἡναοτωρπ ἡπαδγνελοσ δαχωκ	الكائن <u>قبل</u> الدهور ارسل ملاكي <u>امامك</u> (مت ١١ : ١٠)
	τοτ //	δατοτ //	عند/ بالقرب من	Διναῖρι ἡπαπαςχα δατοτκ	<u>عندك</u> اصنع فصحي (مت ٢٦ : ١٨)
	ρατ //	δαρατ //	تحت	Δινατ εροκ δαρατς ἡτβω	رايتك <u>تحت</u> الشجرة (يو ١ : ٥٠)
ει	χω //	ειχω //	على	Δ φρη ϋαι ειχωϥ	اشرقت الشمس <u>عليها</u> (لبش الهوس الأول)
	τοτ //	ειτοτ //	بواسطة / بـ	Διβι ἡπιερϋιϋι ειτεν ἡιαρχηερετς	اخذت السلطان <u>من</u> قبل رؤساء الكهنة

ملحوظة:

أ. بعد حروف الجر المركبة بواسطة الأسماء التي تُصرف مع الضمائر، يمكن استخدام الحرف **أ** للدلالة على الاسم الذي يعود عليه الضمير، مثال:

Δεφθωμις ἡτοτϛ ἡλωαηηης (حرفياً: اعتمد منه اي يوحنا) Фнетуоп ѡахωот ѡиіенез Δινατ ерок ѡараτс ἡтβω Δϕенϛ ἔρατϛ ἡεοεωλωρс	اعتمد من يوحنا (حرفياً: اعتمد منه اي يوحنا) الكائن قبل الدهور رايتك تحت الشجرة (يو: ٥٠) احضره عند تادرس
--	---

ب. الاسماء // xw - tot - p // تأتي قبل الاسماء في صورة pen - ten - xen ، وتسمى الصورة الناقصة، مثال:

ΟΥΩΝΙ ΕΧΕΝ ΟΥΩΝΙ Ανὶ ἐὲρεν ἡνι ἡιᾶσων ἔαχεν ἡιᾶσχα Εἴρητ ἔατεν ἡιχοι ἡμωοτ Αἰβὶ ἡιπερῡῡι εἴτεν ἡιᾶρχηερετς	حجر على حجر (مر ١٣: ٢) جاءوا امام بيت ياسون (ع ١٧: ٥) قبل الفصح (يو ١١: ٥٥) (ابصالية الاربعاء) اخذت السلطان من قبل رؤساء الكهنة
--	--

لاحظ انه يمكن صياغة نفس الجملة بالطريقتين، كما يلي:

باستخدام الصورة الناقصة	باستخدام الصورة الضميرية
<u>ḡaxen</u> <u>ṗṗasxa</u> Εἴρητ <u>ḡaten</u> ἡῖροι ἡῖωοτ Δεῖῖωυς ἡῡten ἡωανḡḡς	<u>ḡaxωγ</u> ἡṗṗasxa Εἴρητ <u>ḡatotoγ</u> ἡἡῖροι ἡῖωοτ Δεῖῖωυς ἡῡτοτγ ἡἡωανḡḡς

٢- حروف جر مركبة بواسطة (ظرف مكان+ حرف جر)

تتكون بإضافة ظرف مكان قبل حرف الجر الأصلي، وأهم هذه الحروف المركبة:

حرف الجر الاصلي		حرف الجر المركب		مثال	
εἰς	الى	ἐν εἰς	بعينا عن	ναρκαμεν ἐν εἰς πιπετρωον	نجنا من الشرير
ἐκ	في/ابـ	ἐν ἐκ	مِن	νιμ ἐν ἐκ φειν οηνο	مَن مِنكم (مت ٦: ٢٧)
δι	بواسطة	ἐν δι	بواسطة	αυκοττεν ἐν δι διτεν πι	خلصنا بواسطة الصليب

ملاحظات عامة على الظروف وحروف الجر

١. بعض الافعال يتم التعبير عن مفعولها بواسطة حرف جر، مثال:

Δαφνεβμοτ Ἰτεν Φνοτ Ἰπορτωοτ ναφ.. Ἰπορνεβμοτ Ἰτοτυ	شكر (قبل النعمة من يد) الله (٣٦ : ٢٧ع١) لم يمحذوه (يعطوا المحذ له).. ولم يشكروه (رو١ : ٢١)
---	--

٢. تدخل بعض حروف الجر على افعال لتُكسبها معنى معين:

الفاعل المركب	الفاعل الاصيل
يتبع ὁ ἄνθρωπος	يسند οὗτος
يطيع ὁ ἄνθρωπος	يسمع ὁ ἄνθρωπος
يقف ὁ ἄνθρωπος	يثبت ὁ ἄνθρωπος

مثال:


TENGRE NGWIK


تنگرے

٣. تدخل بعض ظروف المكان على افعال لتكسبها معنى معين:

الفاعل المركب	الفاعل الاصيلي
يغفر ὁ ἔβοη	يضع ω
يصرخ ὁ ἔβοη	يقول ω
يدخل ἰ ἔδωκεν	يأتي ἰ
يخرج ἰ ἔβοη	
يصعد ἰ ἐπ'ω	
ينزل ἰ ἐπ'ε	

مثال :

Ἰω νὰν ἐβόλ ἡνενοβι | اغفر لنا خطايانا (ابصالية الأحد)

٤. أدوات التعريف القوية تأتي بمعنى اداة الصلة اذا اتصلت بحرف جر، مثال:

ΠΙΛΟΣΟΣ ΠΙΕΒΟΛ ΔΕΝ ΦΙΩΤ	الكلمة الذي من الآب
ΦΙΡΙΡΗΗ ΦΕΒΟΛ ΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥ	السلامة التي من السموات

٥٥. حرف الجر $\text{ἐν} - \text{ἐν} - \text{ἐν}$ يمكن ان يأتي قبلهم الظرف $\text{ἐν} - \text{ἐν} - \text{ἐν}$ لتقوية المعنى، مثال:

<u>Ἰερὺν</u> <u>ἐν</u> πύλας	في البرية (الموس الأول)
<u>Ἰερὺν</u> <u>ἐν</u> καὶ ἐξουτ	في تلك الايام (اع٦: ١)
<u>Ἰερὺν</u> <u>ἐν</u> καὶ ἐξουτ	في تلك الايام (اع١١: ٢٧)
πῶς ὁ Πῶς ἐρὺν ἐκων	اطلب من الرب لأجلنا (الجمع)
Σοὺ εροϋ ἐρὺν ἐκων τεμετεχωρ	سبحوه على مقدسه (الموس الرابع)

□ تدريبك على حروف الجر

اختر حرف الجر المناسب، ثم ترجم الى اللغة العربية:



Παλιον ἔχερεχερ (σαδονη - σαβολ - χιχεν) περην

.....



Πρωμι εφορι ερατϣ (χιχεν - δαρατς - εβολχιτεν) ἡτβω

.....



Δσχω ἡπεσχωμ (ητεν - χιχεν - σαβολ) ττραπεζα

.....



Εψμοψι ἡχε παλιον (νεμ - ψα - χιτεν) τεψανζηβ

.....

Πιαἰνεπισκοπος ἡτε νιδελψιρι

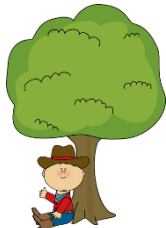
اوصف باللغة القبطية ما تراه في الصورة (باستخدام حرف جر)،

ثم ترجم الى اللغة العربية



.....

.....



.....

.....

الأمر والنهي

- ١- أغلب الافعال يصاغ منها الأمر بوضع الفعل بدون علامة زمن او فاعل، مثال:
- خذ الكتاب $\beta\iota\ \mu\pi\iota\chi\omega\mu$ | اسمعني $\sigma\omega\tau\epsilon\mu\ \epsilon\rho\iota$ | امش $\mu\omicron\upsilon\iota$
- ويكون النفي بواسطة $\mu\pi\epsilon\rho$ ، مثال:
- خذ الكتاب $\mu\pi\epsilon\rho\mu\omicron\upsilon\iota$ | لا تخطئوا $\mu\pi\epsilon\rho\epsilon\rho\nu\beta\iota$ | لا تأكل $\mu\pi\epsilon\rho\sigma\omega\mu$
- ونلاحظ ان الأمر والنهي لا يميز العدد او الجنس، ولكن يفهم ذلك من سياق الكلام، مثال:
- خذ الكتاب $\beta\iota\ \mu\pi\iota\chi\omega\mu$ | اسمعني $\sigma\omega\tau\epsilon\mu\ \epsilon\rho\iota$ | لا تخطئ $\mu\pi\epsilon\rho\epsilon\rho\nu\beta\iota$
- خذي الكتاب $\beta\iota\ \mu\pi\iota\chi\omega\mu$ | اسمعيني $\sigma\omega\tau\epsilon\mu\ \epsilon\rho\iota$ | لا تخطئي $\mu\pi\epsilon\rho\epsilon\rho\nu\beta\iota$
- خذوا الكتاب $\beta\iota\ \mu\pi\iota\chi\omega\mu$ | اسمعوني $\sigma\omega\tau\epsilon\mu\ \epsilon\rho\iota$ | لا تخطئوا $\mu\pi\epsilon\rho\epsilon\rho\nu\beta\iota$

٢- بعض الافعال يتغير شكلها في صيغة الأمر

أ- مجموعة افعال يضاف لأولها حرف α ، مثال:

افتح/افتحي/افتحوا $\alpha\sigma\tau\omega\mu$ $\Rightarrow$ فتح $\sigma\tau\omega\mu$

انظر/انظري/انظروا $\alpha\mu\alpha\tau$ $\Rightarrow$ نظر $\mu\alpha\tau$

ب- مجموعة افعال يضاف لأولها المقطع $\mu\alpha$ ، مثال:

اطلب/اطلي/اطلبوا $\mu\alpha\tau\epsilon\sigma$ $\Rightarrow$ طلب $\tau\epsilon\sigma$

اشف/اشفي/اشفوا $\mu\alpha\tau\alpha\lambda\beta\sigma$ $\Rightarrow$ شفى $\tau\alpha\lambda\beta\sigma$

ت- مجموعة افعال يتغير شكلها في الامر

الصورة الضميرية	الصورة الناقصة	الصورة الكاملة	
$\alpha\rho\iota\tau\ //$	$\alpha\rho\iota-$	$\alpha\rho\iota\sigma\tau\iota$	$\Rightarrow$ يصنع $\rho\iota$
$\alpha\mu\iota\tau\ //$	$\alpha\mu\iota-$	$\alpha\mu\iota\sigma\tau\iota$	$\Rightarrow$ يقدم $\iota\mu\iota$
$\alpha\lambda\iota\tau\ //$	$\alpha\lambda\iota-$	$\alpha\lambda\iota\sigma\tau\iota$	$\Rightarrow$ يحمل $\omega\lambda\iota$
$\mu\mu\iota\ //$	$\mu\alpha-$	$\mu\sigma\iota$	$\Rightarrow$ يعطي τ

يارب اعنا	$\rho\sigma\ \alpha\rho\iota\beta\omicron\nu\theta\epsilon\iota\mu\ \epsilon\rho\omicron\mu$
انزعها عنا	$\alpha\lambda\iota\tau\sigma\tau\ \epsilon\beta\omicron\lambda\ \epsilon\alpha\rho\omicron\mu$
اصنع معنا حسب دعتك	$\alpha\rho\iota\sigma\tau\iota\ \mu\epsilon\mu\alpha\mu\ \kappa\alpha\tau\alpha\ \tau\epsilon\kappa\mu\epsilon\tau\epsilon\pi\iota\kappa\eta\varsigma\ \eta\tau\epsilon\ \mu\iota\delta\epsilon\kappa\mu\iota$
خبزنا الذي للغد اعطنا اليوم	$\mu\epsilon\mu\omega\iota\kappa\ \eta\tau\epsilon\ \rho\alpha\sigma\tau\ \mu\mu\iota\tau\ \mu\alpha\mu\ \mu\phi\omicron\sigma\tau$
أنعم علي شعبك بواحدانية القلب. أعط طمأنينة للعالم	$\alpha\rho\iota\epsilon\mu\sigma\tau\ \mu\pi\epsilon\kappa\lambda\alpha\sigma\ \eta\tau\mu\epsilon\tau\epsilon\eta\tau\ \mu\omicron\tau\omega\tau\ :\ \mu\sigma\iota\ \mu\omicron\tau\sigma\epsilon\mu\mu\iota\ \mu\pi\iota\kappa\omicron\sigma\mu\omicron\varsigma$

وبالتالي ففي الافعال المركبة بواسطة الفعل المساعد τ ، سيتحول الى $\mu\alpha$ ، مثال:

مجد/مجدي/مجدوا $\mu\alpha\omega\sigma\tau$ $\Rightarrow$ يمجّد $\tau\omega\sigma\tau$

علم/علمي/علموا $\mu\alpha\epsilon\beta\omega$ $\Rightarrow$ يعلم $\tau\epsilon\beta\omega$

٣- كما يمكن استخدام زمن المستقبل اليقيني للأمر والنهي، مثال:

لا تقتل لا ترن لا تسرق لا تشهد زور (مت ١٩: ١٨) | $\mu\pi\epsilon\kappa\lambda\omega\tau\epsilon\beta\ \mu\pi\epsilon\kappa\epsilon\rho\mu\omega\iota\kappa\ \mu\pi\epsilon\kappa\beta\iota\sigma\tau\iota\ \mu\pi\epsilon\kappa\epsilon\rho\mu\epsilon\theta\epsilon\ \mu\mu\omicron\tau\chi$

حبّ الرب الهك من كل قلبك (مت ٢٢: ٣٧) | $\epsilon\kappa\epsilon\mu\epsilon\rho\epsilon\ \mu\beta\omicron\iota\varsigma\ \mu\epsilon\kappa\mu\omicron\tau\tau\ \epsilon\beta\omicron\lambda\ \xi\epsilon\mu\ \mu\epsilon\kappa\epsilon\eta\tau\ \tau\mu\eta\tau$

ونلاحظ ان الأمر والنهي باستخدام زمن المستقبل اليقيني، يميز العدد والجنس للمخاطب

٤- بعض الافعال تأتي بصيغة الأمر وليست مشتقة من افعال اخرى، مثال:

تعال $\alpha\mu\omicron\tau$ | تعالي $\alpha\mu\mu$ | تعالوا $\alpha\mu\omega\mu\iota$

تدريبات اضافية ليست للحفظ

استخرج من القديس الباسيلي افعال الامر بالنص التالي:

..... ὑπεκλαος ἡμετερον ἡνωτ:	أنعم علي شعبك بواحدانية القلب.
..... ἡνωσεμιν ὑπικοςμος:ουθωτ ἑνανεϛ	أعط طمأنينة للعالم، ومزاجاً حسناً
ὑπιανρ.	للهواء.
..... Πβοις μιανρ ἡτε ἑφε: νεμ	تفضل يا رب، أهوية السماء
νικαρπος ἡτε πκαρι νεμ νιμωοῦ ἡτε φιαρο νεμ νισιϛ	وثرات الأرض ومياه الأنهار.
νεμ νισιμ νεμ νιρωτ ἡτε ἑτκοι: ετθεν ταυρομιν θαι:	والزروع والعشب ونبات الحقل في
..... ἑρωοῦ.	هذه السنة باركها

مزمور قداس احد توما: حلل النص واستخرج منه اساليب الامر:

Θωσ ἑΠσ̄ δεν ουθωσ ὑβερι : γε αϛιρι	سيحوا الرب تسبيحا جديدا. لأن الرب
ἡθανεβνοτῑ ετοι ἡψφηρι ἡγε Πσ̄.	قد صنع اعمالا عجيبة.
Εψληνοτῑ ἐβολ ὑΠσ̄ πκαρι τηρε : θωσ	هللوا للرب يا كل الأرض. سبحوا وهللوا
οτοθ θεληλ ἀριψαλιν. Αλ	ورتلوا. هلليلويا

□ □

Πατριάρχης Πρωτοεπίσκοπος ἡτε νιθελωρι

اعد صياغة الجمل التالية لتصبح في صيغة الأمر، ثم ترجم ما كتبت الى اللغة العربية

Μαρεντω εϛφ πιπαντοκρατωρ

فلنسأل الله ضابط الكل (القديس الباسيلي)

→

Εφε φαι μιλαος τηροῦ μαρεντωοῦ ἡπαρθενος

فلهذا يا جميع الشعوب: فمجد العذراء (ثيؤطوكية الحميس)

→

صيغة التمني

تعبر عن التمني أو الرغبة، وأحياناً الأمر أو النهي. وقد لا تظهر في الترجمة أو يمكن أن تترجم (فلـ/ ليت)

الفاعل اسم ظاهر	الأنثبات	النفي
أنا	أنا	أنا
أنت	أنت	أنت
أنت	أنت	أنت
هو	هو	هو
هي	هي	هي
نحن	نحن	نحن
انتم	انتم	انتم
هم	هم	هم

ليتقدس اسمك ليأتك ملكوتك
لا تضطرب قلوبكم (يو١٤: ١)
لتنقض افتراقات الكنيسة

ليتقدس اسمك ليأتك ملكوتك
لا تضطرب قلوبكم (يو١٤: ١)
لتنقض افتراقات الكنيسة

المصدر

وهو نوعان:

- ١- المصدر الفعل
- ٢- المصدر الاسم

أولاً: المصدر الفعل:

١. **المصدر البسيط:** وهو الشكل الأصلي البسيط للفعل مثل: CAXI بمعنى يتكلم.

٢. **المصدر المسبب:** وذلك بإضافة -əre وتصريفاتها للمصدر البسيط مثل: əreCAXI بمعنى "جعله يتكلم".

مفرد	جمع
أنا	نحن
أنت	أنتم / أنتن
أنت	أنتم / أنتن
هو	هم / هن
هي	هم / هن
قبل الاسم	əre-

(ويلاحظ أن تصريفات -əre تمثل المفعول به الضمير)

أمثلة:

ἐκ'ἐρενσωτεμ ἐπιῆρωον ἡπιδωυ

أسمعنا (اجعلنا نسمع) صوت الفرح

ثانياً: المصدر الاسم:

١- باستخدام صيغة المصدر البسيط للفعل مع أداة تعريف أو تنكير:

أمثلة:

ḫṇaḥmet	خلاصي (مز ٧٠)
ḫṇaḥmen	خلاصنا (مز ٧٩)
ḫṇaḥem ṯḥnot	خلاصكم (ار ٤٩)
Ṳṯcōten Ḳṯ	معرفة الله (هو ٦)

٢- باستخدام ḫin:

أمثلة:

الميلاد البتولي | πῖḫinmici ḁpārṯenikon

- كما تستخدم عندما يكون فاعل فعل المصدر هو نفس فاعل فعل الجملة الرئيسي.

أمثلة:

أتى إلى البيت ليرى (لرؤية) أمه | aḳi epini epḫinnat eteqmat

٣- باستخدام -ḫinte (ḫin + ṯte) أو -ḫinṯere (ḫin + ṯere):

- يُستخدمان عندما يكون فاعل فعل المصدر مختلف عن فاعل فعل الجملة الرئيسي.

أمثلة:

μοι νηι Ἰβοις ἵοῦμετα νοῖα ἐπῖχινταερ-
μετανοῖν ἁπατε φμοῦ μαῶῥαμ ἡρωι ῥεν
νιπῖλῃ ἵτε αμενῖ

أعطني يا رب توبة لأتوب قبل أن
يسد الموت فمي في أبواب الجحيم

- وإذا دخلت ῥεν على -ḫinte فإنها تشير إلى حدث يتم في نفس وقت حدوث فعل الجملة الرئيسي وتترجم بمعنى "عندما - لما - أثناء - بينما".

أمثلة:

استمع يا الله لصلاتي عند طلبي | cōtem Ḳṯ etaprosēḫen ῥεν epḫintatōbz

- وإذا دخلت ῥεν على -ḫinṯere فإنها تشير إلى حدث سبق مباشرة حدوث فعل الجملة الرئيسي ونادراً ما تدل على وقوع الحدثين معاً.

أمثلة:

عندما رأى الأخ أخاه فرح كثيراً | ῥεν epḫinṯere picōn nat epetcon aḳrawi emaw

زمن المستقبل الخامس

الدلالة: يدل على حدث كان على وشك الحدوث ولكنه لم يحدث.

علامة الزمن: $N\bar{A}_{//} + N\bar{A}$ ($N\bar{A}$ + ماضي ناقص)

التصريف في الإثبات:

مفرد		جمع	
متكلم	ḡaḡna ḡe	أنا	ḡanna ḡe
مخاطَب	ḡakna ḡe	أنت	ḡareṡenna ḡe
	ḡareṡa ḡe	أنت	
غائب	ḡaḡna ḡe	هو	ḡaṡna ḡe
	ḡaḡna ḡe	هي	
قبل الاسم	ḡare - ḡa ḡe		

ملحوظة: تأتي $\pi\epsilon$ في آخر جملة المستقبل الخامس.

أمثلة:

$N\bar{A}CNA\Delta OY\omega\omega \pi\epsilon.$

كانت ستأكل.

- النفى: بواسطة $\bar{A}N \dots \dots$

مفرد		جمع	
متكلم	naɪna . . . an pe	أنا	nanna an pe نحن
مخاطَب	nakna . . . an pe	أنت	naretenna . . . an pe أنتم / أنتن
	naɾenna . . . an pe	أنت	
غائب	naɟna . . . an pe	هو	naɣna . . . an pe هم / هن
	naɟna . . . an pe	هي	
قبل الاسم	nare - na an pe		

أمثلة:

$N\bar{A}IN\bar{A}\omega\epsilon \bar{\epsilon}\pi\omega\epsilon\omega\omega \bar{A}N \pi\epsilon$

لم أكن سأسافر

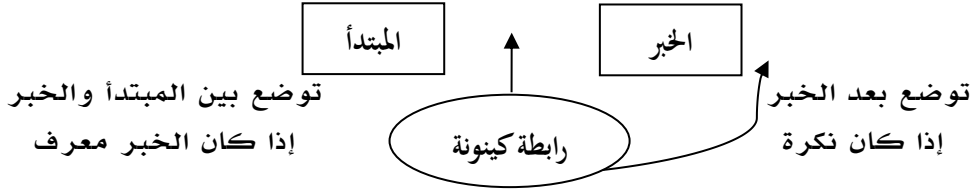
$N\bar{A}C\omega\omega\omega\pi\pi \bar{\epsilon}\pi\eta\bar{\epsilon}N\bar{A}QNA\pi\eta\pi\bar{C}$

كان يعلم الذي سيسلمه

تكوين الجمل

الجملة الاسمية:

تتكون الجملة الاسمية من مبتدأ وخبر يرتبطان بواسطة أداة الكينونة.



المبتدأ يمكن أن يكون اسم، ضمير شخصي منفصل، ضمير إشارة، صفة و موصوف.

أمثلة:

$\alpha\lambda\omicron\kappa \pi\epsilon \pi\iota\rho\omega\mu\iota$ $\eta\theta\omicron\kappa \omicron\upsilon\rho\omega\mu\iota \pi\epsilon$ $\phi\alpha\iota \pi\epsilon \pi\epsilon\eta\iota\omega\tau$ $\pi\iota\kappa\omicron\tau\chi\iota \eta\alpha\lambda\omicron\upsilon\tau \pi\epsilon \pi\alpha\varsigma\omicron\eta$ $\Pi\iota\pi\eta\epsilon\upsilon\mu\alpha \epsilon\theta\omicron\tau\alpha\upsilon \pi\epsilon \pi\iota\pi\eta\epsilon\upsilon\mu\alpha \alpha\pi\alpha\rho\alpha\kappa\lambda\eta\tau\omicron\eta$ $\eta\theta\omicron \tau\epsilon \tau\upsilon\epsilon\rho\iota \eta\tau\epsilon\kappa\kappa\lambda\eta\sigma\iota\alpha$ $\pi\epsilon\kappa\omicron\eta \pi\epsilon \pi\alpha\psi\phi\eta\rho$	أنا أكون الرجل أنت رجل هذا هو أبانا الولد الصغير هو أخي الروح القدس هو الروح المعزّي يمكن أن يكون المبتدأ أو الخبر عبارة عن مضاف ومضاف إليه أو مرتبطين بصفات الملكية. أنت بنت الكنيسة أخوك هو صديقي
---	---

الجملة الفعلية:

تتكون الجملة الفعلية البسيطة من:

علامة زمن	فاعل (اسم أو ضمير)	فعل	علامة مفعول	مفعول به (اسم)
صيغة				مفعول به (ضمير منفصل)

أمثلة:

$\tau\omicron\tau\omega\mu\iota \eta\tau\grave{\epsilon}\rho\epsilon$ $\alpha\varsigma\alpha\rho\epsilon\varsigma \epsilon\pi\iota\omega\psi$ $\mu\alpha\rho\epsilon\eta\varsigma\mu\omicron\upsilon\tau \epsilon\pi\omicron\varsigma$ $\alpha\varsigma\grave{\epsilon}\rho\iota\psi\eta\lambda\eta\lambda$ $\alpha\tau\mu\alpha\varsigma\varsigma\eta$	أنا أكل الطعام هي حفظت الدرس فلنبارك الرب هو جعلني أصلي وُلد
---	---

- قد يكون الفعل لازم فلا يحتاج لمفعول.

أمثلة:

$\zeta\eta\lambda\epsilon\eta\kappa\omicron\tau$	هي سوف تنام
- المفعول به يمكن أن يكون كلمة بسيطة (اسم نكرة أو معرف بأداة تعريف)، اسم متصل بصفة إشارة، ضمير إشارة، اسم متصل بصفة ملكية، مضاف ومضاف إليه.	

أمثلة:

ታወሃ ሕፃነወሃ	أنا أقرأ الدرس
ታወሃ ሕፃነወሃ	أنا أقرأ هذا الدرس
ታወሃ ሕፃነ	أنا أقرأ هذا
ታወሃ ሕፃነወሃ	أنا أقرأ درسي
ታወሃ ሕፃነወሃ ከቴ ታርብ ከጭከክከወ	أنا أقرأ درس اللغة القبطية

- الفاعل الظاهر في الجملة - سواء قبل أو بعد علامة الزمن أو باستخدام ሕፃነ - قد يكون اسم، مضاف ومضاف إليه، صفة موصوف، اسم متصل بصفة إشارة أو صفة ملكية.

أمثلة:

α ταπαρθενος βι νοτωοτ ሕφοοτ	هذه العذراء نالت مجداً اليوم
αϥἰ ሕፃነ πεκνωτ ἑῖνἰ	أتى والدك اليوم
ωρε Φፓ ωλι ከነከከከከ	الله يرفع خطايانا
αϥፃከከ ሕፃነ πιοῖከβ ከቴ τετενεκκከከα ፅεν	صلى كاهن كنيستكم في كنيستنا
ነነከከከከα ሕφοοτ	اليوم

- كما درسنا في صور الفعل لاحظ حذف أداة المفعول عند استخدام الصورة الناقصة أو اتصال المفعول به الضمير بالفعل عند استخدام الصورة الضميرية.

أمثلة:

χα ከነከከከከα ከአፍ ሕፃነ	اغفر لنا خطايانا
χαፕ ከአፍ ሕፃነ	اغفرها (خطايانا) لنا

- ربط الجمل باستخدام الصلة، الماضي التام الثاني، الصيغ المصدرية.

أمثلة:

πρωῖ εῖαῖωτεῖ εῖεῖῖῖῖ πε πῖαፅ	الرجل الذي سمعت صوته هو المعلم
εῖαῖωῖῖ ፅεν Βηፅፅፅፅ ሕፃነ ሕፃነ	لما وُلد في بيت لحم أتى المجوس
πῖαፅፅፅፅ ሕፃነ	وسجدوا له
αῖωῖῖῖ εῖεῖῖῖῖ ፅῖῖῖ ሕፃነ ሕፃነ	ذهبت للكنيسة لأراك
αῖωῖῖῖ εῖεῖῖῖῖ ሕፃነ ሕፃነ	ذهبت للكنيسة لرؤيتك
ፅεν ሕፃነፅፅፅፅፅፅ ሕፃነ ሕፃነ	في أثناء نومي رأيت حلم

ربط الجمل

- هناك عدة أساليب تُستخدم لربط الجمل بعضها ببعض منها:

.....oʁoʒ.....

.....xε.....

.....εθβε.....

..... الصلاة

الماضي التام الثاني

الصيغ المصدرية

- μενεαεα ̀θρε (بعد أن)

- ͡θεν ̀πχιη̅θρε (عندما)

أمثلة:

αϥἰ οʁoʒ αϥωτ̅ ̀μμoη

أتى وخلصنا

ϣαιτωητ̅ ̀ηϣωρη̅ ̀ητα̅ϣλη̅

أقوم مبكراً لأصلي

τεητ̅ωo εροκ ͡ϥ ε̅ορεκτα̅χρη̅ ͡θεν ̀πινα̅ϣτ̅
ετσο̅τ̅ωη

نسألك يا الله أن تثبتنا في الإيمان
المستقيم

αριβoη̅oη̅ ερη̅ Πo̅c xε ̀μμoη̅ ̀ηταν̅ ̀ηoηβoη̅o̅c ͡θεν
η̅εη̅ω̅x̅ε̅x η̅εμ̅ η̅εη̅o̅λη̅ϣ̅ic εβ̅η̅λ εροκ

أعنا يا رب لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك

͡το̅ω̅ϣ̅ ε̅ε̅ρ̅ϣ̅α̅τ̅ ε̅θ̅βε̅ ϣαι̅ ͡τα̅ρη̅ε̅ ε̅η̅α̅ω̅ϣ̅

أريد أن أنجح لأجل هذا أذاكر دروسي

̀η̅o̅oκ τ̅α̅ρ π̅ε ͡ϥ ̀πινα̅ητ̅ φ̅η̅ε̅θ̅o̅ω̅ϣ̅ ̀μ̅φ̅μ̅o̅τ̅
α̅η̅ ̀μ̅π̅ι̅ρ̅ε̅ϣ̅ε̅ρη̅o̅β̅i ̀μ̅φ̅ρη̅τ̅ ̀η̅τε̅ϣ̅κο̅τ̅ϣ̅ οʁoʒ ̀η̅τε̅ϣ̅ω̅η̅δ̅

أنت هو الله الرحوم الذي لا يشاء موت الخاطئ مثل أن يرجع ويحيا

ε̅τα̅η̅i̅ϣ̅i̅ ̀μ̅π̅ε̅ν̅c̅ω̅τ̅η̅ρ̅ α̅η̅i̅ϣ̅i̅ η̅εμ̅α̅ϣ̅ ̀η̅c̅o̅η̅i̅ B̅

لما صُلب مخلصنا صلبوا معه لصين

α̅io̅τ̅ω̅μ̅ με̅νε̅α̅ε̅ ̀θ̅ri̅ϣ̅λη̅

أكلتُ بعد أن صليتُ

αϥ̅β̅i̅c̅α̅ρ̅z̅ ̀η̅xε̅ ͡ϥ ͡χ̅i̅η̅α̅ ̀η̅τε̅ϣ̅ω̅τ̅ ̀μ̅μoη̅

تجسد الله ليخلصنا

αϥ̅β̅i̅c̅α̅ρ̅z̅ ̀η̅xε̅ ͡ϥ ε̅̅π̅χ̅i̅η̅τε̅ν̅c̅ω̅τ̅

تجسد الله لخلاصنا

͡θεν̅ ̀π̅χ̅i̅η̅θ̅ρη̅ε̅ρη̅πα̅ρα̅β̅ε̅η̅i̅η̅ Δ̅ε̅ ̀η̅τε̅κε̅ν̅το̅λη̅ χ̅i̅τε̅η̅
͡τα̅πα̅τ̅η̅ ̀η̅τε̅ π̅i̅ω̅o̅ϣ̅ α̅η̅z̅ε̅i̅ ε̅β̅o̅λ̅͡θεν̅ π̅i̅ω̅η̅δ̅ ̀η̅ε̅η̅ε̅z̅

عندما خالفنا وصيتك بغواية

الحية سقطنا من الحياة الأبدية

جملة الصلة

تصاغ جملة الصلة باستخدام أدوات الصلة (εΤ/εΘ-εΤε-ε) مع الجملة الاسمية أو الفعلية.

- إذا كان الاسم المقدم نكرة، نستخدم بعده أداة الصلة ε (سواء كان بعده جملة اسمية أو فعلية)، مثال:

Οἱ ὄντες ἐπεφάνη πε ἰωσήφ	رَجُلٌ اسْمُهُ يُوسُفُ (لو ٢٣: ٥٠)
Ψινοῦ μενεπισω ἦξε οἱ ὄντες ἐαφ' ἐρωρπ εροι	يَأْتِي بَعْدِي، رَجُلٌ صَارَ قُدَّامِي (يو ١: ٣٠)

- إذا كان الاسم المقدم معرف، نستخدم بعده أداة الصلة εΤε (قبل الاسم)

وتتحول الى εΤ إذا اتصلت بعلامة زمن أو فعل بعدها، مثال:

Πῶλολ ετε Ποσ πε πεφνοῦτ	الْأُمَّةُ الَّتِي الرَّبُّ إِهْبَاهَا (مز ٣٢: ١٢)
Πιμα ετε πεκὰρο ἕμοσ	المكان الذي كنزك فيه
Δ Ποσ Φτ βι ἕπιρωμι εταφθαμιος	اخذ الرب الاله الانسان الذي خلقه

- الأزمنة التي تبدأ بـ (ي) أو N تستخدم معها ε في الحالتين المعرف والنكرة. مثال:

Μισαχι ἐφαφχοτοῦ	الكلمات المعتاد أن يقولها.
Πιμα ἐναρε ἰωα φωμις ἕμοσ	المكان الذي كان يوحنا يعمد فيه

- إذا كان الاسم المُقَدَّم معرف تستخدم εΤ/εΘ قبل الزمن المستخدم و تُضغَم εΤ/εΘ مع الحاضر الأول أو المستقبل الأول كما يلي:

	مفرد		جمع	
متكلم	ε†/ε†ΝΑ	أنا	ΕΤΕΝ/ΕΤΕΝΝΑ	نحن
مخاطب	ΕΤΕΚ/ΕΤΕΚΝΑ	أنت	ΕΤΕΤΕΝ/ΕΤΕΤΕΝΝΑ	أنتم / أنتن
	ΕΤε/ΕΤΕΝΑ	أنت		
غائب	ΕΤΕϥ/ΕΤΕϥΝΑ	هو	ΕΤΟΥ/ΕΤΟΥΝΑ	هم / هن
	ΕΤΕС/ΕΤΕСΝΑ	هي		
قبل الاسم	ΕΤε- /ΕΤε- ΝΑ			

مثال:

Φμα ἐφωρπ ἕμοσ	المكان الذي اكون فيه
Φνεταφμαῦ ἐροϥ φαἰ ετεφ' ἐριεορε ἕμοσ	ما رآه، هذا الذي يشهد به

اسلوب الشرط

- اسلوب الشرط يفيد وقوع الحدث مقترنا بشرط
- يتكون أسلوب الشرط من جملة الشرط وجواب الشرط.
- يصاغ الشرط بعدة أساليب، من اهم هذه الاساليب:

باستخدام: Ἀρεῶαν

الاستخدام - تدل علي شرط في المستقبل - يصاغ بإضافة ὡαν للحاضر الثاني																							
قبل الاسم Ἀρεῶαν مثال: Ἀρεῶαν Φ† ορω إن شاء الله.																							
مع الضمائر α/ῶαν <table><tr><td>αἰῶαν-</td><td>ακῶαν-</td><td>αρεῶαν-</td><td>αϥῶαν-</td><td>ασῶαν-</td><td>ανῶαν-</td><td>αρετενωῶαν-</td><td>ατῶαν-</td></tr><tr><td>(انا)</td><td>(انت)</td><td>(انت)</td><td>(هو)</td><td>(هي)</td><td>(نحن)</td><td>(انتم)</td><td>(هم)</td></tr></table>								αἰῶαν-	ακῶαν-	αρεῶαν-	αϥῶαν-	ασῶαν-	ανῶαν-	αρετενωῶαν-	ατῶαν-	(انا)	(انت)	(انت)	(هو)	(هي)	(نحن)	(انتم)	(هم)
αἰῶαν-	ακῶαν-	αρεῶαν-	αϥῶαν-	ασῶαν-	ανῶαν-	αρετενωῶαν-	ατῶαν-																
(انا)	(انت)	(انت)	(هو)	(هي)	(نحن)	(انتم)	(هم)																
امثلة Λοιπον ἀνωανῶωο† ἐ†προσε†ρχη μαρενςμοω ἐπῖραν ἡτε παβοις Ἰησ Ἀρεῶανναρ† τεραναρ ἐπωοω ἡΦ† ايضاً إذا ما اجتمعنا للصلاة فلنبارك اسم ربي يسوع إِنْ آمَنْتَ تَرَيْنَ مَجْدَ اللَّهِ (يو ١١ : ٤٠)																							
النفى النفى باستخدام αρεῶτεμ قبل الاسم او تصريفات α//ῶτεμ بعد الفعل <table><tr><td>αἰῶτεμ</td><td>ακῶτεμ</td><td>αρεῶτεμ</td><td>αϥῶτεμ</td><td>ασῶτεμ</td><td>ανῶτεμ</td><td>αρετενωῶτεμ</td><td>ατῶτεμ</td></tr><tr><td>(انا)</td><td>(انت)</td><td>(انت)</td><td>(هو)</td><td>(هي)</td><td>(نحن)</td><td>(انتم)</td><td>(هم)</td></tr></table> Ἀρεῶτεμ πετενκο†χι ἡσον ἰ ††ηαο†ορpk αν ακῶτεμςμοω εροι إذا لم يأتي اخوكم الصغير لن أطلقك ما لم تباركني								αἰῶτεμ	ακῶτεμ	αρεῶτεμ	αϥῶτεμ	ασῶτεμ	ανῶτεμ	αρετενωῶτεμ	ατῶτεμ	(انا)	(انت)	(انت)	(هو)	(هي)	(نحن)	(انتم)	(هم)
αἰῶτεμ	ακῶτεμ	αρεῶτεμ	αϥῶτεμ	ασῶτεμ	ανῶτεμ	αρετενωῶτεμ	ατῶτεμ																
(انا)	(انت)	(انت)	(هو)	(هي)	(نحن)	(انتم)	(هم)																

باستخدام: Εῶωπ

تدل علي شرط يُحتمل حدوثه أو حادث غير مؤكد كلمة εῶωπ لا تصرف مع الضمائر، وتأتي مع: - (زمن)، مثل: Εῶωπ τετενμει ἡμοι τετενναδρεῖ ἐναεντολῃ | إِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَنِي فَاحْفَظُوا وصَايَايَ (يو ١٤: ١٥) - (صيغة مصدرية)، مثل: Εῶωπ ἡτεκο†οωω ο†ον ὡχομ ἡμοκ ἐ†ο†βοι | إِنْ أَرَدْتَ تَقَلِّدْ أَنْ تُطَهِّرَنِي (مر ١: ٤٠) - اسلوب الشرط (αρεῶαν)، مثل: Εῶωπ αρετενωῶανἐ†προσε†ρχεσθε τωβε ἡπαῖρη† | إذا صليتم اطلبوا هكذا		الاستخدام
---	--	------------------

باستخدام : Icxε

في الجملة الفعلية: تدل على شرط حقيقي قد تحقق بالفعل بمعنى (بما أن/ حيث أن)¹.

ΙCΧΕ ΑΡΕΤΕΝΚΩΤΉΝCΩΙ ΧΑ ΝΑΙ ΕΒΟΛ
 ΜΑΡΟΥΨΕΝΩΟΥ

بما أنكم تبحثون عني فدعوا هؤلاء
ليذهبوا

Ισχε οτη Δαριδ θεν πιπνευμα εμου† εροϋ
 χε Πᾱος πως πεϋωρηι πε

فَإِنْ كَانَ دَاوُدُ (بِالرُّوحِ) يَدْعُوهُ رَبَّهُ (رَبِّي)،
فَكَيْفَ يَكُونُ ابْنُهُ؟ (مت ۲۲: ۴۵)

في الحملة الاسمية: تدل على مجرد الشرط

Ιcχe οτχωu πε ιe οτκδω πε χδc

إذا كان كتاباً أو قلماً فاتركه.

باستخدام: المستقبل الثالث

ἡΘΟΚ ΔΕ ΕΚΝΑΤΩΒΕ, ΜΑΨΕΝΑΚ ΕΒΟΥΝ ἘΠΕΚΤΑΜΙΟΝ
ΜΑΨΘΑΜ ἸΠΕΚΡΟ

أما أنتَ إذا صليت ادخل إلي محمدك واغلق بابك. (مت ٦: ٦)

ب. استخدام الماضي الناقص + ع

ἐν ᾧ - ἐν ᾧ // في الحملة الفعلية

وعادة يستخدم المستقبل الناقص فى الجملة التالية

Ћнакѣн ѡпама наре пасон намоѹ аѣ пе
Ћнаре пинеѡнѣ ѡм ... наѣнароѡс пе

لو كنتَ ههنا لم يكن أخي مات.
لو عرف رب البيت.. لسهر (لو ١٢ : ٩

في الحملة الاسمية: èNE

Ένε οτον ὠχου ναιναῖ εβολ πε
Ένε Φ† πετενωτ πε ναρετενναμενριτ πε

لو كان ممكناً لكنتم خرجت
لو كان الله أباكم لكنتم أحبتموني (يو ٨)

امثلة إضافية على أسلوب الشرط

ԼԵՔԵ ԶԵ ԱՌՈՆ ՔԵ ՔԵՂԱԾՈՑ ԿՆԱՆՈՅԵՄ ԿՄՈՆ ՃԵՆ ՕՐՄԵՏՉՈՐԻ
ԵՎՉՎ ԵԾՈԼ ԿՆԵՆԱՆՈՄԻԱ ՄԱՐԵՆՏՕՐՈՆԿ ԶԵՆ ՕՐՏԱՉՐՈ.

فإذ نحن شعبه فهو يخلصنا بقوة ويغفر آثامنا فلنعرفه
بثبات. (ثيوطوكية الخميس)

Δι' ὧν φησὶ ἐροῦν ὡς ποιεῖται οὐνοῦ ἡ τέστις ἐβόλ' ἡ
 τοῦ κεσάρ' .

إذا أخبروا به تفرح قلوبهم وتزهر أجسادهم. (إبصالية
الثلثاء)

Արքանսաւի Երօզ զարքաբոյնոյն ճօրտանի իտեպքենազ Էմբիս
նիւք քօրքեշիտ.

إذا نطقوا به تستنير عقولهم وترتفع إلى العلاء قلوبهم.

(إبصالية الثلاثة)

Եջօք աղփանալը քիւն չորչաւ ի՜նչէ քեօ՛ս Ինճ Բիճ
 ի՜նչեր քիւն ում ներնոյ զանշակ իւրնոս տիրչ բռն.

إذا ما أحببنا اسم الخلاص الذي لربنا يسوع المسيح
وصنعنا الرحمة بعضنا مع بعض نكمل كل الناموس.
(إصصالية الأربعاء)

Ելլաք ձեր տները և խնայե՛ք

إذا ما لارمناه في إنساننا الداخلي فهو يجعلنا أغنياء
حتى نعطي آخرين. (إبصالية الأربعاء)

١ راجع كتاب "المرجع في قواعد اللغة القبطية" ص ٣١٥

نص للدراسة

(١٤ يو)

Ὑπενὸρε πετενηντ ὑθορτερ ναζτ ἐϕτ οτοζ ναζτ ἐροι
ζω

οτοζ οτμηϣ ἡμονη δεν ἦνι ἡπαιωτ ἐνε ἡμον ναίναχος
νωτεν πε γε τῆναϣεννι ἡτασεβτε οτμα νωτεν

οτοζ ἐϣωπ αἰϣανϣεννι ἡτασεβτε οτμα νωτεν παλιν ον
εἰὲ οτοζ ἡταελ θηνοτ εαροι εἰνα ἕμα ανοκ ἐτϣωπ ἡμοϣ
ἡωτεν ζωτεν ἡτετενϣωπι ἡματ नेमि

οτοζ ἕμα ανοκ ἐτῆναϣεννι ἐροϣ ἡωτεν τετενσωοτ
ἡπιμωτ

πεχε Θωμας ναϣ γε Πος ἡτενέμι αν γε ακναϣενακ ἐθων
οτοζ πως οτοζ ὑχου ἡμον ἐσοτεν πιμωτ

πεχε Ἰης ναϣ γε ανοκ πε πιμωτ नेमि τμεθμνι नेमि पिमन
ἡπαρε ελι ι εα ἕιωτ αϣϣτεμι ἐβολεζιτοτ

Ιςχε ναρετενσωοτντ ἐρετενέσοτεν πακειωτ οτοζ ιςχεν
τῆνοτ τετενσωοτν ἡμοϣ οτοζ ατετεννατ ἐροϣ

πεχε Φιλιππος ναϣ γε Πος ματαμον ἐἕιωτ οτοζ κην ἐρον

πεχε Ἰης ναϣ γε παιςνοτ τηρϣ τῆν नेमωतेन οτοζ
ἡπεκσωοτντ Φιλippe φνεταϣνατ ἐροι αϣνατ ἐἕιωτ πως
ἡθοκ κχω ἡμος γε ματαμον ἐἕιωτ

χναζτ αν γε ανοκ τδεν παιωτ οτοζ παιωτ ἡδῆτ νισαχι
ἐτῆω ἡμωοτ νωτεν ναισαχι ἡμωοτ αν εβολεζιτοτ
ἡματат αλλα ἕιωτ ετϣωπ ἡδῆτ ἡθοϣ πετῖρι ἡνιεβνοτῖ

ναζτ ἐροι γε ανοκ τδεν παιωτ οτοζ παιωτ ἡδῆτ ἡμον
καν εθε νιεβνοτῖ ναζτ ἐροι

αμην αμην τῆω ἡμος νωτεν γε φνεθναζτ εροι νιεβνοτῖ
ανοκ ἐτῆα ἡμωοτ εϣεαίτοτ ζωϣ οτοζ εαννιϣτ ἐνα
εϣεαίτοτ γε ανοκ τῆναϣεννι εα ἕιωτ

οτοζ φνετετενναερετῖν ἡμοϣ δεν παραν εἰεαίϣ νωτεν
εἰνα ἡτεϣῖωοτ ἡχε ἕιωτ δεν πῶνρι

οτοζ φνετετενναερετῖν ἡμοϣ δεν παραν φαι τῆναίϣ

ἐϣωπ τετενμει ἡμοι τετενναδρεε ἐναεντολν

لا تضطرب قلوبكم انتم تؤمنون بالله فامنوا
لي

في بيت ابي منازل كثيرة و الا فاني كنت قد
قلت لكم أنا امضي لاعد لكم مكانا

و ان مضيت و اعددت لكم مكانا اتي أيضا
و اخذكم إلي حتى حيث اكون أنا تكونون
انتم أيضا

و تعلمون حيث أنا اذهب و تعلمون الطريق

قال له توما يا سيد لسنا نعلم أين تذهب
فكيف نقدر ان نعرف الطريق

قال له يسوع أنا هو الطريق و الحق و الحياة
ليس احد يأتي إلى الاب الا بي

لو كنتم قد عرفتموني لعرفتم ابي أيضا و من
الآن تعرفونه و قد رايتموه

قال له فيلبس يا سيد ارنا الاب و كفانا

قال له يسوع أنا معكم زمانا هذه مدته و لم
تعرفني يا فيلبس الذي رأيي فقد رأى الاب
فكيف تقول أنت ارنا الاب

الست تؤمن اني أنا في الاب و الاب في
الكلام الذي اكلمكم به لست اتكلم به من
نفسي لكن الاب الحال في هو يعمل الاعمال

صدقوني اني في الاب و الاب في و الا
فصدقوني لسبب الاعمال نفسها

الحق الحق أقول لكم من يؤمن بي فالاعمال
التي أنا عملها يعملها هو أيضا و يعمل
أعظم منها لأني ماض إلى ابي

و مهما سألتم باسمي فذلك افعله ليتمجد
الاب بالابن

ان سألتم شيئا باسمي فاني افعله

ان كنتم تحبونني فاحفظوا وصاياي

οτοϩ ϥνοϥ αΙΧοϩ νωτεν ἡπατεϩωπι ϩινα αϩωανωπι
ἡτετενναϩϥ

ἡϥναϫε οϥμηνϩ ἡϩαϫι νευωτεν αν ϫε ἑννοϥ ϩαρ ἡϫε
παρχων ἡτε παικοϩμοϩ οτοϩ ἡμον ϩλι ἡταϩ ἡδῡ

αλλα ϩινα ἡτεϩῑμι ἡϫε πικοϩμοϩ ϫε ϥεϣαϩαπαν ἡπαιωϥ
οτοϩ κατα ἑρηϥ εταϩϩονϩεν νῡι ἡϫε παιωϥ ϥῑρι ἡπαιρηϥ
τενῡηνοϥ μαρον εβολ ται.

و قلت لكم الآن قبل ان يكون حتى متى
كان تؤمنون

لا اتكلم أيضا معكم كثيرا لان رئيس هذا
العالم يأتي و ليس له في شيء

و لكن ليفهم العالم اني احب الاب و كما
اوصاني الاب هكذا افعل قوموا ننطلق من
ههنا





Πατριάρχης Ἀλεξανδρινός
 Μητροπολίτης Νέας Σιδωνίας
 Πρεσβύτερος ἱερεὺς

بطريركية الأقباط الأرثوذكس
 اسقفية الشباب - لجنة الألمان واللغة القبطية
 اسرة اللغة القبطية

المهرجان المتخصص للآمان واللغة القبطية الثامن والعشرون منهج اللغة القبطية لعام ٢٠٢٦ (المستوى السادس)

مقدمة

أحبائنا الأعزاء

هذا العام سنقوم بدراسة نصوص قبطية ليتورجية وترجمة نص من اللغة العربية للغة القبطية مع وضع عنوان له (على أن يتم تسليم النص المترجم للجنة اللغة القبطية يوم امتحان المستوى السادس).
 الهدف من دراسة النص القبطي هو تحليله قواعد لغوياً (مثل المستوى الخامس) ثم دراسته أدبياً مع دراسة الخلفيات الكتابية والروحية والآبائية والعقائدية للنص (وهو الهدف الرئيسي للمستوى السادس) لنذكر جمال ما تركه لنا أبائنا الأقباط من نصوص نستمتع بها في صلواتنا. وسنترك لكم مثلاً توضيحياً لنص آخر ليعطيكم فكرة عن الدراسة الأدبية تساعدكم في دراسة نص هذا العام.
 كما أن الهدف من الترجمة هو التدريب على استخدام ما تعلمتموه من المستويات السابقة من قواعد للتدريب على استخدامهما في تكوين جمل ونصوص وسيشمل المستوى السادس هذا العام دروس عن تكوين الجمل وربطها لتساعدكم في الترجمة.
 المطلوب:

- تحليل نصوص قبطياً ودراساتهم أدبياً
- ترجمة النص الأخير قبطياً
- التدريب على كتابة قطع عن موضوع النصوص وعمل محادثة

مثال توضيحي من دراسة أدبية لبعض قطع ثيوطوكية الإثنيين:

ثيوطوكية الإثنين

آدم الأول وآدم الثاني

(الخطية والفداء)

على الرغم من أنها واحدة من أقصر الثيوطوكيات التي تُصَلَّى على مدار الأسبوع، إلا أنها تحتوي على مفاهيم عميقة وتعبيرات كتابية ولاهوتية دقيقة. تتابع من خلالها قصة سقوط أبونا آدم وحواء والحكم الذي نالاه وكيف أن الله بتحننه ومحبه للبشر لم يشأ هلاكنا بل تجسد لخلصنا ويذل ذاته فداء عنا.

كما يتحدث عن المخلص الله الكلمة المتجسد من خلال العهدين القديم والجديد متحدثاً بتعبيرات لاهوتية عن طبيعته لاسيما في القطعة السادسة. أيضاً نجده يتنقل بسلاسة ويسر بين أسفار الكتاب بعهديه بداية من سفر التكوين وكيف ينتقل بمهارة بين العهدين القديم والجديد من قطعة لأخرى مستخدماً النصوص الكتابية بنصها تقريباً أو بصياغتها في شكل نثرى يدخل إلى معانيها وغايتها.

❖ القطعة الأولى:- سقوط آدم وتدبير الخلاص

تتكون من ريعين: الربع الأول يتحدث عن آدم الذي سقط الذي أراد الرب أن يخلصه. أما الربع الثاني فهو القرار أو الربع المتكرر في كل القطع ويتحدث عن تدبير هذا الخلاص بالتجسد ويحوي العديد من النقاط:

١. أشرق: فهو شمس البر " ولكم أيها المتقون اسمي تشرق شمس البر والشفاء في أجنتها فتخرجون وتنشأون كعجول الصيرة " (ملا ٤ : ٢) الذي أضاء لنا نحن الخطاة لخلصنا من خطايانا " الشعب السالك في الظلمة أبصر نوراً عظيماً. الجالسون في أرض ظلال الموت أشرق عليهم نور " (إش ٩ : ٢).

٢. جسدياً: " والكلمة صار جسداً " (يو ١ : ١٤) ، " وبالإجماع عظيم هو سر التقوى الله ظهر في الجسد " (١ تي ٣ : ١٦).

٣. من العذراء: " ولكن يعطيكم السيد نفسه آية. ها العذراء تحبل وتلد ابناً وتدعو اسمه عمانوئيل " (إش ٧ : ١٤) ، " وهذا كله كان لكي يتم ما قيل من الرب بالنبي القائل. هوذا العذراء تحبل وتلد ابناً ويدعون اسمه عمانوئيل الذي تفسره الله معنا " (مت ١ : ٢٢ - ٢٣).

٤. بغير زرع بشر: وتتابع هنا ما ورد في كتاب تجسد الكلمة للقديس أنثاسيوس الرسولي " لأنه لم يفكر في مجرد التجسد، أو مجرد الظهور، وإلا فلو أنه أراد الظهور لاستطاع أن يتم ظهوره الإلهي بطريقة أسمى وأفضل. ولكنه أخذ جسداً من جنسنا، وليس ذلك فحسب، بل من عذراء طاهرة بلا لوم، لم تعرف رجلاً، جسداً طاهراً وخالياً بالحق من زرع بشر. لأنه، وهو القادر على كل شيء، وبارئ كل شيء أعد الجسد في العذراء كهيكل له، وجعله جسده بالذات، وأخذته أداة له، وفيه أعلن ذاته، وفيه حل. " ١

" فقالت مريم للملاك كيف يكون هذا وأنا لست أعرف رجلاً. فأجاب الملاك وقال لها. الروح القدس يحل عليك وقوة العلي تظللوك فلذلك أيضاً القدوس المولود منك يدعى ابن الله " (لو ١ : ٣٤ - ٣٥).

" أما ولادة يسوع المسيح فكانت هكذا. لما كانت مريم أمه مخطوبة ليوسف قبل أن يجتمعا ووجدت حبلى من الروح القدس. فيوسف رجلها إذ كان باراً ولم يشأ أن يُشهرها أراد تخليتها سراً ولكن فيما هو مفتكر في هذه الأمور إذا ملاك الرب قد ظهر له في حلم قائلاً يا يوسف ابن داود لا تخف أن تأخذ مريم أمراًك. لأن الذي حُبِل به فيها هو من الروح القدس. فستلد ابناً وتدعو اسمه يسوع. لأنه يخلص شعبه من خطاياهم. وهذا كله كان لكي يتم ما قيل من الرب بالنبي القائل هوذا العذراء تحبل وتلد ابناً ويدعون اسمه عمانوئيل الذي تفسره الله معنا " (مت ١ : ١٨ - ٢٣).

٥. حتى خالصنا: إذ تجسد الله لكي يخلصنا من خطايانا " فستلد ابناً وتدعو اسمه يسوع. لأنه يخلص شعبه من خطاياهم. " (مت ١ : ٢١).

١ تجسد الكلمة، القديس أنثاسيوس الرسولي - الفصل الثامن - فقرة ٣ - تعريب القمص مرقص داود ١٩٨٣ م.

"ولكن لما جاء ملء الزمان أرسل الله ابنه مولوداً من امرأة مولوداً تحت الناموس ليفتدى الذين تحت الناموس لننال التبنى. " (غلا ٤: ٤ - ٥).

"لأنه لم يُرسل الله ابنه إلى العالم ليدين العالم بل ليخلص به العالم " (يو ٣: ١٧).
وفي هذا كله نجد رداً على الإيونييين الذين أنكروا لاهوت المسيح ولم يعترفوا بوجوده الإلهي قبل التجسد، ورفضوا أن يعتبروه كلمة الله وحكمته كما أنكروا ميلاده المعجزى من العذراء واعتبروه انساناً عادياً كسائر البشر ولد حسب الطبيعة من يوسف ومريم.

❖ القطعة الثانية:- سقوط حواء والحكم (تك ٣)

تتحدث هذه القطعة عن قصة الخطية والسقوط من خلال غواية الحية لحواء والحكم الذى نالته حواء كما تتحدث عن الله المتحنن الذى أراد أن يعتقها مرة أخرى.

ونجده هنا يستخدم التعبيرات التى تتحدث عن هذا الحكم كما ورد فى (تك ٣: ١٦) " وقال للمرأة تكثيراً أكثر أتعاب جملك. بالوجع تلدين أولاداً. وإلى رجلك يكون اشتياقك وهو يسود عليك. "

❖ القطعة الثالثة:- تجسد الكلمة (يو ١)

ينتقل هنا للعهد الجديد ليتحدث عن تجسد الله الكلمة لكي يخلصنا من خطايانا
" والكلمة صار جسداً وحل بيننا (فينا - بحسب نص القبطى للإنجيل) (ἡ ὁρμή ἡ ὁρμή) رأينا مجده مجدداً كما لوحيد من الآب مملوءاً
نعمةً وحقاً " (يو ١: ١٤).
ونلاحظ هنا كيف يستخدم الآيات الكتابية ويصيغها فى الأربع، إذ استخدم الآية وأضاف فى نهاية الربع الثانى (سُر أن يخلصنا) موضحاً غاية التجسد.

❖ القطعة الرابعة:- عمانوئيل المخلص

- يعود مرة أخرى إلى العهد القديم من خلال سفر إشعياء ليتحدث عن المخلص عمانوئيل " ولكن يعطيكم السيد نفسه آية. ها العذراء
تقبل وتلد ابناً وتدعو اسمه عمانوئيل " (إش ٧: ١٤) مستخدماً التعبيرات التى وردت فى النص القبطى فى إشعياء ٦: ٩ **Χε οὐραλογ**
αυμασϥ nan οὐτος οὐρανὸς αὐτῆς nan φαι ετα τεϥαρχη ωωπι ρι τεϥναϩβι οὐτος σεμοϣτ
επεϥραν χε πιαςσελος ἡτε πινηϣτ ἡσοβνη....

- والربع الثالث والرابع يستخدمان كآسبزموس آدام فى عيد الميلاد

❖ القطعة الخامسة:- الله الفادى محب البشر

- ينتقل مرة أخرى للعهد الجديد ليتحدث عن الله محب البشر الذى أحبنا وبذل ذاته لأجلنا ليخلصنا من خطايانا. " لأنه هكذا أحب الله
العالم حتى بذل ابنه الوحيد لكي لا يهلك كل من يؤمن به بل تكون له الحياة الأبدية. " (يو ٣: ١٦).
- فى الربع الثالث يتحدث عن محبة الله القوية للبشر حتى أنه استخدم عبارة (غُلِب من تحننه وأرسل لنا ذراعه العالية) للتعبير عن شدة حبه
للبنش حتى أنه بذل ابنه الوحيد ليخلصنا من خطايانا.
- والربع الأول والثاني يستخدمان كآسبزموس آدام فى لقان خميس العهد.

ذكصولوجية لعيد القيامة

Φηταϋωανω ὑΠισλ̄: ἡ̄ ἡρομπι ρι πωαϋε:
αϥ† ὑπιμαηηα κωοϣ εοτομϥ: ἡ̄ωικ ἡ̄τε
νιαϣϣελος.

الذي عال إسرائيل أربعين سنة في
البرية، وأعطاهم المن خبز الملائكة ليأكلوا.

Մտլբեւա տար նիւանա: ար՛ յօրջեւա
 ելեւալալա յալ: յ՛տլբեւա յնուաճաթօն: ար՛ իլաւ
 յօրթր ելալ.

عوض المن اعطوه خلاً مراً، وبدل
الخيرات جعلوا إكليل شوك على رأسه.

ԱրկօսԿ արԿաԿ ձեն քիւռաԴ: քիւտԿի ՏաՅօՂ
 ի՚ՅաԿի: ԵԴԱՐԽօՏ ձեն ԴօՄԵԴԱԴՅԻԴ: ՄԵ
 ԿՆԱԿՄԴՈՂԿ ԱՆ ՉԵ.

كُفِّنَ وَوُضِعَ فِي الْقَبْرِ الْكَائِنَ خَارِجَ
الْمَدِينَةِ وَقَالُوا بِمَجْهَلِهِمْ: أَنْ هَذَا لَا يَسْتَطِيعُ
أَنْ يَقُومَ بَعْدَ.

Ὑπαρπ ἰψονται ἵτε νισαββατον: α Πχς τωνϥ
 εβολθεν ννεθυωοτ: αϥτασθο ἵνεϥχαχι
 εφελον: αϥτ νωοτ ἵοτῶφιτ ἵνεεε.

باكر أحد السبوت قام المسيح من بين
الأموات وردّ أعداءه إلى خلف وأعطاهم
عاراً أبدياً.

Εἶπε φαι τέπερχορεῖν: μεμ πιζυμνος
Δαυιδ: χε αχτωνϋ ἰχε Φτ: ὕφρητ
ὕφνετενκοτ.

من أجل هذا نمدح مع المرتل داود
قائلين: قد قام الله مثل النائم.

Ἀλλὰ ἀλλὰ: ἀλλὰ ἀλλὰ: Ἰησὺς Πᾶσι ποτε ἔτε πωρ:
αἰτῶν ἐβόλθεν κηρυττωτ.

هلليلويا هلليلويا هلليلويا هلليلويا،
يسوع المسيح ملك المجد قام من بين
الأموات.

قانون باکر الأحد

Πῶς Πῶς Πῶς ἰσχεῖ ἀκοῇ ἐρατῇ εὐνομήτης
 παῖρ ἐν Πιλάτῳ ἐνὶ ὕμῳ· ἀλλὰ ὑπεκχω
 ἦσιν ὑπεκθρόνος ἐκθρονοῦν ἀκθροῖς νέμ

يا رب يا رب يا رب بما أنك وقفت
أمامك رسي الولاية (موضع الحكم) لدى
بيلاطس مُستهزأ بك لكنك لم تترك

πεκιωτ: ακτωνκ εβολ θεν νηεθωοττ ακερ
 πικοςμος ηρεμζε εβολθα τμετβωκ ητε πιχαχι:
 χε ρινα ητεκνοζεμ ηννετε νοτν ηψτχη.
 Δοξα...

وراءك عرشك جالسا جلست مع أبيك
 وقمت من الأموات وحررت العالم من
 عبودية العدو لكي تخلص نفوسنا.
 المجد...

Πβοις Πβοις Πβοις ιςχε ακτ ναλ ηφνετε φωκ
 ησταγρος: υοι ηροπλον οτβε πιδιαβολος
 εςθερτερ οτορ υοι ηροτ: ηεψοτωνη ημοϷ εβολ
 αλ χε αϷνατ ενιχομ ετε ηθητκ: χε ακτοτνος
 ηρεμωοττ οτορ ακκωρϷ ηπικεμοτ χε ρινα
 ητεκνοζεμ ηννετε νοτν ηψτχη. Κε ντν...

يا رب يا رب يا رب بما أنك أعطيت
 لنا صليبك سلاحاً ضد إبليس مزعجاً
 وخوفاً لا يقدر أن يظهر لأنه رأى
 القوات التي فيك لأنك أقمت الأموات
 وأبطلت الموت أيضاً لكي تخلص
 نفوسنا. الآن...

Πβοις Πβοις Πβοις ιςχε εκοι ηφρητ
 ηοτρεμωοττ: α ηποτδαι ριτκ εοτμζατ θεν
 οττεβς ατϷιτεβς εχωκ: ρως δε ετρωις ετϷϷω
 ακτωνκ εβολ θεν νηεθωοττ: ακερ πικοςμος
 ηρεμζε εβολθα τμετβωκ ητε πιχαχι: χε ρινα
 ητεκνοζεμ ηννετε νοτν ηψτχη. ΕνωϷ εβολ...

يا رب يا رب يا رب بما أنك صائراً
 مثل ميت اليهود طرحوك في قبر وبختم
 ختموا عليك وبينما هم يحرسون المقبرة
 قمت من الأموات وحررت العالم
 من عبودية العدو لكي تخلص
 نفوسنا. صارخين...

لحن عيد الصعود

Ὡαροτοῦνοϥ ἦχε νιφνοῖ: οὐοϩ μαρεϥθεληλ ἦχε
ἦκαϩι: μαροῦτραϥ ἦχε νιφῖλῃ τηροῦ: ἦτε νιπιστοϥ
ἦορθοΔοζοϥ.

فلتفرح السموات وتهلّل الأرض
ولتفرح كل قبائل المؤمنين
الأرثوذكسيين.

Χε Π̄χ̄ς πιμονοϥενηϥ ἦνοῦ† αϥϥεναϥ ἐῗϥωι
ἐνιφνοῖ.

لأن المسيح الإله الوحيد الجنس
صعد إلى السموات.

Ὡαρενχοϥ νεμ πιϩῡμνοΔοϥ: αϥϥεναϥ ἐῗϥωι ἦχε
Φ† δ̄εν οῡθεληλ: οὐοϩ Π̄οϥ δ̄εν οῡς̄μη ἦσαλπιστοϥ:
αϥϩεμσι ϩιχεν πεϥθορονοϥ.

فلنقل مع المرتل، صعد الله
بتهلليل، والرب بصوت البوق وجلس
على كرسيه.

Χε Π̄χ̄ς πιμονοϥενηϥ ἦνοῦ† αϥϥεναϥ ἐῗϥωι
ἐνιφνοῖ.

لأن المسيح الإله الوحيد الجنس
صعد إلى السموات.

Ψαι ἦνετενπῡλῃ ἐῗϥωι νιαρχων: β̄ισι ἡμωτεν
νιπῡλῃ ἦνεϩ: εϥ̄εἰ εῃοῡῃ ἦχε ποῡρο ἦτε π̄ωοῡ: Ἰ̄ηϥ
Π̄χ̄ς πε ποῡρο ἦτε π̄ωοῡ.

ارفعوا أيها الرؤساء أيوايكم،
ارتفعي أيتها الأبواب الدهرية،
فيدخل ملك المجد، يسوع المسيح هو
ملك المجد.

Πιμάνεπισκοποϥ ἦτε νιδ̄ελϥιρι

Χε Π̄χ̄ς πιμονοϥενηϥ ἦνοῦ† αϥϥεναϥ ἐῗϥωι
ἐνιφνοῖ.

لأن المسيح الإله الوحيد الجنس
صعد إلى السموات.

Πῑεθνοϥ τηροῦ κωλϩ ἦνετενχιχ: ϩωϥ ε̄Π̄οϥ δ̄εν
οῡϩωϥ ἡβ̄ερι: φ̄νεταϥϥεναϥ ἐῗϥωι ε̄τ̄φε: ἦτε τ̄τ̄φε
σα νιμάνϥαι.

يا جميع الأمم صفقوا بأيديكم،
سبحوا الرب تسبحة جديدة، الذي
صعد إلى سماء، السماء ناحية المشرق.

Χε Π̄χ̄ς πιμονοϥενηϥ ἦνοῦ† αϥϥεναϥ ἐῗϥωι
ἐνιφνοῖ.

لأن المسيح الإله الوحيد الجنس
صعد إلى السموات.

Παῖρνη† πεχε Πος ἡπαος: χε ρεμσι σαταονῖναμ:
ϣα †χω ἡνεκχαχι: σαπесη† ἡνεκβαλα†χ.

هكذا قال الرب لربي: اجلس
عن يميني، حتى أضع أعداءك، تحت
قدميك.

Χε Π̄χс πιμονοσενηс ἡνο†† αϥϣεναϥ ἐπ̄ϣωι
ἐνιφ̄νο††.

لأن المسيح الإله الوحيد الجنس
صعد إلى السموات.

Αϥϣεναϥ ἐπ̄ϣωι ἐνιφ̄νο††: α†β̄νεχωο† नाϥ ἡχε
ῥανασσελος: नेम ῥानखोम नेम ῥानेखो†cia: का†ता
ἡसाχι ἡπιαποστολος.

صعد إلى السموات، فخضعت
له الملائكة، والقوات والسلاطين،
كقول الرسول.

Χε Π̄χс πιμονοσενηс ἡνο†† αϥϣεναϥ ἐπ̄ϣωι
ἐνιφ̄νο††.

لأن المسيح الإله الوحيد الجنس
صعد إلى السموات.

نص للترجمة

البنوع الفائض كل حين المعطي النور والمانح الحياة القوة الخالقة والذاتية مع الآب الذي أكمل التدبير من قبل صلاحه من أجل خلاص
جنس البشر.

أيها المسيح إلهنا الذي حل وثاقات الموت وسحق متاريس الجحيم وداس كل الأرواح الشريرة، الذي أصعد ذاته عنا حتى ينقذنا من
الخطية. وأنعمت لنا بالحياة الأبدية بحكمتك الإلهية وقوتك. سبيت إبليس وشياطينه الرديئة. اجتذبت في شبك وربطته بوثاقات الظلمة
الخارجية. وأغلقت عليه بقوتك المنبوعة. يا ابن الله الحقيقي الصالح السميع للذين في التجارب. أنت أضأت للجلوس في الظلمة وظلال
الموت. يارب لك المجد الغير الفاني. اسمعنا إذ ندعوك.